

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра немецкого языка и  
методики его  
преподавания

**Фразеологизм как феномен лингвокреативного мышления и языковой  
выразительности**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ МАГИСТЕРСКАЯ РАБОТА

студента \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ 303 \_\_\_\_\_ группы  
направления \_\_\_\_\_ 44.04.01 Педагогическое образование, профиль –  
Иностранные языки в контексте современной  
культуры

\_\_\_\_\_ факультета иностранных языков и лингводидактики

\_\_\_\_\_ Васильченко Сергея Владимировича

Научный руководитель  
заведующий кафедрой  
немецкого языка и методики  
его преподавания, к.фил.н.,  
доцент

\_\_\_\_\_   
подпись, дата

А.Я. Минор

Зав. кафедрой  
немецкого языка и  
методики его преподавания,  
к.фил.н., доцент

\_\_\_\_\_   
подпись, дата

А.Я. Минор

Саратов 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>4</b>
<b>ГЛАВА 1 Теоретические основы фразеологии.....</b>	<b>9</b>
1.1 Терминологическое определение фразеологизма .....	9
1.2 Классификации фразеологизмов по различным критериям.....	13
Выводы по главе 1 .....	..19
<b>ГЛАВА 2 Методология создания ассоциативно-лексикографического фразеологического одноязычного словаря .....</b>	<b>22</b>
2.1 Традиционный семантический подход .....	22
2.2 Когнитивно-синергетическая парадигма во фразеологии ....	33
2.2.1 Когнитивно-синергетическая парадигма как основа для исследования .....	33
2.2.2 Методологические основы когнитивно-синергетической фразеологии .....	46
2.3 Классификация как метод актуализации значения фразеологизмов.....	60
Выводы по главе 2 .....	74
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>77</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....</b>	<b>81</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А Выборка фразеологизмов из Немецко-русского фразеологического словаря. Составитель Л. Э. Бинович. М.: Аквариум, 1995. –768 с. ....</b>	<b>94</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Б Коллокации .....</b>	<b>113</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ В Кинеграммы .....</b>	<b>121</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Г Коммуникативные фразеологизмы .....</b>	<b>126</b>

<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Д Компаративные фразеологизмы .....</b>	<b>127</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Ж Частичные идиомы .....</b>	<b>128</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ К Идиомы .....</b>	<b>133</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Л Устойчивые фразы .....</b>	<b>137</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ М Формулы-топики.....</b>	<b>140</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Н Крылатые фразы .....</b>	<b>142</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ П Авторские фразеологизмы .....</b>	<b>145</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Р Клише .....</b>	<b>146</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ С Парные сочетания .....</b>	<b>148</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Т Термины .....</b>	<b>149</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ У Структурные фразеологизмы .....</b>	<b>151</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Ф Образования по модели .....</b>	<b>152</b>

## ВВЕДЕНИЕ

**Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина**, как учение об устойчивых сочетаниях слов сформировалась сравнительно недавно, в 60-е годы прошлого века, её основоположником является русский учёный Е. Д. Поливанов, начиная с середины двадцатого года, существенный вклад в развитие фразеологии внесли такие выдающиеся ученые как В. В. Виноградов, Б. А. Ларин, А. И. Смирницкий. И уже в последующем десятилетии, благодаря творческим усилиям отечественных учёных Н. Н. Амосовой, С. Г. Гаврина, А. В. Кунина, В. Л. Архангельского, И. И. Чернышевой и других исследователей к середине 60-х годов двадцатого века появился новый раздел языкознания со своим объектом изучения, со своими методами исследования, со своими проблемами в структурном, семантическом и функциональном аспектах.

Сегодня фразеология, по мнению таких исследователей как Т. Н. Федуленкова и Н. Ф. Алефиренко, переживает третий этап развития, имея свои теоретические и методологические установки.

**Актуальность исследования** обусловлена тем, что в традиционной (семантической) фразеологии, которая изучает креативность и выразительность фразеологизма с точки зрения логического, рационального языкознания (то есть «план выражения» фразеологизма является характеристикой «плана содержания») возникает проблема постоянного поиска актуального значения фразеологизма.

Предлагаемый в работе когнитивно-семасиологический подход дает синергетический эффект, который выражается пересечением ассоциативно-вербального и невербального, культурологического и семантического полей сем, а, следовательно, в результате семантическое значение фразеологизма будет сопряжено с актуализированными индивидуальным психологическим и общественным социокультурным смыслами.

**Объектом исследования** являются фразеологические единицы (фраземы) языка.

**Предметом исследования** выступает фразеологизм и его функции в границах когнитивно-синергетической парадигмы.

**Цель исследования** – определить актуальность фразеологических единиц и их функций с точки зрения когнитивно-синергетического подхода

Цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучение тенденций и новаций, характерных для современной фразеологии, методов изучения фразеологии.

2. Обоснование применяемых в работе методов, прежде всего психолингвистического, лексикографического и семиотического, в их взаимодействии, взаимной корреляции и верифицируемости в границах когнитивно-синергетической парадигмы.

3. Анализ перспективы дальнейшего развития такого феномена как фраземосемиозис, то есть анализ фразеологического фонда идиом с экспрессивным выражением в различных дискурсивных практиках.

**Основные методы исследования** определены целью и задачами исследования: классификационный метод, лексикографический (фразеографический) метод, психолингвистический метод, лингвокультурологический анализ, синергетический метод, обусловленный возможностью взаимодействия традиционных и нетрадиционных методов, лингвистических и экстралингвистических факторов. В исследовательской главе определен статистический метод как вспомогательный, позволяющий оценить характеристики и значения (значимость) классов фразеологизмов, определить структуру, внутреннюю и внешнюю динамику фразеологизма как внутри классов, так и между классами.

**Методологической и теоретической базой** для проведения исследования служат труды таких исследователей как В. В. Виноградов, И. И. Чернышева, Х. Бургер, Д. О. Добровольский, Н. Ф. Алефиренко, Т. Н. Федуленкова, В. А. Пищальникова, С. В. Буренкова, и другие.

**Материалом исследования** является выборка фразеологизмов из Немецко-русского фразеологического словаря (М.: Аквариум, 1995. Составитель Л. Э. Бинович).

**Научная новизна** проводимого исследования заключается в том, что в результате перекрестного применения традиционных и нетрадиционных методов, одновременного воздействия лингвистических и экстралингвистических факторов становится гипотетически возможным создание актуального фразеологического фонда любого языка в форме ассоциативно-лексикографического одноязычного словаря, отражающего лингвокреативное сознание и языковую выразительность носителя культуры и языка.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в возможности сближения ассоциативно-вербального и невербального, культурологического и семантического полей, в определении актуальных фразеологических единиц, которые могут послужить массивом для фразеомообразующих концептов во фраземосемиозисе.

**Практическая значимость** исследования представляется в актуализированном применении фразем в различных дискурсивных практиках, в коммуникациях, в методике преподавания иностранного языка. А экспрессивная интенциональность актуальных фразеологических единиц будет способствовать обогащению культуры речи (текстов) в самом широком смысле.

**Структура работы** определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и 16 приложений.

**Во введении** обосновывается выбор темы, формулируется актуальность и новизна исследования, определяются цель и задачи работы, указываются методы исследования, определяется теоретическая значимость и практическая ценность работы.

**Первая глава** «Теоретические основы фразеологии» посвящена рассмотрению понятий «фразеологизм», «идиома» с точки зрения семантического и когнитивно-синергетического подходов. «Традиционность» и «проблемность» фразеологии, с которыми сопряжен семантический подход, делают возможным применение нового когнитивно-синергетического подхода при рассмотрении уникальности и функциональности фразеологизма в языке.

**Во второй главе** «Методология создания ассоциативно-лексикографического фразеологического одноязычного словаря» исследуется роль традиционного семантического подхода и развивающегося подхода в границах когнитивно-синергетической парадигмы во фразеологии, предпринимается попытка зафиксировать лингвокреативность, экспрессивную выразительность и семантическое смыслообозначение в словаре, который представляет собой определенный массив (базу данных) фразеологических единиц языка.

В работе с помощью новой когнитивно-семасиологической классификации, определяющей взаимосвязь формы, денотата и значения, намечены потенциальные векторы актуализации фразеологизмов (семантико-лингвистический, психолингвистический, культурно-лингвистический или комбинаторный) во фразеографическом дискурсе. Динамичность классификации позволяет оценивать формальность, атрибутивность и образность, степень интенсивности одной из этих характеристик по сравнению с другими, увидеть взаимосвязь знаковых характеристик фразеологизма с традиционными характеристиками фразеологизмов как знаков – идиоматичность, регулярность (употребление), кроме того, делает

возможным предвосхищение (прогноз) экспликации фразеологизма не только во фразеографии, но и в иных дискурсивно – коммуникативных практиках.

**Апробация** исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с октября 2019 г. по октябрь 2020 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Материалы исследования были представлены на межвузовской научной конференции «Немецкий язык в Саратовском регионе: теоретический и прикладной аспекты» (17. 10. 2019 – 18.10.2019 г.): «О развитии когнитивно-синергетической парадигмы во фразеологии» (публикация) и на 72 (9) ежегодной научной студенческой конференции (16.04. 2020 – 17.04. 2020 г.): «Основные тенденции в создании классификаций фразеологизмов» (доклад).

Основные результаты исследования представлены в публикации:

1. Васильченко С. В., Минор А. Я. О развитии когнитивно-синергетической парадигмы во фразеологии // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: материалы IV Международной научно-практической конференции (14–15 ноября 2019 г.). Сборник научных статей. Саратов : Издательство "Саратовский источник", 2019, –251 с. С. 123 – 127.

**В заключении** подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**Список использованных источников** содержит 82 наименования научной и учебной литературы на русском, немецком и английском языках.



## **ГЛАВА 1 Теоретические основы фразеологии**

### **1.1 Терминологическое определение фразеологизма**

Приступая к рассмотрению языкового явления (другими словами, феномена «фразеологизм»), следует обратить внимание на такие категории в языкознании как науке как «традиционность» и «проблемность». Нельзя отрицать, что роль традиции в науке связана с явным (очевидным) знанием, которое, казалось бы, уже не требует подтверждения, но, изучая работы лингвистов-ученых, которые выбрали для объекта исследования фразеологию как раздел языкознания, очевиден и тот факт, что в традиционной фразеологии явное знание граничит с проблемным знанием. Начиная с определения, проходя путь классификации фразеологизмов, понимания функциональных, морфологических, синтаксических, семантических, семиотических и других характеристик, рассматриваемых в дискурсивных и лингвокогнитивных практиках, и наконец, переходя на уровень языковых парадигм, уровень взаимосвязи языка, сознания, мышления, исследователи отмечают неоднозначность, точнее выражаясь, отсутствие единой точки зрения во всех исследуемых учеными аспектах фразеологии как раздела языкознания. Следовательно, любой аспект фразеологии рассматривается как открытый вопрос, как открытая проблема, то есть, другими словами, традиционная проблемность фразеологии как раздела языкознания позволяет выдвигать гипотезы, проводить научные эксперименты, развивать теории и концепции, которые, с одной стороны, безусловно позволяют глубже исследовать фразеологию как раздел языкознания, а, с другой стороны, такое глубокое исследование фразеологии способствует развитию языкознания как науки.

Предположительно, такая взаимосвязь традиций и проблем во фразеологии связано с такими ключевыми факторами как условная (поскольку мысль не всегда выражена языком) дискретность собственно фразеологии и непрерывность мыслительных процессов, непостоянство

языковой картины мира и плюрилингвальность как реальность современного бытия, этноязыковой менталитет и разный уровень развития отдельно взятого языка по сравнению с другим.

В отечественном языкознании существует две позиции в отношении терминологического определения идиомы: 1) термин «идиома» – синоним термину «фразеологизм» (В. М. Мокиенко, О. С. Ахманова, Н. Ф. Алефиренко, И. Е. Аничков, А. В. Жуков и др.). «Фразеологизм – такое сочетание слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде. Как синонимы этого термина ... употребляются и наименования поговорка, идиома, образное выражение» [41, с. 4] и 2) идиома есть «сверхсловные образования, которым свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости» [13, с. 57] (В. В. Виноградов, А. И. Смирницкий, Н. Н. Амосова, Р. И. Яранцев, В. Н. Телия, А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский и др.) [13, с.54].

«Сфера идиоматики в разных теоретических концепциях задается по-разному. Тем не менее, можно выделить общую часть большинства определений идиомы, которая сводится к трем основным идеям: неоднословность, устойчивость и идиоматичность» [13, с.27].

Общим для двух позиций является то, что фразеологизм (идиома) рассматривается прежде всего как ментальное явление, и тогда речь идет о связи фразеологии и когнитивной лингвистики, что, с точки зрения Н.Ф. Алефиренко «предполагает выяснение основных и вспомогательных функций косвенно-производных единиц языка в получении и выражения знания» [44, с. 55]. Согласно гипотезе о семантической реальности внутренней формы А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, фразеологизмы являются не только чисто языковым, но и когнитивным феноменом в том смысле, что образная составляющая фразеологизма, даже если она не влияет непосредственно на актуальное значение, является частью плана содержания

[13, с.21]. В данной связи особое внимание уделяется понятию внутренней формы идиом, возможности ее описания и отображения в семантической экспликации [13, с.27].

Различие понимания термина «фразеологизм» («идиомы») лежит, собственно, в подходах: ученые, которые рассматривают термин «фразеологизм» как синоним термину «идиома», используют в своих исследованиях семасиологический подход (который не ограничен семантикой в чистом виде и рассматривает смыслообозначение фразеологизма не только через призму языка, но и через призму других наук, влияющих на смысл и значение знаков косвенно-производной номинации), вторые отдают предпочтение семантическому подходу. Или, другими словами, для первых приоритетом является знаковая система языка, в которой фразеологизм рассматривается, прежде всего, как билатеральный знак как экспрессивно выразительная сущность лингвокреативного мышления, то для вторых – это семантическая реальность, исследование которой осуществляется посредством преимущественно лингвистического подхода. То есть с позиции знака фразеологизм – когнитивно-дискурсивная языковая производная взаимодействия как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, при этом значение и влияние факторов считается равноценным, а фразеологизм, а, точнее, фразема, представляется как синергетический продукт индивидуального и (или) общественного мышления в социокультурной среде, реализуемого как в вербальных, так и в невербальных (при этом молчание считается тоже мыслительным процессом, поскольку мышление непрерывно) коммуникациях, для вторых значение экстралингвистических факторов играет все-таки второстепенную роль. Кроме того, для исследователей когнитивно-дискурсивной фраземы безусловно важна традиционная семантика с ее накопленным лингвистическим содержанием. Но при этом сторонники этой позиции говорят о когнитивно-синергетической парадигме фраземики, в отличие от

вторых, которые действуя в когнитивно-дискурсивной парадигме, но рассматривают семантическую экспликацию как ядро, а экстралингвистические факторы как периферию. Интуитивно, следует полагать, что позиция первых имеет перспективу, поскольку границы между лингвистическими и экстралингвистическими факторами условны, то есть, собственно, и семантическая реальность возможна к саморазвитию, или быть объектом исследования в границах когнитивно-дискурсивной парадигмы в языке и когнитивно-синергетической парадигме во фраземике.

Резюмируя, следует отметить, де-факто происходит смена парадигм во фразеологии как разделе языкознания, то есть экстралингвистические факторы, являясь, по сути, науками (психология, культурология, страноведение в широком смысле и другие), теориями (теория номинации, теория коммуникации), методами в видоизменённом состоянии и т. д., становятся теоретической и методологической базой развивающейся парадигмы. Безусловно, существующая парадигма, в свою очередь, не исчерпала своих возможностей, но, предположительно, здесь, если и возможно развитие, то это будет точечное развитие, учитывая признанные всеми учеными глубокие и важные исследования, которые безусловно окажут влияние на развитие новой когнитивно - синергетической парадигмы во фразеологии.

Уже анализ терминологического понимания фразеологизма (фразема, идиома далее в работе приняты за синонимы термина «фразеологизм») подтверждает целесообразность и необходимость, конечно в рамках данной работы только гипотетически, опираясь на интуитивное знание и имеющийся методологический опыт новой парадигмы, традиционные вопросы-проблемы (традиционные с точки зрения семантического подхода), а именно классификацию фразеологизмов, качественные характеристики фразеологизмов, тезаурус идиом, план содержания и план выражения фразеологизма как знаковой системы, образность, фразеографию,

рассматривать как элементы когнитивно-синергетической парадигмы с включением в них новых элементов развивающейся парадигмы с целью подготовки методологической основы (возможного механизма) для создания ассоциативно-лексикографического словаря, осознавая, что «Филологи... фиксируют различные в словарях типы знаний, а не просто значения слов и какую-то сопутствующую информацию грамматического и стилистического характера» [13, с.362 – 363].

## **1.2 Классификации фразеологизмов по различным критериям**

Терминологическое определение фразеологизма (идиомы) определяют основания для классификации фразеологизмов. В работе приведены 2 классификации, которые, предположительно, значимы с точки зрения семасиологии. Первая классификация, которая предложена известным лингвистом В. В. Виноградовым, который, анализируя труды своих предшественников Ш. Балли и А. А. Шахматова, приходит к выводу о том, что фразеологизмы необходимо «более четко разграничить ... и определить их семантические основы» [22, с.140 – 161], тем самым первым обращает внимание исследователей на критерии как границы любой классификации.

По мнению В. В. Виноградова «легче и естественнее всего выделяется тип словосочетаний абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака» [22, с.140 – 161], который В. В. Виноградов называет фразеологическим сращением, «основным признаком сращения является его семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значения целого из компонентов. Фразеологическое сращение представляет собою семантическую единицу, однородную со словом, лишенным внутренней формы» [22, с.140 – 161].

Согласно классификации В. В. Виноградова «от фразеологических сращений отличается другой тип устойчивых, тесных фразеологических

групп, которые тоже семантически неделимы и тоже являются выражением единого, целостного значения, но в которых это целостное значение мотивировано, являясь производением, возникающим из слияния значений лексических компонентов.

В таком фразеологическом единстве слова подчинены единству общего образа, единству реального значения. Подстановка синонима или замена слов, являющихся семантической основой фразы, невозможна без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства. Значение целого здесь абсолютно неразложимо на отдельные лексические значения компонентов. Оно как бы разлито в них и вместе с тем оно как бы вырастает из их семантического слияния.

Фразеологические единства являются потенциальными эквивалентами слов, и в этом отношении они несколько сближаются с фразеологическими сращениями, отличаясь от них семантической сложностью своей структуры, потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов. Фразеологические единства по внешней, звуковой форме могут совпадать с свободными сочетаниями слов» [22, с.140 – 161].

«Отличие синтетической группы или фразеологического единства от фразеологического сочетания состоит в следующем. В фразеологическом сочетании значения сочетающихся слов в известной степени равноправны и рядоположны. Даже несвободное значение одного из слов, входящих в состав фразеологического сочетания, может быть описано, определено или выражено синонимом. Во фразеологическом сочетании обычно лишь значение одного из слов воспринимается как значение несвободное, связанное. Для фразеологического сочетания характерно наличие синонимического, параллельного оборота, связанного с тем же опорным словом, характерно сознание отделимости и заменимости фразеологически несвободного слова. Среди тесных фразеологических групп, образуемых реализацией так называемых "несвободных" значений слов, выделяются два

типа фраз: аналитический, расчлененный, допускающий подстановку синонимов под отдельные члены выражения, и более синтетический, близкий к фразеологическому единству.

Фразеологические группы или фразеологические сочетания почти лишены омонимов. Они входят лишь в синонимические ряды слов и выражений. Для того чтобы у фразеологической группы нашлось омонимическое словосочетание, необходимо наличие слов-омонимов для каждого члена группы. Однако сами фразеологические сочетания могут быть омонимами фразеологических единств, или идиом (сращений)» [22, с.140 – 161].

Соглашаясь с большинством исследователей, вторая классификация, которая подробно описывает фразеологический состав немецкого языка предложена немецко-швейцарским лингвистом Х. Бургером, на момент написания является с одной стороны, актуальной, а, с другой стороны, семасиологической, поскольку опирается на критерий функции знака.

Х. Бургер, различает:

«а) референциальные фразеологизмы, т.е. такие, которые соотносятся с объектами, процессами, ситуациями: *jmdn übers Ohr hauen* – разг. «надуть, обмануть кого-л.»; *Morgenstunde hat Gold im Munde* – «утро вечера мудренее»; *Schwarzes Brett* – «доска (для) объявлений»;

б) структурные фразеологизмы, которые выполняют функции внутри языка – осуществляют грамматические связи: *in Bezug auf* – «в отношении», *sowohl ... als auch* – «как ..., так и ...»;

в) коммуникативные фразеологизмы, выполняющие свои задачи при установлении, определении, осуществлении и завершении коммуникативных действий: *Guten Morgen!* – «Доброе утро!», *Ich meine, ...*, – «я думаю (считаю)...»; так называемые *Routineformeln*.

В классе референциальных Х. Бургер выделяет номинативные (обозначающие объекты и процессы) и пропозициональные

(функционирующие как высказывания об объектах и процессах) фразеологизмы.

Номинативные фразеологизмы делятся в свою очередь на коллокации (Kollokationen: *sich die Zähne putzen* – «чистить зубы»), частичные идиомы (Teil-Idiome: *dumm wie Bohnenstroh* – разг. «набитый дурак») и идиомы (Idiome: *ins Gras beißen* – фам. «сыграть в ящик, умереть»). Пропозициональные фразеологизмы могут представлять собой устойчивые фразы (feste Phrasen: *jmds. Thron wackelt* – «престол / трон (опасно качается») и формулы-топики (topische Formeln). К последнему типу относятся пословицы (Sprichwörter: *Hunger ist der beste Koch* ≈ Голод не тетка) и трюизмы, банальности (Gemeinplätze: *Man lebt ja nur einmal* – «один раз живем»).

Специальные классы в систематизации Бургера образуют:

- образования по модели (Modellbildungen: *Geld hin Geld her* – «деньги деньгами»; *Krise hin Krise her* – «кризис кризисом»);
- парные сочетания (Zwillingsformeln: *kurz und bündig* – «коротко и ясно»);
- компаративные фразеологизмы (komparative Phraseologismen: *frieren wie ein Schneider* – разг. «мерзнуть как цуцик, сильно зябнуть»);
- кинеграммы (Kinegramme: *die Achseln zucken* – «пожимать плечами»; *die Nase rümpfen* – «морщить нос; перен. воротить нос, выказать свое пренебрежение чем-л.»);
- крылатые слова (Geflügelte Worte: *der Mensch lebt nicht vom Brot allein* – «не хлебом единым жив человек»);
- авторские фразеологизмы (Autorphraseologismen: *alter Casanova* – «мышинный жеребчик»);
- фразеологизмы-онимы (onymische Phraseologismen: *der Ferne Osten*);
- фразеологические термины (phraseologische Termini: *Künstliche Intelligenz* – «искусственный интеллект»);



– клише (Klischees: mit freundlichen Grüßen – «с наилучшими пожеланиями»)» (см. рисунок 1) [19, с.116 – 117].

### Классификация фразеологизмов Х. Бургера



Рисунок 1– Классификация фразеологизмов Х. Бургера

Делая вывод, хотелось бы отметить, любая классификация фразеологического фонда стремится максимально точно охватить фразеологический состав языка, стремится, по всей видимости, к универсализации такой классификации. Но любая классификация сталкивается с такой проблемой как актуальность фразеологизма и его значения (значений). Решение проблемы зависит от таких факторов, как наличие актуального фразеологического словаря, идиоматичности и устойчивости, нерегулярности фразеологического состава, которые, в свою очередь, напрямую связаны с временным лагом между началом актуализации

и завершением (то есть созданием собственно словаря) такой актуализации. Интуитивно, следует предположить, что семантический подход стремится включать (исключать) как в классификацию фразеологического фонда языка, так и во фразеологический словарь неологизмы и архаизмы, при этом научный скепсис оправдывается в ряде случаев неидеальной достоверностью психолингвистических исследований, противоречиями в теории номинации, в принципе, практически полученному знанию, при этом логично возникает вопрос: а достоверны ли сами семантические методы, применяемые идеографами, а следовательно, и результаты семантических исследований без тесного взаимодействия (а не точечного, выражающегося в субъективном принятии или непринятии результатов исследований лингвистов, чьи исследования лежат в плоскости в нейропсихолингвистике, в семасиологии, в лингвокультурологии и т.д.)? Ответ представляется очевидным, даже если представить фразеологизм как раритет, что когда-то новое знание, без развития самого знания и ограничения применения смежных ему знаний, станет, в лучшем случае, достоянием истории, а в худшем, превратится в трактовки знания этим же знанием.

То есть, классификация фразеологизмов может необоснованно расширяться или сужаться. Следует признать, что необходимы критерии, которые соотносимы с общими идеями идиоматичности, устойчивости и нерегулярности. Эти критерии есть и в лингвистике, есть и в психолингвистике, и в лингвокультурологии, и в лингвистической прагматике. Другими словами, дискурсивно-синергетическая парадигма пока только стремится сформировать подход, но она предполагает применение как традиционных семантических методов, так и экспериментальных методов из других смежных наук, направленных на изучение языка.

Кроме того, классификация без фразеологического фонда языка, это теоретическое предположение, и количество таких предположений может увеличиваться с количеством публикаций на тему классификации

фразеологизмов, уже сейчас просматривая публикации, приходится видеть одни и те же классификации.

Следуя логике рассуждения в данной работе, при создании ассоциативно-лексикографического словаря, фразеологический фонд языка целесообразно рассматривать не только с позиций фразеографов, работающих в академическом дискурсе, но и с позиций носителей языка (у которых профессии, интересы, возраст, гендер и другие любые характеристики могут и не пересекаться с лингвистикой, то есть главное, что их сознание и ментальные процессы сопряжены с речемыслительной деятельностью в границах того или иного языка), применяя психолингвистические, лингвокультурологические, прагматические и другие металингвистические методы во взаимодействии с семантическими, причем верифицируемость применяемых методов должна осуществляться как в границах метода, так и метода методом (или, полученные данные с помощью одного метода могут быть соотнесены с результатами других методов (соотнести безусловно не предполагает «заменить», «подменить», напротив означает проанализировать и сделать синергетические выводы).

Далее логично рассмотреть проблемы образности и двойной номинации фразеологизмов. Образность и двойная номинация принципиально принимаются всеми исследователями как качественные характеристики фразеологизма, тем не менее требуют выработки современной актуальной методологии.

### **Выводы по главе 1**

Рассматривая теоретические аспекты терминологического определения и классификаций фразеологизмов, можно сделать очевидные выводы, что традиционная фразеология рассматривает любые (в том числе и в случае с определением фразеологизма, и в случае с классификацией) вопросы с точки зрения семантики, то есть, в границах самого языкознания, определяя семантические принципы, критерии и характеристики в качестве ключевых.

Рассмотрение идиоматичности, устойчивости, сверхсловности, нерегулярности, различных критериев классификации фразеологизмов осуществляется в границах рационального, логического знания, то есть отдавая приоритет плану содержания фразеологизма, при этом план выражения играет роль своеобразного нарратива (субъективного, чувственного, интуитивного), который служит только выражением уже априори заложенного во внутренней форме фразеологизма смысла, причем смысл (план содержания) носит материальный характер, а субъективное, чувственное, интуитивное «налагается» на план содержания. Безусловно, как и любая другая наука, лингвистика стремится к объективизации знания о языке. Но тогда возникает два вопроса: фактическая выразительность и креативная составляющая фразеологизма не объективны? и парадигматические отношения рассматриваются только через синтагматические отношения? То есть традиционный семантический подход наталкивается на проблему постоянного поиска объективного смыслообозначения фразеологизма, поскольку субъективное лежит вне границ языкознания, но тем менее, есть науки, учения, где чувственное, субъективное, интуитивное порождает собственно знание (нейропсихология, культурология, теория коммуникации и так далее).

Следовательно, рассматривая фразеологизм как билатеральный знак, семасиологический подход глубже рассматривает и план выражения, и план содержания, при этом не отрицает паритетное отношение двух планов друг к другу. Языковая семасиология признает как внешнюю (видимую) динамику смыслообозначения, так и внутреннюю (ментальную, речемыслительную, прагматическую, то есть детерминированную) динамику, утверждает тот факт, что динамика свойственна как для плана содержания, так и для плана выражения, и для вместе взятых планов, что очень важно в рассмотрении фразеологизма (идиомы, фраземы). То есть, сам по себе семасиологический подход внутренне непротиворечив, поскольку признает сосуществование как

выраженных смыслов, так и ментальных, и речемыслительных смыслов, опираясь как на языкознание, так и на науки, которые в качестве объекта исследования принимают субъективное знание, получая в результате синергетический эффект в языке, поскольку без языковой речемыслительной деятельности трудно представить развитие любой сферы знаний.

## **ГЛАВА 2 Методология создания ассоциативно-лексикографического фразеологического одноязычного словаря**

### **2.1 Традиционный семантический подход**

Наиболее полно семантика идиомы (семантический подход) представлена в монографии А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского «Аспекты теории фразеологии», которые считают, что «внутренняя форма идиомы является существенной частью ее плана содержания» [13, с.209]. Авторы рассматривают 2 возможных стратегии представления внутренней формы идиомы: «автономное представление внутренней формы в виде особой модели значения и интегральное, предусматривающее включение внутренней формы в выбранную модель описания семантики как ее составную часть» [13, с.209].

«С точки семантической теории можно было бы считать, что образная составляющая должна вводиться одним стандартным оператором дескриптивного типа – ‘в форме указания на’ или ‘что описывается как’. Подобная унификация вполне оправдана в экспликациях, ориентированных на такие модели значения, которые преследуют цель чисто научного описания лексической системы (например, задачи непротиворечивой и точной классификации). ... относительное разнообразие способов экспликации внутренней формы в модели значения в значительной мере обусловлено нашим желанием авторов сделать словарную модель значения (толкование) дружественным для обычного пользователя, то есть для неспециалиста в области лексической семантики» [13, с.210]. С точки зрения А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского «словарное толкование не чуждо идеи стиля. Предполагалось, что хорошим является такое толкование, которое полно и точно описывает употребление слова. Между тем, тот комплекс свойств семантической экспликации, который связан с ее пониманием, для большей части словарных работ является решающим» [13, с.211].

Продолжая рассуждать в границах семантики, авторы утверждают, что «Внутренняя форма идиомы, помимо образной составляющей, часто содержит символ, который формируется под влиянием истории и культуры и часто ощущается носителями языка» [13, с.211].

При этом сторонники семантического подхода, как и цитируемые в данной работе А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, подчеркивают вторичность знаковых функций по отношению к семантическому функционалу (предположительно, с целью демонстрации приоритета рационального по отношению к чувственному, приоритета «мира вещей» по отношению к «миру мыслей, идей, образов»). Логичнее обратиться к цитированию самих авторов, чтобы понять, как представлена проблема «первичность – вторичность в языке» в семантике, в самом широком смысле, пожалуй, данная проблема – это и есть главное отличие семантики и семасиологии языка.

«Язык содержит ряд феноменов, которые, наряду с первичными, получают и вторичные знаковые функции. Сфера идиоматики является именно такой областью скопления феноменов «семиотической вторичности». Фактически, актуальные значения идиом оказываются вторичными, поскольку они произведены от значений их составляющих и связанных с ними знаний о мире. Кроме того, многие идиомы оказываются семантически прозрачны и/или членимы. Только компонентам семантически прозрачных и членимых идиом могут быть приписаны относительно самостоятельные значения, которые авторы отождествляют с ассоциативными смыслами (в идеологии ассоциативного экспериментирования психолингвистики), латентными семемами (в лексической семантике), квазисимвольной категорией (в культурно-семиотической модели функционирования языковой системы).

В области идиоматики упоминавшиеся ассоциативные смыслы чаще всего сопровождают слова, наполненные конкретным, «вещным»

содержанием в их исходном значении. Они фактически образуют вторичную, дополнительную знаковую систему — сетку вторичных ассоциаций, накладываемых на представления о «вещной» реальности и фиксированных в языке (в данном случае в идиоматике). Вещные ассоциации образуют, тем самым, еще одну область вторичных знаковых функций, поскольку и вся идиоматика, в целом, как уже отмечалось, представляет собой область «семиотической вторичности».

Таким образом, можно исследовать область вещных сущностей — слов, обозначающих единицы вещного мира и их свойства — в их несобственных вторичных знаковых функциях. В предлагаемом подходе конкретные (вещные) сущности исследуются с точки зрения возможности их абстрактного переосмысления — в том виде, в котором это фиксировано в идиоматике» [13, с.212 – 213].

«Вещность» является важнейшей особенностью символа, отличающей его от сопредельных семиотических категорий, то есть прямая или опосредованная принадлежность миру вещей. Символом может быть вещь или ее свойство, наделенные в вещном мире специфическими функциями. В этом смысле собственно символичные функции символов, как это ни парадоксально, вторичны» [13, с.216].

Далее приведена классификация символов в интерпретации А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, которая включает себя 4 «группы символических категорий:

- первая из них — это собственно культурные символы, которые имеют довольно широкую сферу употребления и не поддерживаются языком. Последнее означает, что они не представлены в лексической системе языка в их символических функциях: для них не выделяется особого «символьного» значения, и они не являются компонентами фразеологизмов, внутренняя форма которых символически значима;



- вторая группа символьных категорий — это языковые символы. В нее входят квазисимвольные сущности, фиксируемые языком и представленные в модели мира носителя данного языка только благодаря языку, по силе воздействия языковые символы часто не уступают культурным;
- третья группа символьных категорий — это одновременно и культурные, и языковые символы, символы в сильном смысле;
- четвертая группа — непродуктивные языковые символы, которые проявляют себя в рамках конкретного языкового выражения, поэтому их нельзя называть символами в точном смысле, однако можно предполагать, они формируют символьный потенциал языковой системы.

Область идиоматики представляет интерес именно с той точки зрения, что в ней представлены практически все виды символов за исключением первой группы — собственно культурных символов. В идиоматике фиксирован символьный потенциал языковой системы. Та группа символьных категорий, которая представлена в идиомах, называется нами вещными сущностями» [13, с.216 – 217].

Не забывая о гипотезе исследования в данной работе, с семантической точки зрения, не менее важным является такой аспект фразеологизма как значение, и здесь нельзя не согласиться с А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским, что «сфера вторичных значений слов, обозначающих вещные сущности, значительно богаче и интересней для исследования, поскольку позволяет выявить целый ряд нетривиальных смысловых корреляций между конкретными и абстрактными значениями, формирующих символьный потенциал языка.

В словарном формате существуют следующие входы словаря:

- 1) от вещной сущности к ее вторичным знаковым осмыслениям;
- 2) от абстрактного значения к его возможным вещным репрезентантам.

Разумеется, и первый, и второй входы словаря должны быть тезаурусно организованы. Такое бинарное построение словаря, с одной стороны, позволяет отразить специфику проблемной области (какие вторичные знаковые функции получают вещные сущности, фиксированные в русской идиоматике), а с другой – дает возможность описать способы вещного осмысления некоторых (продуктивных для идиоматики) абстрактных смыслов» [13, с.217 – 219].

Следует учитывать и то, что для отражения вклада внутренней формы в план содержания, предложенный А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским, можно использовать «метаязыковой аппарат – стратегия автономного и интегрального представления. В случае интегрального представления значения – в толковании – используются специальные операторы, а также имплицитная техника учета влияния внутренней формы на актуальное значение. А внутренняя форма представляет собой единство собственно лингвистического и когнитивного. Когнитивная сторона внутренней формы обладает психологической реальностью для носителя языка, а проводившиеся психолингвистические эксперименты были направлены на подтверждение того, что актуальное значение мотивировано внутренней формой, в том смысле, что можно указать основания мотивации.

С собственно лингвистической точки зрения наибольший интерес представляют именно возможности мотивации актуального значения идиомы структурой знаний, которая стоит за образом, лежащим в основе внутренней формы идиомы.

Традиционно метафора, играющая решающую роль в порождении актуального значения идиом, интерпретировалась как результат переноса значения. В когнитивной теории метафоры традиционное представление было модифицировано и в определенном смысле уточнено. Принципиальное отличие когнитивного подхода связано с тем, что метафора признается не

столько языковым, сколько концептуальным феноменом — результатом взаимодействия различных структур знаний» [13, с.217 – 219].

«Тем не менее решение проблем отсутствия универсального метаязыка представления знаний, единого для всех проблемных ситуаций и теоретического беспредела в чисто семантических исследованиях с целью формального описания метафорических процессов, по мнению Д. О. Добровольского, лежит в разграничении «семантики метафоризации» и «синтагматикой когнитивных операций».

Семантика метафоризации – это представление содержания области источника и области цели и описание их типичных сочетаний. В данном случае лингвистический тезаурус может рассматриваться как один из способов представления знаний о мире.

Синтагматика когнитивных операций лежит в основе порождения актуального значения идиомы. Порождение актуального значения идиомы может быть описано как результат взаимодействия различных фреймов. В более широком смысле можно сказать, что фрейм является концептуальной структурой для декларативного (описательного) представления знаний о типизированной ситуации, содержащей слоты, связанные между собой определенными семантическими отношениями.

Так, актуальное значение идиомы порождается (не в этимологическом смысле, а в смысле возможности осмысления связи внутренней формы и актуального значения) на основе фреймов. Во фрейме имеется слот «управляющая инстанция», обычно представленный сущностями. Изъятие этого слота из фрейма приводит к его дисфункции. Проецирование модифицированного фрейма (то есть отсутствующей управляющей инстанцией) на фрейм профилирует (когнитивно высвечивает) идею дисфункции мышления. Таким образом, порождение актуального значения идиомы можно представить не как перенос значения свободного

словосочетания с аналогичной лексической структурой, а как результат взаимодействия двух фреймов.

В основе формальной модели «переноса» значения лежит функция отображения из фрейма-источника во фрейм-цель. В качестве аргументов этой функции выступают слоты фрейма-источника. Значением функции отображения оказывается соответствующий слот фрейма-цели. Множественное отображение слотов фрейма-источника во фрейм-цель приводит к частичному воспроизводству структуры фрейма-источника во фрейме-цели. Результат отображения – воспроизводство структуры фрейма-источника во фрейме-цели – порождает некоторое психологическое состояние у носителя языка, которое и отличает процессы метафоризации от обработки других лингвистических знаков. Возникновение недискретного из дискретного и составляет когнитивную сущность метафоризации.

На собственно лингвистическом уровне (в рамках целеустановок когнитивной лингвистики) процессы метафоризации должны описываться как совокупность базовых операций над слотами фрейма-источника и фрейма-цели. К настоящему времени базовый инвентарь включает следующие операции:

- введение одной когнитивной структуры (Int.) в некоторых метафорических проекциях в другую – это перенос определенного концептуального содержания из фрейма источника в результирующий фрейм,
- элиминация когнитивной структуры (El.) – уничтожение слота, нескольких слотов фрейма или их содержания, при этом внутренняя форма рассматриваемой идиомы основана на метонимии, в результате которой у фрейма-источника появляется возможность метонимии-переинтерпретации, и формируется актуальное значение этой идиомы,
- высвечивание когнитивной структуры (Hl.) – это перевод некоторой когнитивной структуры из долговременной памяти в

оперативную, в результате соответствующая часть фрейма оказывается в центре внимания участников ситуации общения,

- повторение когнитивной структуры (Rep.) – это операция, осуществляемая в момент взаимодействия между двумя фреймами, когда операции, выполняемые на фрейме-источнике, повторяются во фрейме-цели. Существенно, что повторяться может не только содержание, но и одна или

Таблица 1 – Базовые когнитивно-логические лингвистические операции над фреймами

Название операции	Сфера действия и ее объект	Формальное описание операции	Результат операции
Введение одной когнитивной структуры в другую	Когнитивные структуры (фреймы, части фреймов, знание <sup>1</sup> )	Int. (CS <sub>1</sub> CS <sub>2</sub> ), Int. — двухместный предикат, CS <sub>1</sub> — когнитивная структура, которая вводится в когнитивную структуру CS <sub>2</sub>	Когнитивная структура CS <sub>2</sub> содержит когнитивную структуру CS <sub>1</sub>
Элиминация когнитивной структуры	Когнитивные структуры (фреймы, части фреймов, знание)	EI (CS <sub>p</sub> CS), EI — двухместный предикат, CS — когнитивная структура, которая выводится из состава когнитивной	Когнитивная структура CS не содержит когнитивную структуру CS

		структуры CS	
Высвечивание когнитивной структуры	Когнитивные структуры (фреймы, части фреймов, знание)	Н1 (CS), Н1 — одноместный предикат; CS — когнитивная структура, которая переводится из долговременной памяти когнитивной системы в оперативную	Когнитивная структура CS находится в центре внимания субъекта
Повторение когнитивной структуры	Когнитивные структуры (фреймы, части фреймов, знание, элементарные операции)	Rep (CS), Rep — одноместный предикат; CS — когнитивная структура, которая повторяется	Появление еще одной когнитивной структуры, идентичной CS

несколько когнитивных операций (см Таблица 1)» [13, с.226 – 231].

<sup>1</sup> Под знанием здесь имеются в виду не сами инструменты представления знаний — фреймы, слоты и пр., а их содержание – *Примечание авторов.*

В итоге рассмотрения образности мотивации идиомы исследователями А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским сформулированы важные, но формальные определения, которые скорее являются рациональными, чем универсальными:

«Когнитивное моделирование порождения актуального значения идиомы – это формализованное представление этого процесса с помощью метаязыка фреймов и операций над ними» [13, с.240].

«... мотивация – это индивидуальный, субъективный феномен. ... чем более прозрачен образ, лежащий в основе актуального значения, тем больше шансов, что мотивация будет обнаруживать общие черты у большинства носителей данного языка. ... чем менее мотивирована внутренняя форма, тем труднее предсказать, какие конкретные фреймы будут использованы участниками общения» [13, с.250].

Таким образом, семантический подход рассматривает фразеологизм как семантическую единицу, образность которой обусловлена внутренней формой фразеологизма, и двойственная номинация фразеологизма опосредована четырьмя логическими операциями между двумя фреймами – фреймом-целью и фреймом-источником (введение одной когнитивной структуры в другую, элиминация когнитивной структуры, высвечивание когнитивной структуры, повторение когнитивной структуры). При этом актуальное значение идиомы приведено в смысле возможности осмысления связи внутренней формы фразеологизма и актуального значения фразеологизма, что вызывает очевидный вопрос – образность в языке – это логика без эмоций, чувств и интуиции?

Кроме того, признавая очевидность мотивации фразеологизмов, которая безусловно может быть индивидуальной и общественной, прозрачной и непрозрачной, сторонники семантического подхода признают когнитивную лингвистику, но принимают её субъективно и формально как аспект в границах семантики, с одной стороны, обращают внимание на ассоциативные связи, которые могут быть получены не только с помощью логического, но и с помощью чувственного, интуитивного знания, другими словами, с помощью психолингвистики, классифицируя символы, при этом

считая, что культурные символы не поддерживаются системой языка и, следовательно, не актуализируют значение фразеологизма.

Обращаясь, собственно, к источнику-монографии «Аспекты теории фразеологии», авторами которой являются А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, признают внутреннюю форму как важный аспект плана содержания фразеологизма, но выражают сомнение: «неясно, имеет ли она психологическую реальность для носителей языка в той же мере, в которой ею обладает, например, категория лексического значения. Поскольку психолингвистические исследования находятся вне сферы наших профессиональных интересов, естественно построить данный раздел как аналитический обзор некоторых современных концепций образности, разрабатываемых на материале идиом в рамках когнитивно ориентированных экспериментально-психологических исследований, с последующей лингвистической интерпретацией полученных результатов» [13, с.100 – 101], то есть де-факто обращаются к дискурсивно-синергетической парадигме во фраземике (к семасиологическому подходу).

И главное, когда речь идёт о мотивации, то с точки зрения семасиологического подхода в языке, речь идёт не только о когнитивных процессах, но и о чувственных, психоэмоциональных процессах, поскольку фразеологизм (фразаема) – это не только рационализм внутренней формы фразеологизма, но и психоэмоциональный процесс, именно поэтому фразеологизм интересен как с точки зрения его креативности, так и с точки зрения выразительности. В свою очередь, выразительность сопряжена как с планом содержания, так и с планом выражения, о котором в рамках семантического подхода умалчивают, очевидно, что, в случае признания произойдет сдвиг семантики фразеологии во фразеологическую семасиологию, которая рассматривает фразеологизм как билатеральный знак с планом выражения и планом содержания.



## **2.2 Когнитивно-синергетическая парадигма во фразеологии**

### **2.2.1 Когнитивно-синергетическая парадигма – основа для исследования**

Для рассмотрения когнитивно-синергетической парадигмы во фразеологии следует внести ясность в такие категории как «семасиология» и «синергетика». Семасиология – раздел лексикологии, изучающая значения слов и словосочетаний. Семасиология исследует смысловую сторону языковой единицы, сопоставляя ее с другими единицами того же уровня. Она показывает, как в единицах языка (словах) отображается внеязыковая действительность. Синергетика в языке предполагает изучение естественного языка как нейропсихического, социокультурного, когнитивно-семиотического феномена.

Изучая дискурс известного исследователя, нельзя не согласиться с мнением Л. А. Шестак, что именно Н. Ф. Алефиренко не только «основатель (или, по крайней мере, один из основателей) такого направления когнитивистики, как когнитивная фразеология», но и идеолог когнитивно-синергетической парадигмы во фразеологии. В своей монографии «Фразеология в свете современных лингвистических парадигм» Н. Ф. Алефиренко рассматривает фразеологию в границах научной парадигмы, которую автор трактует следующим образом: «Когнитивная синергетика лингвокультуры – новая, находящаяся в фазе становления и поэтому малознакомая парадигма системного познания когерентных процессов естественного языка как биопсихического, семиотического, когнитивного, социального и культурного феномена» [6, с.186], определяя основные свойства и методологические принципы синергетической системы языка (следует отметить, что эти свойства присущи всем изучаемым синергетическим системам):

«1. Открытость системы определяется ее взаимодействием с окружающей средой, неравновесностью, наличием обратных связей,

переходных явлений и эволюционностью. Концепт, ..., синергетичен по своей природе: в нем через субъективное восприятие сфокусированы актуальные и потенциальные элементы языка, сознания и культуры, представленные в нем в виде рациональных (понятийных) и иррациональных (подсознательных и прагматических) компонентов.

2. Нелинейность системы обуславливается амбивалентностью исследуемого объекта, возможностью неожиданных изменений в развитии языковых процессов, свойством пороговости. Данное свойство языковой системы в некотором смысле учитывается в тех работах, где базовыми являются процессы параллельного развития языковых явлений в одном или нескольких родственных языках.

3. Аттракция – относительно устойчивое состояние системы; свойство, делающее языковую систему открытой, развивающейся, в противоположность законсервированным лингвистическим системам (например, в кибернетике). Аттракторы – своего рода точки, притягивающие к себе другие объекты языковой системы. В языке как самоорганизующейся системе аттракции (притяжения) не всегда исходят только от самой языковой системы, или только от условий ее функционирования. Обычно синергетическая аттракция является результатом взаимодействия системы и среды, взаимодействия языкового явления и его дистрибутивного пространства, единицы языка и ее контекстуального бытия.

Открытость, нелинейность и аттрактор служат основой для бифуркации языковой системы.

4. Бифуркация – точка ветвления путей развития сложной языковой подсистемы: проходя точку бифуркации, данная подсистема «выбирает» одно из возможных направлений дальнейшего развития» [6, с.186 – 188].

Первый принцип лингвокогнитивной синергетики – принцип самоорганизации и развития устойчивых структур в открытых системах – органично вписывается в методологическую доктрину современной

антропоцентрической лингвистики, которая, как известно, возникла не с чистого листа. Когнитивно-синергетическая сущность внутренней формы языка обнаруживается в том, что она – естественная знаковая модель целого - служит этнокультурным опосредствующим звеном между познающим субъектом и действительностью, благодаря которому человек познает мир и себя в нем. Сущность этой модели – в структурировании мысли на основе первичного образа, в формировании индивидуального этнокультурного сознания. Внутренняя форма языка, скрытая в подсознании, в синергетическом процессе когнитивно-дискурсивного акта отображается в тексте как в своей результирующей проекции.

Средством отражения внутренней формы языка в тексте служат конфигурации языковых знаков, представляющих собою многообразные структуры накопителей смысла. Таким образом, язык в полном его объеме является естественным примером так называемой «самоорганизующейся системы» и может быть использован как материал, в котором с точки зрения определенной этнокультуры моделируется реальность разных уровней сложности. Более того, внутренняя реконструкция языка выводит исследователя из субъектно-объектных отношений, обеспечивая качественно новую позицию человека, познающего мир, – позицию включенного наблюдения.

Второй принцип лингвокогнитивной синергетики – принцип нелинейности мышления...Принцип нелинейности мышления пришел на смену классическим философско-методологическим системам, не способным подняться выше идеологических установок, узости или односторонности в подходе к процессу познания. Особенно это актуально для отечественного языкознания конца XX – начала XXI в., пытающегося освободиться от прежних идеологических догм. Лингвокогнитивная синергетика как общенаучная исследовательская парадигма в своем стремлении к адекватному восприятию и объективной оценке познаваемого мира не

исключает интереса ко всем способам и средствам познавательной деятельности, включая оккультизм, религиозно-теологические опыты, теософию и др. способы мировидения и миропонимания» [6, с.188 – 190].

Очевидно, научный интерес вызывает определение «дискурса» в развивающейся парадигме:

«Дискурс – синергетически сложное когнитивно-коммуникативное образование, в состав которого входит не только сам текст, но и различные экстралингвистические факторы (знание мира, мнения, ценностные установки), играющие важную роль для понимания и восприятия информации. Элементами дискурса служат излагаемые события, участники этих событий, перформативная информация и «не-события» (обстоятельства, сопровождающие события, фон, оценка участников события и т. п.).

Обращаясь к исследованиям Йокоямы, Н. Ф. Алефиренко утверждает, что «дискурсивная деятельность человека предполагает наличие у него семи видов знания, пять из которых «являются информационными (специфицирующее, пропозициональное, референциальное, предикационное и экзистенциальное), а два – метаинформационными (знание кода и знание дискурсивной ситуации)» [36, с.7 – 33].

Понимание дискурсивно-синергетической сущности слова служит методологической базой для создания теории когнитивной лингвокультурологии. Она особенно ощутима в знаках непрямой и особенно косвенно-производной номинации. Для любого слова этой категории характерно не только единство его звучания и значения. Оно является носителем более глубокого, порой невербализованного смысла. Как синергетический феномен, слово есть образ взаимодействия субъекта и объекта.

Только одухотворенное слово способно через речемыслительную деятельность реализовать «живое обыденное понятие», называемое в современной науке концептом, представить видение познаваемого объекта

изнутри, то, что ранее называли «разумением духа народа». Отсюда органическая связь вербализуемого концепта с культурой – культом рождения, преображение, возрождение и разумения духа, заключенного в живом слове. Слово на этапе объективации концепта выступает архетипом культуры, поскольку его обозначаемое представляет первичное ценностно-смысловое восприятие познаваемого предмета.

Объективированное в слове живое понятие содержит в себе когнитивный, исполнительный и оценочный компоненты, те креативные конструкты, из которых затем формируется целостное, хотя и многоярусное, смысловое содержание культурного концепта. В итоге живое слово выступает способом конденсации смысловой энергии концепта.

Поскольку дискурс преисполнен когнитивно-коммуникативной синергетикой, в состав которого входит не только сам текст, но и различные экстралингвистические факторы (знание мира, события, мнения, ценностные установки), – он по сути своей играет важную роль не только в понимании и восприятии информации, но и в ее креативном переосмыслении. Таким образом, концептообразовательные возможности дискурса обуславливаются самой его природой: образование дискурса обычно концентрируется вокруг некоторого общего понятия, в результате чего создается определенный смысловой контекст, включающий в себя информацию о субъекте/-ах речемышления, объектах, обстоятельствах и о пространственно-временных координатах. Исходной структурой дискурса служат последовательно выстроенные элементарные пропозиции, связанные между собой логическими отношениями конъюнкции (объединения с помощью логического союза «и»), дизъюнкции (объединения с помощью логического союза «или») и т. п. Элементы дискурса: события, их участники, перформативная информация и не-события (обстоятельства, сопровождающие события, фоновая информация, оценка события, информация, соотносящая дискурс с событием). За дискурсом,

следовательно, стоит особый мир. Более того, по Ю. С. Степанову, дискурс – это один из «возможных миров» многосложной структуры.

Н. Ф. Алефиренко рассматривает дискурс «с точки зрения структуры как двустороннее образование, имеющее план выражения и план содержания. План выражения дискурса – связная последовательность языковых единиц, созданная в определенное время в определенном месте с определенной целью. Дискурсивным этносознанием в означающем дискурса выделяются ключевые слова-концепты, вобравшие в себя смысловую и экспрессивно-оценочную энергетику всего коммуникативного события.

Именно эти слова-концепты становятся, как правило, смысловым центром фразеомообразования. Значения же таких знаков заключают в себе свернутые модели дискурсивной деятельности. Значение фразеологизма обязано своим возникновением именно благодаря билатеральной организации дискурса.

План содержания дискурса образуют его семантика и прагматика. Семантическая структура дискурса представляет собой триединство следующих аспектов:

- а) реляционного, отражающего строение факта в виде признаков отношений между предметами;
- б) референциального, соотносящего аргументы пропозиции с предметами;
- в) продукционного, фиксирующего приписываемые семантическому субъекту признаки.

В результате сложнейших лингвокогнитивных преобразований дискурса (редукции и перестройки плана выражения, с одной стороны, и образной конденсации плана содержания в процессе образования новых метафорических концептов, с другой стороны) лингвокреативное мышление способно порождать знаки не только номинативно-производной, но и косвенно-производной номинации (метафорические сравнения,

метафорические и метонимические сочетания, фразеологизмы). Возникнув в определенном дискурсивном пространстве, они характеризуются единой логико-культурно-языковой синергетикой, что выражается в асимметрическом дуализме формы и содержания, когда смысловое содержание означаемого знака не вытекает непосредственно из линейно организованного смысла означающего. Асимметрический дуализм знаков косвенной номинации обуславливается самой их генетической природой: они порождаются потребностью речемышления в образно-прагматических средствах – в вербализации чувств, эмоциональных оценок, способов эмоционального воздействия, ярких и метких характеристик человека, предметов и явлений» [6, с.190 –195].

«Центральным методологическим принципом лингвокогнитивной синергетики является признание теории самоорганизации в качестве отправной точки научного мировоззрения, а исследование закономерностей и механизмов самоорганизации – единственным способом представить рациональное объяснение возникновению порядка из хаоса естественным путем.

Специфика предмета лингвокогнитивной синергетики состоит в том, что она изучает процессы самоорганизации в открытых взаимодействующих системах (языковой и мыслительной) под углом зрения нелинейного мышления. Объектом же исследования являются сложноорганизованные неравновесные системы (мышления, сознания, языка и речи) находящиеся на различных стадиях перехода от хаоса к порядку и обратно» [6, с.195 – 197].

Учитывая тенденции и новации современной лингвистики, рассматривая научный потенциал синергетики, опираясь на позиции Н. Ф. Алефиренко и позиции Е. Н. Князевой и Е. П. Курдюмова [39, с.13 – 17], шесть главных направлений ее потенциально эвристического прикладного использования следует скорректировать, не меняя смысла направления, относительно не только фразеологии, но и языка в целом.

Во-первых, в свете синергетики становится очевидным, что таким сложноорганизованным системам как языковая речемыслительная деятельность и психосоциокультурная реальность нельзя навязывать пути их развития, не учитывая законов взаимодействия языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности, а также законов взаимодействия семантического и семасиологического подходов в языке

Во-вторых, синергетика свидетельствует о том, что психосоциокультурная реальность способна оказывать активное воздействие на сложную языковую речемыслительную деятельность, располагая несколькими альтернативными путями развития. При этом, важным моментом, именно для когнитивно-синергетической лингвистики, является то, что в точках бифуркации проявляет себя предопределенность, преддетерминированность, предвосхищение событий, процессов, а фраземосемиозис обусловлен неоднородными по характеру возникающими бифуркационными явлениями. То есть бифуркационные явления в психосоциокультурной реальности безусловно повлияют на языковую речемыслительную деятельность, то есть следует говорить о взаимообусловленности и прогностическом характере языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности. И, кроме того, существует очевидная возможность устанавливать связи между прошлым, настоящим, будущим языковой речемыслительной деятельности и прошлым, настоящим, будущим психосоциокультурной реальности.

В-третьих, синергетика открывает новые механизмы моделирования сложных языковых образований из единиц нижележащих уровней, которые имеют место быть в моменты малых возмущений языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности. Это собственно диалектическая динамика семантики и семасиологии языка во взаимосвязи с мышлением и речью, это определение темпов развития языковой речемыслительной деятельности, то есть, другими словами,



возможность экстраполяции и интерполяции внутри языка во взаимосвязи с мышлением и речи, а также структурирования (следовательно, сравнения) темпов такой динамики. В той же мере это относится и к психосоциокультурной реальности.

В-четвертых, синергетика дает знание о том, как сосуществуют сложные подсистемы языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности с разными темпами динамики и структурируются подсистемы с разным возрастом и темпом в целостность языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности, ориентирует на разграничение языковой и неязыковой семантики при компонентном анализе единиц прямой, не прямой (вторичной и косвенно-производной) номинации, на распознавание мыслительных и языковых, социокультурных и речевых категорий в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии. Неразличение их приводит к тому, что мыслительные структуры принимаются за языковые, в собственно культурно-исторические факты воспринимаются в качестве национально-специфического компонента семантической структуры языкового знака. То есть речь идет о условных границах языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности.

В-пятых, синергетика дает знание о том, как надлежащим образом оперировать со сложными системами языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности и как эффективно управлять ими. Оказывается, главное не сила, а правильная топологическая конфигурация (обеспечение) взаимодействия по всем возможным каналам языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности, архитектура взаимного воздействия на психосоциокультурную реальность, правильно организованные мотивированные малые резонансные воздействия, обусловленные прогностическим и контролируемым характером на сложные системы, чрезвычайно эффективны.

В-шестых, синергетика раскрывает закономерности и условия протекания быстрых, лавинообразных процессов и процессов нелинейного, самостимулирующего роста как в языковой речемыслительной деятельности, так и в психосоциокультурной реальности. Важно понять, как можно инициировать такого рода процессы в языковой речемыслительной деятельности и психосоциокультурной реальности, с целью сохранения прошлого с векторной направленностью в будущее вблизи моментов максимального развития.

«1. Первый исток – многомерное восприятие и осмысление исследуемого объекта. Поэтому синергетический плюрализм выводит нас за границы традиционного исследования языка. Нелинейность, неоднозначность, метафоричность, смысловая архитектура синергетических образов и гештальтов, возникающих в процессе дискурсивной деятельности, уже не воспринимаются как нечто экзотическое в лингвистическом анализе текста. Их незавершенность, диалогичность, а потому и гипертекстуальность, и интертекстуальность ныне, кажется, осознаются уже настолько, что вопрос «что же все-таки интересует лингвистическую синергетику?» звучит сейчас гораздо реже. И все же исходный вопрос – «что такое синергетика?» – остается открытым. Центральным здесь является понятие гештальта, поскольку именно в его формировании проявляется способность к синтезу простых, целостных, четких, предпочтительно симметричных фигур. Синергетика гештальта исходит из примата целого над частями, формы над материалом.

2. Второй исток – мультипарадигмальное мышление. Синергетическое мышление – даже не столько мультипарадигмальное, сколько межпарадигмальное (И. Пригожин). Синергетика в когнитивной лингвистике предполагает овладение комплексным, нелинейным лингвокреативным мышлением (Б. А. Серебренников)» [6, с.197 – 200].

«Методологическая ценность лингвокогнитивной синергетики состоит в том, что она освобождает мысль человека от каких бы то ни было догм и открывает неограниченные возможности проявлениям его творческого разума.

В теоретическом плане лингвокогнитивная синергетика выступает в роли своеобразной метанауки, исследующей общий характер закономерностей как бы растворенных в частных науках.

Для получения статуса терминологического значения в его содержании необходимо отразить, по крайней мере, три синергетически связанных момента: а) когнитивную составляющую понятия «картина мира», б) ее интерпретационный потенциал и в) семиотическую природу. «...отражение действительности представляет собой не зеркальное отображение, а результат двуединого синергетического процесса – логического и чувственного познания, что и определяет его творческий, преобразующий и интерпретирующий характер, представленный в КМ<sup>1</sup> того или иного социума.

По Н. Ф. Алефиренко, «генератором и носителем как логической (универсальной), так и идиоэтнической информации является язык, точнее языковая семантика. При этом следует помнить, что соотношение в семантической структуре универсального и идиоэтнического обуславливается характером когнитивной категории, лежащей в основе семантики языкового знака, что в свою очередь определяет тип языкового знака».

Логико-предметное содержание элементов ЯКМ<sup>2</sup> соотносится с понятиями, а экспрессивно-образное и эмотивно-оценочное содержание ЯКМ генетически связано с представлениями. Первые вербализованы терминами, терминосочетаниями и прямо номинативной лексикой, а вторые

---

<sup>1</sup> КМ – картина мира Прим. автора данной работы

<sup>2</sup> ЯКМ – языковая картина мира Прим. автора данной работы

– знаками вторичной и косвенно-производной номинации (метафорами, фразеологизмами, паремиями). Первые – суть объективно формируемого сознания, вторые представляют собой элементы субъективно сложившегося обыденного сознания, отфильтрованные в идиоэтническом десигнате соответствующего языкового знака.

Особую культурологическую значимость имеют те языковые знаки, в основе которых лежат когнитивные категории, совмещающие в себе универсальные и идиоэтнические обобщения действительности, реальные и ментальные (возможные) миры. Знания об идиоэтнических, по своей сути ментальных, мирах образуют ЯКМ – своеобразную сферу существования культуры. Форма существования культуры» описывается семасиологическим понятием «семантика возможных миров», где основной единицей выступает слово-концепт – имя того или иного семантического поля и тот речемыслительный эпицентр, вокруг которого порождается дискурс.

Важное значение для лингвокогнитивной синергетики имеет понятие фрактальности (самоподобия). Фракталами обозначают явления масштабной инвариантности, когда последующие формы самоорганизации языковых подсистем напоминают по своему строению предыдущие (в исторической грамматике, например, используется закон аналогии при рассмотрении перестройки грамматической системы одного или нескольких родственных языков).

Язык – «когнитивно-синергетический механизм, представляющий собой внутренне обусловленное единство того, что когнитивисты называют «психологически обусловленной способностью», «органом интеллекта», нейронной – шокирующим многих термином «инстинкт языка». Поэтому язык – не бихевиористическое устройство, поскольку не является набором реакций на все возможные раздражения, а особая лингвоментальная программа. Благодаря такой программе язык, которым мы овладеваем в детстве, ведет себя как саморазвивающаяся сложная система. А взрослые в

согласии с этой программой адекватно воспринимают новые языковые образования, с которыми раньше никогда не сталкивались. Лингвокогнитивная синергетика, пользуясь данным методом, дает объяснение, почему на тех или иных этапах эволюционного развития языка повторяются определенные структуры» [6, с.200 – 205].

Резюмируя, Н. Ф. Алефиренко обращает внимание как на достоинства, так и на проблемы, которые рассматриваются им как потенциал для дальнейшего развития когнитивно-синергетической парадигмы.

«В ходе формирования категориального аппарата когнитивно-синергетической фразеологии более зримыми становятся закономерности, отражающие специфику нового осмысления взаимосвязи фраземики, мышления и сознания. К ним следует отнести закономерности в самоорганизации фраземики как открытой нелинейной подсистемы языка, в проявлениях фрактальности, бифуркации, а также в диссипативных процессах дискурсивной среды её возникновения и развития. В целом становление лингвокогнитивной синергетики создает новую теоретико-методологическую парадигму исследования языковых явлений. Горизонты познания языка во всем его многообразии и единстве быстро раздвигаются, а сам процесс лингвистического познания ускоряется с переходом нашей науки на теоретико-методологические основы лингвокогнитивной синергетики.

Во-первых, языковое пространство устроено так, что мы наблюдаем единичные объекты фразеологического пространства изнутри в значительно увеличенном виде. Во-вторых, мы непосредственно ощущаем все многообразие фразеологического макромира, находясь в центре этого мира (отсюда фразеологический антропоцентризм).

В-третьих, открывается возможность исследовать предстающие перед ним фразеологические явления в их многоканальном взаимодействии с категориями мышления.

В-четвертых, современная лингвистика располагает достаточно надежными косвенными свидетельствами о существовании субэлементарного уровня самоорганизации фразеологической подсистемы (семный уровень организации семантической структуры фраземы, наносмысловая организация речемыслительных структур, лежащих в основе формирования фразеологических значений и т. п.)».

Возникают «некоторые сомнения в его практической ценности, поскольку еще не выработаны алгоритмы, методы и методики анализа существующих сложных лингво-когнитивных подсистем во фразеологии (семантической, деривационной, функционально-прагматической и др.). Однако принципы лингвокогнитивной синергетики уже сейчас позволяют верифицировать некоторые положения фразеологии и когнитивистики» [6, с.205 – 206].

Но, по мнению автора парадигмы, «самое главное: она обладает новыми (и поэтому ценными) методологическими установками, стимулирующими познание сложных речемыслительных систем и стимулирующими моделирование механизма синергетического взаимодействия языка, мышления, сознания и культуры, «управляющего» не только процессами развития сложившейся фразеологической системы, но и её обновления» [6, с. 206].

### **2.2.2 Методологический основы когнитивно-синергетической фразеографии**

Анализируя методологические векторы когнитивно-синергетической фразеографии, которые изложены в статье Н. Ф. Алефиренко с таким же названием [2, с. 120 – 127], следует полагать что сами векторы требуют уточнения с точки зрения современных реалий лингвистики, развития дискурса самого исследователя и следуя эвристическим направлениям потенциала синергетики.

А именно композиционно-смысловое содержание словарной статьи фразеологического словаря должна отражать динамику психосоциокультурной реальности, диалектического развития ее дискурсивно-прагматического пространства, языковой личности как носителя языковой речемыслительной деятельности, учитывая их взаимообусловленность и взаимодействие.

Следует согласиться, что в общем виде «суть подхода определяется совмещением в рамках словарной статьи разных информационных потоков в их синтагматическом и парадигматическом моделировании» [2, с. 120 – 127].

«Синергетическое фразеографирование преследует эксплицирование и структурирование взаимно соотносительных (системно связанных) сведений о денотативном, коннотативном и потенциальном содержании представляемой в словарной статье языковой единицы. Такой принцип фразеографирования подчиняется одной задаче: с целью достижения максимального объяснительного эффекта отобранные для словарной статьи признаки и свойства стереотипной денотативной ситуации должны находиться в синергетическом сопряжении, взаимно друг друга подкреплять, дополнять и усиливать» [2, с. 120 – 127].

Но приведенных в статье лексикографического описания как «широкой интерпретации» денотативной ситуации и лингвокультурологического толкования как дополнения первого технологическими подробностями, которые приводятся ниже, очевидно, недостаточно, кроме того, и сам термин «концепт фразем» представляет не только культурологический аспект, связанный с когнитивными и этнокультурными особенностями дискурсивного пространства, но отражает и семантику, и психоэмоциональную интенциональность.

Это противоречит другому положению методологических векторов, предложенных Н. Ф. Алефиренко, а именно «использование всех возможных семантизирующих потоков позволяет добиться наивысшей эксплицитности

словарного описания» [2, с. 120 – 127], поскольку в более поздних работах самого ученого и других речь идёт и о психологической сущности, и о социальной обусловленности, и о прагматике, и о фраземосемиозисе. Ни в коем случае не считая, что исследователь не рассматривает эти факторы, по всей видимости, это связано с фактором времени (дата публикации статьи - 2009 год), ну и конечно следуя за дискурсом ученого, следует признать, что аспекты рассмотрены на момент написания данной работы. То есть, следуя синергетическим принципам развития сложных систем, векторы требуют инвентаризации с учетом развития дискурса Н. Ф. Алефиренко. То есть в методологической базе должны быть учтены и фраземосемиозис как лингвокреативный и экспрессивно ментально выраженный процесс фраземопорождения, исследуемый сами ученым Н. Ф. Алефиренко, и корпусная идеография Д. О. Добровольского, которая уже имеет результаты, и психолингвистические подходы к фразеографии и фраземосемиозису, и другие векторы развития психосоциокультурной реальности и речемыслительной деятельности (которые не являются целью исследования в данной работе).

Сам автор когнитивно-синергетической фразеологии выражает такую мысль: «Эффективность синергетического фразеографирования зависит от качества теоретического знания, которое кладется в его основание. Важнейшим элементом этого знания является исходная лингвистическая база, разъясняющая основные теоретические и методологические положения, без которых когнитивно-синергетическое фразеографирование невысказимо» [2, с. 120 – 127].

Исходной лингвистической базой на сегодняшний момент может служить корпусная идеография Д. О. Добровольского, с одной стороны, а результаты – актуальные фраземы, полученные из корпусов текстов – это верифицированные стимулы для проведения психолингвистических исследований, поскольку мотивация авторов текстов, которые являются



языковыми личностями-носителями языка – может быть различной и релевантной их мотивам в протOVERбальном пространстве для предвосхищения реакции (другими словами, для порождения фраземы), то есть возможность «заглянуть» в ментальность таких образов. Чтобы развить мысль дальше, следует обратиться к объяснению Н. Ф. Алефиренко процесса фраземосемиозиса.

Как отмечает Н. Ф. Алефиренко, «фраземосемиозис – продукт лингвокреативного мышления, использующий механизм «внутрирмозгового диалога» между правым и левым полушариями мозга, продуцирующий протознаковые (образные) и знаковые стимулы порождения фразем. Протознаковые средства, к которым относится предметно-изобразительный код, дискурсивно-модусный концепт и внутренняя форма, обуславливаются деятельностным характером фраземосемиозиса, содержащим в себе также элементы памяти и предвидения. Без предвидения, без цели оно не может начаться, без памяти оно не может закончиться, без оценки и контроля оно лишь случайно может быть эффективным. Действие не только связывает между собой настоящее, прошлое и будущее, но и создает собственное время. Для знаков косвенной номинации – это чрезвычайно важный фактор, поскольку помимо когнитивных, созидательных, продуктивных (и разрушительных) свойств, действие обладает и аффективными свойствами.

Когнитивно-дискурсивные элементы, участвующие во фраземопорождающих процессах лингвокреативного мышления, достаточно гетерогенны, не ограничивающиеся пределами дихотомии «образ – понятие». Они представляют членимые фрагменты предметно-чувственного и дискурсивного опыта в их самой разнообразной конфигурации, имеющие разную степень возбуждения в ассоциативно-вербальной сети и структуре долговременной семантической и эпизодической памяти. В результате возбуждения протознаковых факторов фраземосемиозиса семантическая память получает дополнительную возможность для экспликации внутренних

элементов репрезентируемой фраземой денотативной ситуации, а эпизодическая память обретает способность удерживать знания о личностно значимых переживаниях. Оба типа памяти сохраняют в ассоциативно-вербальной сети все многообразие отношений между своими элементами-предзнаками фразеопорождающей дискурсивной деятельности.

Актуальна и языковая перспектива, что когнитивно-дискурсивные возможности предзнаковых механизмов фразеобразования позволяют вывести основополагающие понятия традиционной фразеологии на новый виток их осмысления уже с позиций когнитивных механизмов фраземосемиозиса. Возможно, такой подход позволит приблизиться к главной загадке фраземодеривации: формированию асимметрического отношения десигнатора (внешней формы, лексемного состава) фраземы к десигнату – её ценностно-смысловому содержанию» [5, с. 50 – 77].

То есть корпусная идеография и ассоциативная психология в лингвистике – это практический механизм, результатом которого с семантической и психолингвистической точек зрения, является сближение семантического и психолингвистического значений фраземы, а с точки зрения фраземосемиозиса как когнитивно-синергетической сущности, наполнения десигнатора (внешней формы, лексемного состава) ценностно-смысловым содержанием, то есть возникновением когнитивно-провербиальных структур конвергентной природы: логоэпистем, лингвокультурем, прецедентных структур и концептов. Или, другими словами, языковая речемыслительная деятельность семантически и ассоциативно соотносится с психосоциокультурной реальностью.

При этом, с точки зрения фразеогрaфии, важно, по мнению Д. О. Добровольского, с которой трудно не согласиться:

- определить частотность каждой из включаемых в словарь идиом;
- определить, можно ли считать данное словосочетание идиомой;

- определить стандартную с точки зрения современного узуса форму леммы, уточнив модели управления соответствующих идиом;
- определить набор наиболее значимых вариантов каждой идиомы;
- определить структуру полисемии каждой идиомы и уточнить описание ее конкретных значений;
- описать типичные модификации структуры каждой идиомы;
- определить типичное окружение описываемых идиом и типы контекстов, в которых их появление воспринимается как наиболее естественное» [30, с. 23 – 27].

С точки зрения, психолингвистики, верифицировать механизмы формирования фразеологических единиц в человеческом сознании, которые сформулированы А. А. Балутой, Н. Н. Орловой в статье «Психолингвистические особенности формирования современной фразеологии» следующим образом:

«1. У некоторых слов или словосочетаний на базе прямого значения формируется переносное значение, что обусловлено одним из внутренних законов развития языков.

2. Формирование фразеологизма происходит посредством смены мест прямого и переносного значений фразы, аналитическая структура которой начинает восприниматься как синтетическая, и это происходит на подсознательном, невербальном уровне.

3. Одновременно осуществляется процесс синтеза семантики фразеологизма: прямое и переносное значения не просто меняются местами, как это происходит при создании обычной метафоры, а накладываются в сознании человека друг на друга и воспринимаются как одно целое, при этом переносный смысл оказывается сверху.

4. Как правило, при синтезе прямого и переносного значений фразеологизма на уровне подсознания возникает «картинка-наложение», где совмещены прямое и переносное значения, иногда с комическим эффектом.

5. Закрепление фразеологизма в языке, как и закрепление многих других речевых действий, может осуществляться посредством жестового эквивалента. При этом используется кодовый язык метасообщений, состоящий из невербальных средств общения.

6. Все перечисленные выше процессы у нормального взрослого человека обычно обеспечиваются гетерогенной работой правого и левого полушарий головного мозга, умением автоматически осуществлять операции анализа / синтеза и обобщения на уровне подсознания.

7. Адекватное восприятие фразеологизма обеспечивается воспроизведением временных ассоциативных связей, образованных в результате жизненного опыта человека» [12, с. 211 – 237].

С лингвокультурологической точки зрения, представляется возможным определить какой вид знания в форме фраземы получен, то есть определить в соответствии с определениями и характеристиками таких понятий, введённых Н. Ф. Алефиренко в лингвокультуорологию, как «логоэпистема», «лингвокультурема», «ценностные доминанты», «прецедентные структуры»: «прецедентные ситуации», «прецедентные тексты», «прецедентные высказывания», «прецедентные имена». Обращаясь вновь к исследованиям Н. Ф. Алефиренко, следует точно воспроизвести сами понятия и их характеристики.

«1. Под логоэпистемой (логос греч. – слово + эпистема греч. – знание = знание, хранимое в единице языка) понимаем двусторонний знак, занимающий пограничное положение между языком и культурой и сохраняющий знание, хранимое в языковом знаке, знание. Когнитивная сущность логоэпистемы заключается в её предназначении служить символом информации, сигналом, заставляющим вспомнить некоторое фоновое знание или текст. И в этом плане логоэпистеме следует отнести к единицам лингвострановедческого описания. Как и в любой знаковой единице, в логоэпистеме можно выделить означающее – лингвоструктурный

репрезентант и означаемое – выражаемые им отраженные в сознании элементы культуры. Означающее логоепистемы всегда стабильно, а означаемое с помощью ассоциативных импликаций с первоначальной ситуацией может относиться к новой денотативной ситуации.

Характеризуется логоепистема одновременно с двух сторон: лингвистической и культурологической.

Её языковая ипостась обладает следующими признаками:

- может быть выраженной в слове, в словосочетании, в предложении и в сверхфразовом единстве;
- относится к конкретному языку;
- указывает на породившие её текст, ситуацию, знание, информацию, событие, факт;
- обладает воспроизводимостью;
- подвергаясь в речевом акте различным вариациям, но, оставаясь при этом опознаваемой, она способна брать на себя текстообразующую функцию.

Обычно, логоепистемами являются фраземы, афоризмы, цитаты, прецедентные имена, за которыми нередко стоят тексты.

Культурологическая ипостась логоепистемы выражается в её способностях:

- быть знаковым воплощением знаний, мыслей, традиций, обычаев, примет, представлений;
- хранить и выражать особенности национального характера;
- обладать семиотичностью и символичностью.

Им свойственны:

- герменевтичность: для её понимания требуется соотнесение с другими текстами;
- дидактическая направленность: логоепистемы служат средством «врастания в культуру»;

– аксиологичность: способность вызывать определённые эмоции, соотносить текст с высшими человеческими ценностями.

Таким образом, логоэпистема – это знание, хранимое в языковом знаке, некий символ, сигнал, знак культурных артефактов; языковое выражение, символизирующее в культурной памяти народа результаты постижения носителями языка духовных ценностей этноса.

2. Лингвокультурема, в отличие от логоэпистемы, является исключительно принадлежностью культуры. Она сочетает в себе свойства знака, значения и представления о классе культурных денотатов. Частично лингвокультурема, конечно, связана с семантическим пространством языка, но её главным предназначением является фокусирование знаний о широко понимаемых предметах материальной и духовной культуры. Тем самым она входит не столько в языковые, сколько в глубокие «внеязыковые» парадигмы и «синтагмы». Набор признаков, фокусируемых семантикой лингвокультурем как особых культурно-маркированных единиц является национально-специфичным.

Основным принципом выявления смыслового содержания лингвокультуремы должна выступать не его всеохватность, а ценностно-смысловой принцип: выделение социокультурных констант этноязыкового сознания. Этим лингвокультурема, собственно, и отличается от концепта вообще и художественного концепта в частности.

В своей совокупности лингвокультуремы образуют лингвокультурологическое поле.

От семантического поля лингвокультурема отличается двухслойностью содержания, обусловленной синтезом языкового и культурного содержания. Итак, лингвокультурема – это абстрактная структура этносознания, репрезентантом которой служит фразеологизм или слово двухслойной смысловой структуры, включающей в себя не только языковое значение, но и связанные между собой культураносные семы, выражающие определённые

культурные коннотации. Культурная коннотация, а точнее культурно-национальная коннотация основывается на ассоциациях, образах, сформированных под действием национальных стереотипов, установок, эталонов и воплощенных в лингвокультурах. В связи с этим особый интерес представляет вопрос о соотношении лингвокультуры и концепта.

3. Прецедентные структуры – стихийно или сознательно отобранные текстовые фрагменты, которые рассматриваются как общеизвестные в конкретной речевой культуре и которые допускают в этой связи особые формы их использования. К прецедентным структурам относятся «прецедентные ситуации» и «прецедентные знаки» («прецедентные высказывания» и «прецедентные имена»). Прецедентная ситуация – некая «эталонная», «идеальная» ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу.

Означающим прецедентной ситуации могут быть прецедентное высказывание или прецедентное имя или непрецедентный феномен

4. Прецедентные знаки подразделяем на прецедентные высказывания и прецедентные имена. Первые являются законченным продуктом речемыслительной деятельности, сложными знаками, сумма значений которых не равна его смыслу.

Ими могут быть:

- (а) цитаты – фрагмент текста литературного произведения;
- (б) название произведения;
- (в) полное воспроизведение текста (художественного произведения, песни, кинофильма) представленное одним или несколькими высказываниями.

Прецедентными высказываниями являются также народные афоризмы:

1) пословицы и поговорки (устные краткие изречения, восходящие к фольклору), крылатые слова образные выражения из литературных источников, изречения исторических лиц;

2) призывы, девизы, лозунги.

Как несложно заметить, прецедентные высказывания представляют из себя репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченные и самодостаточные структуры предикативного или непредикативного характера.

Прецедентным именем выступает оним, связанный или (1) с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных или (2) с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная. В состав прецедентных имен входят также имена-символы, указывающие на некоторую эталонную совокупность определенных качеств. Прецедентное имя (ПИ) – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией. Это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно референту, а к набору дифференциальных признаков данного ПИ» [65, с. 11 – 21].

Цитируя Н. Ф. Алефиренко, «на этапе исследования когнитивных механизмов, первоочередного внимания заслуживают, как минимум три вектора:

1. Интенционально обусловленное возникновение фраземопорождающего концепта.
2. Определение типа семантических преобразований,
3. Конфигурация разноуровневых выразительно-изобразительных средств для оформления означающего знака-идиомы» [5, с. 50 – 77].

Именно рассмотрение с семантической, психолингвистической и культурологической точек зрения, позволяет трем методам



взаимодействовать и обеспечивает верифицируемость применяемых методов. Кроме того, в словарной статье, предположительно, будут разграничены семантическое, ассоциативно-вербальное и культурологические поля фраземы.

Кроме того, не будут нарушены «основные системно-синергетические принципы, определяющие, с одной стороны, формирование и развитие фразеологических гнезд, привязанных к одному и тому же концепту, а с другой – их фразеографическую репрезентацию:

1) Принцип целостности, который предполагает системную репрезентацию фразеологического гнезда, характеристику фраземы с точки зрения взаимодействующих ее компонентов, но обладающей по сравнению с ними новыми качествами. Новые свойства фразеологического целого не сводимы к свойствам компонентов, но все же обуславливаются свойствами частей и их взаимодействием, обеспечивающим устойчивое существование фраземы во времени.,

2) Принцип структурности, который требует лексикографирования всех фразем, отобранных для словаря, по одной и той же структурной модели.,

3) Принцип взаимозависимости системы и среды реализуется не только традиционным иллюстрированием контекстуальных употреблений заголовочной фраземы, но и представлением ее дискурсивных свойств, предопределяющих место данной фраземы в культурно-познавательном пространстве языка. Наряду с традиционными указаниями на стилевой регистр фраземы (типа книжн., разг., прост., неодобр., ирон., устар. и др.), даются сведения коммуникативного, прагматического и дискурсивного характера.,

4) Принцип иерархичности. Вокруг стержневой лексемы иерархически располагаются фраземодериваты и их фразеосемантические варианты, отражающие способность языка с помощью набора лексических фраземообразующих компонентов модифицировать семантическую

структуру фразеомобразующей базы (производящей фраземы) и даже порождать новые фраземы для именования познаваемых предметов, признаков, действий и явлений, которые, так или иначе, в своем экстенциональном значении тесно связаны с семантикой производной вершины данного фразеологического гнезда. Другими словами, национальная языковая картина мира особым образом кодируется и структурируется во фразеосемантической группе.,

5) Принцип динамического единения хаоса и порядка сводится к представлению в словарной статье смысловой гармонии логически несовместимых компонентов.,

6) Принцип непрерывности развития (стрела времени) предполагает отображение в лексикографическом описании генетических и исторических аспектов появления, становления и развития фразем.,

7) Принцип множественности описания каждого фразеологического гнезда предполагает возможность вариативного построения словарной статьи» [2, с. 120 – 127].

«В процессе структурирования культурно-познавательного пространства фраземы определяющими оказываются следующие факторы.

1. Реконструкция процесса концептуализации знаний об объекте фразеологической номинации. При этом важной рефлексивной операцией является поиск через анализ семантической структуры фраземы той ассоциативно-смысловой схемы, согласно которой состоялся выбор концептуальной структуры для фиксации того признака объекта косвенно-производной номинации, который обусловил внутреннюю форму фразеологического значения. Если встречаются единицы, обозначающие сходные объекты или признаки объектов, но при этом имеющие разный этимологический образ, есть возможность уже на начальном этапе фразеографического описания определить характер и тип когнитивной

структуры, послужившей стимулирующим источником фразеологической (косвенно-производной) единицы.

2. Вторым шагом фразеографического описания является ретроспективная актуализация лексем, ставших донорами смысловых элементов для формирования семантической (семной) структуры фраземы. Доказательством того, что в процессе формирования фразеологического значения также осуществлялся выбор лексических единиц для вербализации ассоциативно-образных представлений о стереотипной денотативной ситуации, служат многочисленные варианты структуры фразем;

3. Поскольку в ходе фразеомобразования концептуальные и семантические структуры могут иметь несколько узувальных разновидностей, немаловажным во фразеографическом описании является анализ причин выбора именно зафиксированного языковым сознанием инварианта. Причем на довербальном уровне выбор узувальной формы представляется нам не просто выбором одной из когнитивных метафор и репрезентирующего ее концепта (обыденного понимания денотативной ситуации), а бифуркацией, т.е. выбором вектора исторической динамики всех активированных когнитивных структур с целью формирования когнитивного субстрата современной фраземы.

Когнитивно-синергетический подход расширяет рамки и принципы фразеографического описания. Он позволяет максимально охватить динамику фразеомобразования, понимаемую как процесс самоорганизации сложных открытых неравновесных, неустойчивых, нелинейных речемыслительных систем, спонтанно создающих в ходе бифуркации фразеологические структуры. И, пожалуй, главное: когнитивно-синергетический принцип фразеографирования позволяет избежать в культурно-познавательной части словарной дефиниции зеркального отражения фразеологического значения. Этот принцип обеспечивает нелинейную (многоканальную и многоярусную) репрезентацию формы и

содержания фраземы на лексическом, грамматическом, прагматическом и лингвокультурологическом уровнях» [2, с. 120 - 127].

### **2.3 Классификация как метод актуализации значения фразеологизмов**

«Когнитивно-синергетический подход позволяет классифицировать фразеологизмы по их семасиологическому значению, другими словами, сама классификация, следует полагать, даст возможность оценивать фразеологизм в коммуникативных практиках как дискурсивную единицу, выражающую не только семантическое (лексикографическое) значение, но актуализированное индивидуальное психологическое значение и общественное социокультурное значение.

Взяв за основу классификацию знаков Чарльза Пирса и классификацию фразеологизмов Х. Бургера, получаем возможность классифицировать фразеологизмы по такому критерию как взаимоотношение знака и обозначаемого этим знаком объекта. На основе данного критерия следует выделить три вида фразеологизмов: формализованный, атрибутивный и символичный.

К формализованным фразеологизмам следует отнести, с точки зрения знаковой теории, устойчивые слова и словосочетания, у которых функцию значения берет на себя форма, то есть форма сама по себе несет информацию о денотате, причем сама форма – это не только видимость, но и «создатель» материальной основы. В таких фразеологизмах возникает некое подобие формы и денотата, и такое формальное представление несет в себе и тело фразеологизма, в котором едины формальная и содержательная сторона.

В качестве примеров могут быть рассмотрены следующие классы фразеологизмов по Х. Бургеру:

- структурные фразеологизмы;
- образования по модели;
- парные сочетания;

- фразеологизмы-онимы;
- фразеологические термины;
- клише.

Следующий вид фразеологизмов – атрибутивный – связан с обозначением денотата через его ассоциативность, признаки, действия с денотатом, то есть денотат и форма находятся в одной пространственно - временной среде, и значение выступает причиной формы. Для таких фразеологизмов характерными чертами являются пространственно – временная ситуативность, взаимодействие денотата и его признака (атрибута).

Вновь обращаясь к классификации Х. Бургера, приведем примеры атрибутивных фразеологизмов:

- коллокации;
- коммуникативные фразеологизмы, выполняющие свои задачи при установлении, определении, осуществлении и завершении коммуникативных действий;
- компаративные фразеологизмы;
- кинеграммы.

Символьный фразеологизм обозначает действие, которое основано на установленной конвенционально связи денотата и значения в абстрактной, отвлеченной, образной форме. Примерами символьных фразеологизмов выступают следующие классы, выделяемые Х. Бургером:

- частичные идиомы;
- идиомы;
- устойчивые фразы;
- формулы – топики: пословицы и трюизмы, банальности;
- крылатые слова;
- авторские фразеологизмы.

Предложенная классификация позволяет определять взаимосвязь формы, денотата и значения фразеологизма, наметить потенциальный вектор актуализации фразеологизма (семантико-лингвистический, психолингвистический, культурно-лингвистический или комбинаторный) в дискурсе. Классификация динамична, то есть для каждого фразеологизма характерны языковая формальность, атрибутивность и образность, другими словами, степень интенсивности одной из этих характеристик по сравнению с другими позволяет классифицировать фразеологизмы, кроме того сохранены общий и релевантный характер самого критерия классификации, становится возможным предвосхищение (прогноз) экспликации фразеологизма в дискурсивно – коммуникативных практиках.» [20, с.123 – 127]

Классификация в работе рассматривается как метод в фразеографии для эмпирического анализа фразеологических единиц словаря (в нашем случае, Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.). С одной стороны, мы верифицируем саму классификацию, с другой стороны, классификация позволит определить возможный подход к распределению уже имеющегося массива фразеологических единиц в словаре на основе синергии семантического и семасиологического критериев, наметить дальнейшие шаги в создании актуализированного фонда фразеологических единиц на примере немецкого языка. Полученные классификационным методом данные проанализированы с применением статистического инструментария и интерпретированы сравнительно-описательным способом. В качестве эмпирического материала в работе представлены 653 фразеологизма (см. Приложение А). В результате применения классификационного метода были получены следующие результаты (см. Таблица 2) и наглядно представлены на Рисунке 2.

Таблица 2 – Структура фразеологизмов (когнитивно-синергетический подход)

Наименование	Количество	Удельный вес
1	2	3
Атрибутивные фразеологизмы	290	44,41%
Символьные фразеологизмы	282	43,19%
Формализованные фразеологизмы	81	12,40%
<b>Всего фразеологических единиц</b>	<b>653</b>	<b>100,00%</b>

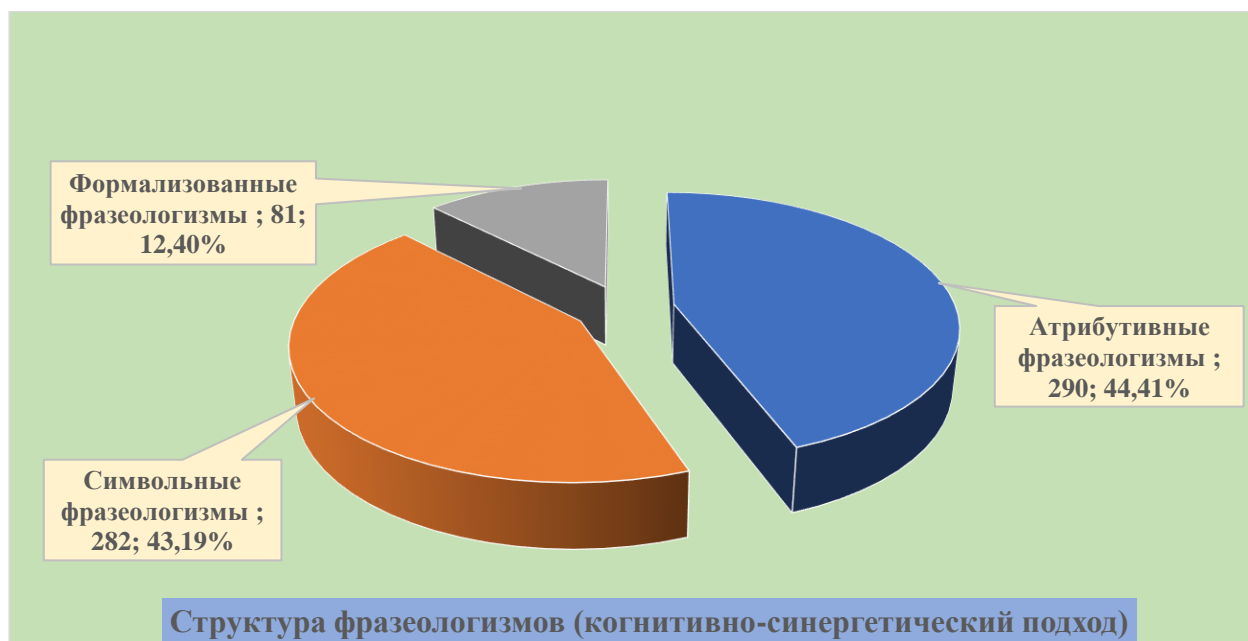


Рисунок 2 – Структура фразеологизмов (когнитивно-синергетический подход)

В структуре наибольший удельные вес занимают атрибутивные фразеологизмы – 44,41% (290 фразеологических единиц в абсолютном выражении), символьные фразеологизмы – 43,19% (282 фразеологические

единицы в абсолютном выражении) и формализованные – 12,40% (81 фразеологическая единица в абсолютном выражении).

Следует отметить, что удельный вес атрибутивных фразеологизмов в общей структуре обусловлен большими весами коллокаций (см. Приложение Б) и кинеграмм (см. Приложение В). Во всей структуре классификации фразеологизмов по Х. Бургеру (см. Таблица 3 и Рисунок 2) коллокации занимают 26,03%, кинеграммы – 14,70%, а в самой структуре атрибутивных фразеологизмов – 58,62% (170 фразеологических единиц в абсолютном выражении) коллокации и кинеграммы – 33,10% (96 фразеологических единиц в абсолютном выражении). В общей структуре на долю коллокаций и кинеграмм приходится 30,73% (266 фразеологических единиц в абсолютном выражении), в структуре атрибутивных фразеологизмов их доля составляет 91,72% (см. Таблица 4 и Рисунок 4). В таблице приведены количество и удельные веса и других атрибутивных фразеологизмов – коммуникативных (см. Приложение Г) и компаративных (см. Приложение Д), доля которых как во всей структуре классификации фразеологизмов по Х. Бургеру составляет 3,06% (20 фразеологических единиц в абсолютном выражении) и 0,61% (4 фразеологические единицы в абсолютном выражении) соответственно (см. Таблица 2 и Рисунок 2), а в структуре атрибутивных – 6,90% занимают коммуникативные и 1,38% – компаративные фразеологизмы (см. Таблица 4 и Рисунок 4).

Таблица 3 – Структура фразеологизмов по классификации Х. Бургера

Наименование	Количество	Удельный вес
1	2	3
Структурные	5	0,77%
Образования по модели	5	0,77%
Парные сочетания	19	2,91%
Онимы	1	0,15%



Термины	29	4,44%
Клише	22	3,37%
Коллокации	170	26,03%
Коммуникативные	20	3,06%
Компаративные	4	0,61%
Кинеграммы	96	14,70%
Частичные идиомы	81	12,40%
Идиомы	78	11,94%
Устойчивые фразы	58	8,88%
Формулы – топики	30	4,59%
Крылатые слова	31	4,75%
Авторские	4	0,61%
<b>ВСЕГО</b>	<b>653</b>	<b>100,00%</b>

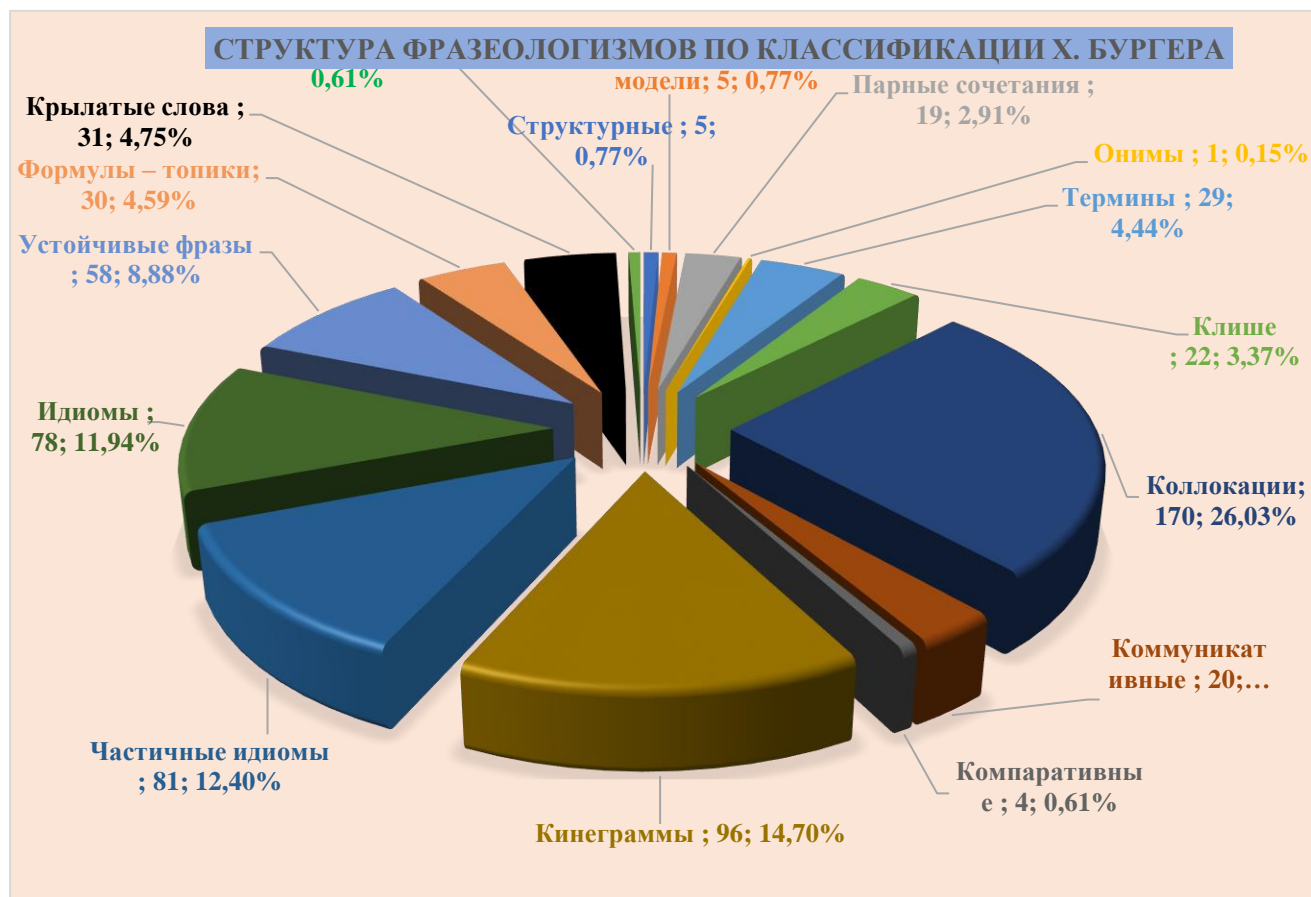


Рисунок 3 – Структура фразеологизмов по классификации Х. Бургера

Таблица 4 – Структура атрибутивных фразеологизмов

Наименование	Количество	Удельный вес
1	2	3
Коллокации	170	58,62%
Коммуникативные	20	6,90%
Компаративные	4	1,38%
Кинеграммы	96	33,10%
<b>Всего</b>	<b>290</b>	<b>100,00%</b>



Рисунок 4 – Структура атрибутивных фразеологизмов

Для коллокаций характерна слабая идиоматичность или её отсутствие. В кинеграммах выражается и кодируется конвенционализированное невербальное поведение. То есть, и коллокации, и кинеграммы являются «потенциальными» фразеологизмами, и такие свойства как идиоматичность и конвенциональность проявляют себя в дискурсивных практиках, то есть требуются дополнительные методы исследования, в качестве которых могут выступать методы корпусной лингвистики, психолингвистические методы,

кроме того, на идиоматичность и конвенциональность влияет и культурная экспликация. Коммуникативные фразеологизмы (рутинные формулы) имеют определённую задачу при установке, определении, выполнении и завершении коммуникативных действий, компаративные фразеологизмы содержат устойчивое сравнение и часто служат для усиления глагола или прилагательного, употреблённого в свободном значении. Низкая доля таких фразеологизмов может быть основанием для сомнения в том, что в существующих словарях фразеологизмов учтены современные коммуникативные практики и сдвиги в социуме и культуре, которые определяет социологический, культурологический и прагматический аспекты фразеологизмов.

Переходя к анализу символических фразеологизмов, следует отметить, что такие фразеологизмы, к какому классу они не относились, обладают высокой степенью идиоматичности, регулярности и устойчивости. Но при осуществлении классификации по классам возникает интуитивное понимание, что образность, абстрактность фразеологизмов зависит от контекстуальности (употребительности), поэтому границы частичных идиом (см. Приложение Ж), идиом (см. Приложение К), устойчивых фраз (см. Приложение Л), формул -топиков (см. Приложение М), крылатых фраз (см. Приложение Н), авторских фразеологизмов (см. Приложение П) размыты. Но чтобы говорить о внутренней динамике символических фразеологизмов, необходима верификация их методами психолингвистики, корпусной лингвистики, культурологии, поскольку условием устойчивости всех фразеологизмов, и в особенности символических, является их употребительность в синхронном языковом срезе

В общей структуре классификации фразеологизмов символические занимают, как уже говорилось выше, 43,19% (282 фразеологические единицы в абсолютном выражении). В таблице 5 приведены количественные

показатели структуры символьных фразеологизмов, сама структура символьных фразеологизмов наглядно представлена на рисунке 5.

Таблица 5 – Структура символьных фразеологизмов

Наименование	Количество	Удельный вес
1	2	3
Частичные идиомы	81	28,72%
Идиомы	78	27,66%
Устойчивые фразы	58	20,57%
Формулы – топики	30	10,64%
Крылатые слова	31	10,99%
Авторские	4	1,42%
<b>Всего</b>	<b>282</b>	<b>100,00%</b>

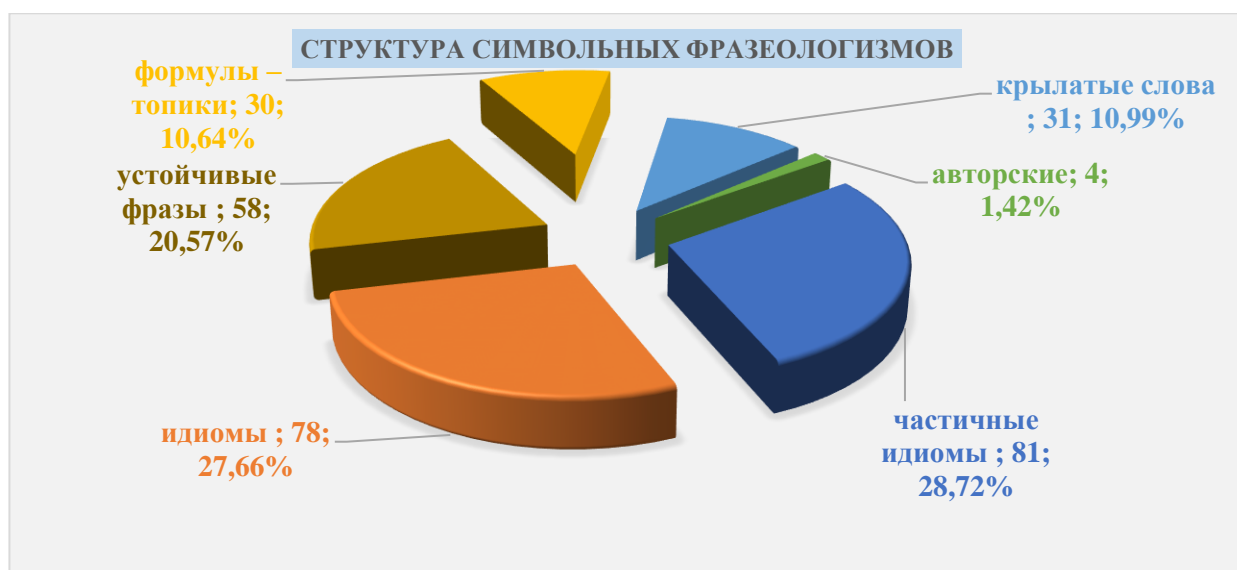


Рисунок 5 – Структура символьных фразеологизмов

Оценивая структуру символьных фразеологизмов, следует обратить внимание на незначительное отклонение удельных весов частичных идиом (фразеологизмов со свободным членом) и идиом (фразеологизмов, в которых

различия между фразеологическим и буквальным значением отсутствуют или минимальны) в структуре символьных фразеологизмов – 28,72% (81 фразеологическая единица в абсолютном выражении) и 27,66 % (78 фразеологических единиц в абсолютном выражении). В структуре классификации по Х. Бургеру сумма удельных весов частичных идиом и идиом – соответственно 12,40% и 11,94% (в итоге 24,34%) соотносимо с удельным весом атрибутивных коллокаций (26,03%), и, учитывая одинаковый референтный характер (соотнесенный с объектами, процессами, явлениями психосоциокультурной реальности) всех трех, можно предположить, что при актуализации значения следует ожидать сдвиги как в самих структурах атрибутивных и символьных фразеологизмов, так и между самими структурами. Другими словами, верификация психолингвистическими методами, методами корпусной лингвистики и лингвоконцептологии, позволит обратить внимание на новые образы, концепты, фреймы объектов, процессов, явлений психосоциокультурной реальности в речемыслительной деятельности. То есть внутренняя и внешняя динамика структур фразеологизмов может проявить себя только в коммуникативно-дискурсивных практиках, следовательно, во фразеографию должен быть положен классификационный принцип, а не алфавитный, поскольку классификационный принцип позволяет не только разграничивать значения, но и предвосхищать «нарушения этих границ» – то есть изменения связей и взаимодействий денотатов и значений посредством изменения вектора интенсивности атрибутивности и символности фразеологизмов. Следуя логике, то же самое можно сказать и о формализованных фразеологизмах, а точнее выражаясь о интенсивности такого свойства фразеологизмов как формализованность (формализованные фразеологизмы будут рассмотрены далее). В полной мере это относится и к таким классам фразеологизмов, как крылатые слова, которые, как правило, свои семантические качества – идиоматичность и устойчивость, и семасиологические характеристики

(прежде всего символичность) проявляют в источниках культуры (литературе, театре и кино, рекламе и т.д.), устойчивые фразы, которые эксплицитно несут контекстуальный и коммуникативный (повседневная речь) характер, топические формулы-фразы (поговорки, трюизмы, банальности), которые несут в себе культурные и фольклорные коды, авторские фразеологизмы, имеющие свой конкретный смысл внутри текста. И количественные характеристики удельных весов устойчивых фраз – 20,57% (58 фразеологических единиц в абсолютном выражении), крылатых слов – 10,99% (31 фразеологическая единица в абсолютном выражении), топических формул – 10,64% (30 фразеологических единиц в абсолютном выражении), интуитивно полагая, могут не увеличиться по причине (опять же интуитивно) увеличения количества каждого класса символических фразеологизмов при обращении к корпусным текстам, результатам психолингвистических исследований, к культурным экспликациям. Но следует обратить внимание на авторские фразеологизмы - 1,42% (4 фразеологические единицы в абсолютном выражении), от абсолютного изменения именно авторских фразеологизмов возможен незначительный сдвиг в структуре символических фразеологизмов. Увеличение числа символических фразеологизмов возможно при условии обращения как к «новым», так и к «старым» источникам этих фразеологизмов с применением методов психолингвистики, культурной лингвоконцептологии и корпусной лингвистики, и такое увеличение может стать важным и значимым с точки зрения фраземосемиозиса сдвигом в структуре классификации по Х. Бургеру. Важность и значимость такого структурного сдвига обусловлен раскрытием фраземопорождающего потенциала мышления и выражения его в психосоциокультурной реальности. Сейчас в общей структуре классификации по Х. Бургеру символические фразеологизмы имеют низкие показатели как по абсолютному значению, так и по удельному весу: частичные идиомы – 12,40% (81 фразеологическая единица в абсолютном

выражении), идиомы – 11,94% (78 фразеологических единиц в абсолютном выражении), устойчивые фразы – 8,88% (58 фразеологических единиц в абсолютном выражении), крылатые слова – 4,75% (31 фразеологическая единица в абсолютном выражении), топические формулы – 4,59% (30 фразеологических единиц в абсолютном выражении), авторские фразеологизмы – 0,61% (4 фразеологические единицы в абсолютном выражении).

Анализ формализованных фразеологизмов представляет интерес как с языковой точки зрения, когда речь идет о таких процессах в языке, как контаминация и валентность, так и с когнитивной точки зрения, поскольку такие фразеологизмы демонстрируют креативность мышления в процессе фразеопорождения, который может быть охарактеризован сближением и (или) потенциальной возможностью сближения грамматических единиц в определенные схемы-образы, прежде всего, с точки зрения рационализма и логики, не теряя при этом интуиции (чувства) языка. Важно понимать то, что является характеристикой для одной группы фразеологизмов, относится и к другим группам фразеологизмов, отличаясь только интенсивностью проявления характеристики. О креативности как творческом процессе в речемыслительной деятельности как раз и свидетельствует невысокий процент формализованных в общей структуре фразеологизмов – 12,40% (81 фразеологическая единица в абсолютном выражении) в общей структуре фразеологизмов). По всей видимости, порождение формализованных идиом связан с мотивацией, которая связана с внутренней динамикой самого языка и способностью мышления схематично (образно) создать грамматические отношения.

В структуре формализованных фразеологизмов значимыми являются удельные веса терминов (см. Приложение Т) (сочетаний слов со строго определённым значением, действующим, в первую очередь, в специальной подсистеме языка) – 35,80% (29 фразеологических единиц в абсолютном

выражении), клише (см. Приложение Р) (сочетаний слов, функционирующих как абстракции) – 27,16% (22 фразеологические единицы в абсолютном выражении), парных сочетаний (см. Приложение С) (образованных по схеме: два слова одной части речи или одно дважды употреблённое слово связываются *und*, другим союзом или предлогом и их порядок или чётко установлен, или имеется более предпочтительный вариант порядка слов) – 23,46% (19 фразеологических единиц в абсолютном выражении), структурные (см. Приложение У) и образования по модели (см. Приложение Ф) (образованные по общим структурным схемам сочетания слов, имеющим постоянную семантическую интерпретацию, компоненты таких фразеологизмов в большей или меньшей степени могут подвергаться заменам) распределены в структуре одинаково – по 5 фразеологических единиц в абсолютном выражении (6,17% – удельный вес каждого класса в структуре формализованных фразеологизмов. Онимы - фразеологизмы, выступающие в роли имён собственных, занимают в структуре формализованных фразеологизмов 1,27% (1 фразеологическая единица в абсолютном выражении) (см Таблица 6 и Рисунок 6).

Таблица 6 – Структура формализованных фразеологизмов

<b>Наименование</b>	<b>Количество</b>	<b>Удельный вес</b>
1	2	3
Структурные	5	6,17%
Образования по модели	5	6,17%
Парные сочетания	19	23,46%
Онимы	1	1,23%
Термины	29	35,80%
Клише	22	27,16%
<b>Всего</b>	<b>81</b>	<b>100,00%</b>





Рисунок 6 – Структура формализованных фразеологизмов

В общей структуре классификации фразеологизмов по Х. Бургеру удельные веса классов формализованных фразеологизмов, очевидно, еще меньше: термины – 4,44%, клише – 3,37%, парные сочетания – 2,91%, структурные – 0,77%, образования по модели – 0,77%, онимы – 0,15%.

Важно отметить, что употребление формализованных фразеологизмов связано с уровнем владения родным языком, с развитием культуры, с развитием различных сфер социума, с возникновением новых объектов, процессов, явлений в психосоциокультурной реальности. То есть употребление (частотность) формализованных фразеологизмов связана с языковой компетентностью личности в различных дискурсивных практиках.

Не все исследователи считают онимы и термины – фразеологизмами. В данной работе, эти классы, как и у Х. Бургера, отнесены к фразеологизмам, поскольку классы, выделенные Х. Бургером, классифицированы по знаковому принципу Чарльза Пирса, то есть формализованность, атрибутивность и символизм – это знаковые характеристики фразеологизма, а идиоматичность, устойчивость и многословность – это семантические характеристики фразеологизма. Кроме того, расширение границ классификации фразеологизмов позволяет увидеть фразеопорождающий потенциал любых устойчивых сочетаний слов, который может быть верифицирован другими методами (т.е. психолингвистическими, корпусной

лингвистики и лингвоконцептологии) с целью актуализации значения, которые, следует полагать, и образуют определенный массив (базу данных) фразеологических единиц немецкого языка, который в свою очередь будет основой для создания словаря фразеологизмов с актуализированным значением.

## **Выводы по главе 2**

Нельзя не признать научную ценность семантического подхода, если речь идёт о семантике метафоризации как рациональном представлении знаний о мире посредством рационального объяснения области источника и области цели и их типичных сочетаний.

Синтагматика четырёх когнитивных операций (перенос определенного концептуального содержания из фрейма источника в результирующий фрейм, уничтожение слота, нескольких слотов фрейма или их содержания как возможность метонимии-переинтерпретации, перевод некоторой когнитивной структуры из долговременной памяти в оперативную, взаимодействие между двумя фреймами, когда операции, выполняемые на фрейме - источнике, повторяются во фрейме-цели), по мнению представителей семантического подхода, лежит в основе порождения актуального значения идиомы, собственно нельзя с этим не согласиться.

Но актуальное значение зависит не только от аналитических логических операций между фреймом-источником и фреймом-целью, причем, пользуясь математической формулой это доказывается просто, число взаимодействий таких операций равно  $1*2*3*4=24$ , думается, что такое невозможно в рамках любой науки, в том числе и лингвистике.

И, главное, в настоящее время иметь представление о языке только в границах лингвистики не представляется возможным, поэтому при составлении ассоциативно-лексического словаря во фразеологии применение корпусной техники Д. О. Добровольского, психолингвистических механизмов верифицирования фразеологических единиц в человеческом

сознании, которые сформулированы А. А. Балутой, Н. Н. Орловой, понимание ценностно-смысловой ориентации (психосоциокультурной реальности) в дискурсивно-коммуникационном пространстве - это и есть когнитивно-синергетический подход, который положен в основу развивающейся когнитивно-синергетической парадигмы во фразеологии Н. Ф. Алефиренко и его последователей. Именно такой подход позволяет в словарных статьях увидеть субстрат семантического значения, психологического значения, культурологической экспликации, который является синергетическим эффектом пересечения ассоциативно-вербального и невербального, культурологического и семантического полей сем, которые не только актуализируют значение фраземы, но и концентрируют в себе взаимодействие и взаимообусловленность психосоциокультурной реальности и речемыслительной деятельности в дискурсивно-коммуникационном пространстве.

Предлагаемый когнитивно-синергетический классификационный подход и проведенный на его основе анализ выборки существующего словаря подтверждает, что фразеологизм представляет собой билатеральный знак, в котором смыслообозначение обусловлено внешней (видимой) и внутренней динамикой (ментальной, речемыслительной, прагматической) плана содержания и плана выражения.

Знаковые характеристики фразеологизма – формализованность, атрибутивность, символность – в предложенной классификации пересекают традиционные характеристики фразеологизмов как знаков – идиоматичность, регулярность (употребление), сверхсловность, то есть знаковые и семантические характеристики определяют границы массива фразеологических единиц.

Идиоматичность, конвенциональность коллокаций и кинеграмм, регулярность (устойчивость) коммуникативных и компаративных сочетаний, референтный, динамичный характер символьных фразеологизмов, к которым

отнесены частичные идиомы, идиомы, устойчивые фразы, формулы -топики: пословицы и трюизмы, банальности, крылатые слова, авторские фразеологизмы, контаминация и валентность, логическая креативность формальных фразеологизмов, которые подтверждены в результате классификационного анализа, позволяют сделать вывод о том, что эти характеристики относятся ко всем фразеологизмам, меняя интенсивность своего проявления от класса к классу, поэтому требуют верификации методами психолингвистики, корпусной идеографии, лингвоконцептологии.

Следует отметить, что словарные статьи целесообразнее оформлять в соответствии с классификационным принципом, а не в алфавитном порядке, на основе синергетических принципов включенного наблюдения и нелинейности мышления.

Предлагаемый классификационный метод полностью отвечает положениям когнитивно-синергетической парадигмы, рассматривая фразеологический массив как открытую, нелинейную систему, в которой относительно устойчивое состояние является результатом взаимодействия фразеологии и языкознания, взаимодействия фразеологизмов как явления в дискурсивных и коммуникативных практиках, которые образуют пространство для выражения (или невыражения) с контекстуальным бытием, которое в работе тождественно понятию «психосоциокультурная реальность». В результате анализе выявлены точки бифуркации – то есть векторы возможного развития фраземосемиозиса. Являясь первым этапом современной фразеографии, когнитивно – семасиологическая классификация делает возможным и необходимым применение методов психолингвистики, лингвоконцептологии, корпусной идеографии и культурной экспликации как дальнейших этапов актуализации и фиксирования смыслообозначения фразеологизма. Синхронное применение методов, следует полагать, обеспечит верификацию одного метода другим.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования были выполнены поставленные задачи:

1. Проведен анализ тенденций и новаций, характерных для современной фразеологии, методы изучения фразеологии.

В ходе анализа установлено, что существует два тенденциозных подхода к фразеологии: семантический и семасиологический. Представители первого подходы определяют фразеологизм как сверхсловное образование, для которых характерны высокая степень идиоматичности и устойчивости. Следует полагать, что представители второго, считая фразеологизм сочетанием слов с относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением, воспроизводимым в готовом виде, рассматривают потенциал лексических единиц, который выражается в порождении фразем. Кроме того, для первых фразеологизм – семантическая реальность, исследование которой осуществляется посредством преимущественно лингвистического подхода, для вторых - как билатеральный знак как экспрессивно выразительная сущность лингвокреативного мышления, как синергетический продукт индивидуального и (или) общественного мышления в социокультурной среде, реализуемого как в вербальных, так и в невербальных (при этом молчание считается тоже мыслительным процессом, поскольку мышление непрерывно) коммуникациях.

Новая когнитивно-синергетическая парадигма, не отрицая семантику (лингвистические методы), предполагает изучение фразеологии как нейропсихического, социокультурного, когнитивно-семиотического феномена, как открытой, нелинейной знаковой системы с точками аттракции (относительно устойчивое состояние системы) и бифуркации (точка ветвления путей развития).

Когнитивно-синергетический подход позволяет максимально охватить динамику фразеомообразования, понимаемую как процесс самоорганизации сложных открытых неравновесных, неустойчивых, нелинейных

речемышлительных систем, спонтанно создающих в ходе бифуркации фразеологические структуры, позволяет избежать в культурно-познавательной части словарной дефиниции зеркального отражения фразеологического значения.

Обращаясь к традиционной семантической классификации, следует сделать вывод о том, что в основу всех классификации положен семантический критерий, который не предполагает паритет «плана содержания» и «плана выражения», последний играет роль только выражением уже априори заложенного во внутренней форме фразеологизма смысла. То есть традиционный семантический подход наталкивается на проблему постоянного поиска объективного смыслообозначения фразеологизма. Семасиологический подход признает сосуществование как выраженных смыслов, так и ментальных, и речемышлительных смыслов, опираясь как на языкознание, так и на науки, которые в качестве объекта исследования принимают субъективное знание, получая в результате синергетический эффект в языке.

2. Именно поэтому для создания актуального фразеологического фонда языка в работе предложены в качестве методов корпусная техника Д. О. Добровольского, психолингвистические механизмы верифицирования фразеологических единиц в человеческом сознании, А. А. Балуты и Н. Н. Орловой, лингвокультурология Н. Ф. Алефиренко.

Корпусная идеография и ассоциативная психология в лингвистике - это практический механизм, результатом которого с семантической и психолингвистической точек зрения, является сближение семантического и психолингвистического значений фраземы, а с точки зрения фраземосемиозиса как когнитивно-синергетической сущности, наполнения десигнатора (внешней формы, лексемного состава) ценностно-смысловым культурным содержанием, то есть возникновением когнитивно-

провербиальных структур конвергентной природы: логоэпистем, лингвокультурем, прецедентных структур и концептов.

3. Чтобы осуществить анализ фразеологического фонда языка, необходимо и целесообразно, на наш взгляд, взяв за основу классификацию знаков Ч. Пирса и классификацию фразеологизмов Х. Бургера, на первом этапе классифицировать фразеологизмы по такому критерию как взаимоотношение знака и обозначаемого этим знаком объекта. На основе данного критерия можно выделить три вида фразеологизмов: формализованный, атрибутивный и символичный и соотнести их с классами Х. Бургера.

В работе предложено такое соотношение: к формализованным фразеологизмам (у таких фразеологизмов функцию значения берет на себя форма, причем сама форма – это не только видимость, но и «создатель» материальной основы) следует отнести структурные фразеологизмы, образования по модели, парные сочетания, фразеологизмы-онимы, фразеологические термины, клише; к атрибутивным (связаны с обозначением денотата через его ассоциативность, признаки, действия с денотатом) - коллокации; коммуникативные фразеологизмы, компаративные фразеологизмы, кинеграммы; к символическим (обозначают действие, которое основано на установленной конвенционально связи денотата и значения в абстрактной, отвлеченной, образной форме) - частичные идиомы, идиомы. устойчивые фразы, формулы – топики: пословицы и трюизмы, банальности; крылатые слова, авторские фразеологизмы.

В работе проведенный на основе семасиологической классификации анализ фразеологических единиц словаря (в нашем случае, Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.) подтверждает, что фразеологизм представляет собой билатеральный знак, в котором смыслообозначение обусловлено внешней (видимой) и внутренней

динамикой (ментальной, речемыслительной, прагматической) плана содержания и плана выражения.

Эмпирический анализ позволил оценить взаимосвязь знаковых характеристик фразеологизма (формализованность, атрибутивность, символность) и традиционных характеристики фразеологизмов как знаков (идиоматичность, регулярность (употребление), сверхсловность), определив границы массива фразеологических единиц.

В результате классификационного анализа, позволяют сделать вывод о том, что эти характеристики относятся ко всем фразеологизмам, меняя интенсивность своего проявления от класса к классу, поэтому требуют верификации методами психолингвистики, корпусной идеографии, лингвоконцептологии.

Следует отметить, что словарные статьи целесообразнее оформлять в соответствии с классификационным принципом, а не в алфавитном порядке, на основе синергетических принципов включенного наблюдения и нелинейности мышления.

Предлагаемый классификационный метод полностью отвечает положениям когнитивно-синергетической парадигмы, рассматривая фразеологический массив как открытую, нелинейную систему, в которой относительно устойчивое состояние является результатом взаимодействия фразеологии и языкознания, взаимодействия фразеологизмов как явления в дискурсивных и коммуникативных практиках, которые образуют пространство для выражения (или невыражения) с контекстуальным бытием.

И, наконец, словарь, следуя логике исследования, следует рассматривать как актуальный массив фразем-дискурсов, который связывает условную дискретность речи и непрерывный поток мысли, несет в себе черты как индивидуального, так и общественного культурного сознания, и глубокого индивидуально-ментального генетического кода этноса, выражает себя в различных контекстах и в коммуникативных стратегиях.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: Ценностно-смысловое пространство языка. / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 288 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Методологические векторы когнитивно-синергетической фразеогрaфии [Электронный ресурс]/ Н. Ф. Алефиренко./ URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodologicheskie-vektory-kognitivno-sinergeticheskoy-frazeografii> / Когнитивные аспекты лексикографии. 2009. С. 120–127. Загл. с экрана. Яз рус.
3. Алефиренко, Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. / Н.Ф. Алефиренко. – М. : Academia, 2002. – 394 с.
4. Алефиренко, Н. Ф. Спорные проблемы семантики: / Н.Ф. Алефиренко. – М. : Гнозис, 2005. – 326 с.
5. Алефиренко, Н. Ф. Фраземосемиозис как процесс лингвокреативного мышления/ Н. Ф. Алефиренко. // Известия Южного Федерального Университета. Филологические науки. – 2017. – №2. – С. 50-77.
6. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм/ Н.Ф. Алефиренко. – М. : ООО Изд-во «Элпис», 2008. – 271 с.
7. Алефиренко, Н. Ф. Язык, познание и культура: когнитивно-семиологическая синергетика слова: монография/ Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2006. – 228 с.
8. Аликова, С. В., Шибкова О. С. Фразеологизмы в немецкой публицистике как объект междисциплинарного исследования [Электронный ресурс] / С. В. Аликова., О. С. Шибкова. // Гуманитарные и юридические исследования. – 2019. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-v-nemetskoj-publitsistike-kak-obekt-mezhdistsiplinarnogo-issledovaniya> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.

9. Аликова, С. В., Баранова, Е. В., Шибкова, О. С. Фразеологизмы в парадигме междисциплинарного подхода / С. В. Аликова., Е. В. Баранова., О. С. Шибкова. // Тамбов: Грамота. – 2016. – № 6. – Ч. 2. – С. 36–38.
10. Анохина, С. З., Латыпова, Э. М. Фразеология в когнитивном аспекте [Электронный ресурс] / С. З. Анохина., Э. М. Латыпова. // Филологические науки. – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-v-kognitivnom-aspekte> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
11. Арзамасцева, Н. Ю., Чиркова, В. М. Фразеология и современное общество: сферы взаимовлияния [Электронный ресурс] / Н. Ю. Арзамасцева., В. М. Чиркова. // Baltic Humanitarian Journal. – Т. 8. – № 3(28) – 2019. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-i-sovremennoe-obschestvo-sfery-vzaimovliyaniya> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
12. Балута, А. А., Орлова, Н. Н., Психолингвистические особенности формирования современной фразеологии [Электронный ресурс]/ А. А. Балута. Н. Н. Орлова. / URL: <https://vestnik-mgou.ru/vi/Articles/Doc/910> // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). – 2018. – № 3. – С. 211–237. Загл. с экрана. Яз рус.
13. Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О. Аспекты теории фразеологии/ А. Н. Баранов. Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
14. Баранов, А. Н. Дескрипторная теория метафоры/ А. Н. Баранов. – М. : Языки славянской культуры, 2014. – 632 с.
15. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. / Л. Э. Бинович. – М. : Аквариум, 1995. – 768 с.

16. Богданова-Бегларян, Н. В. Даян, Лю Идиоматика в повседневной устной речи (к разработке методики описания) [Электронный ресурс] / Н. В. Богданова-Бегларян., Лю. Даян. // [Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология](#). – Том 9. – Выпуск 4. – 2017. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomatika-v-povsednevnoy-ustnoy-rechi-k-razrabotke-metodiki-opisaniya> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
17. Бондарко, А. В. Опыт лингвистической интерпретации соотношения системы и среды / А. В. Бондарко // Вопросы языкознания. – 1985. – №1. – С. 5–12.
18. Брагина, Н. Г. Память в языке и культуре / Н. Г. Брагина. – М: Языки славянских культур, 2007. – 520 с.
19. Буренкова, С. В. Проблемы классификации и определения границ фразеологии (на примере немецкого языка) [Электронный ресурс] / С. В. Буренкова. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/problemy-klassifikatsii-i-opredeleniya-granits-frazeologii-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 25.06.2019). // Известия ВГПУ. Филологические науки. – 2019. – С. 115–120. Загл. с экрана. Яз рус.
20. Васильченко, С. В., Минор, А. Я. О развитии когнитивно-синергетической парадигмы во фразеологии / С. В. Васильченко., А. Я. Минор. // Сборник научных статей. Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: материалы IV Международной научно-практической конференции (14-15 ноября 2019 г.). – Саратов : Издательство "Саратовский источник". 2019. – 251 с. С. 123–127
21. Васильченко, С. В., Минор, А. Я. Основные тенденции в создании классификаций фразеологизмов // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: материалы V Международной научно-практической конференции (16–17 ноября

- 2020 г.). Сборник научных статей. – Саратов : Издательство "Саратовский источник". 2020. – 315 с. С. 160 – 166
22. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и Лексикография. / В. В. Виноградов. – М. : Издательство «Наука», 1977. – 312 с.
23. Виноградова, О. Е., Стернин, И. А. Психолингвистические методики в описании семантики слова/ О. Е. Виноградова. И. А. Стернин. – Воронеж: Издательство «Истоки», 2016. – 157 с.
24. Волошин, Ю. К. Онимы в фразеологии [Электронный ресурс] / Ю. К. Волошин. // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2017. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/onimy-v-frazeologii> (дата обращения: 24.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
25. Гогичев, Ч. Г. Способы когнитивной обработки денотата идиом [Электронный ресурс] / Ч. Г. Гогичев. // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2017. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-kognitivnoy-obrabotki-denotata-idiom> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
26. Гриднева, Т. В. Векторы языковой игры в сфере фразеологии [Электронный ресурс] / Т. В. Гриднева. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/vektory-yazykovoy-igry-v-sfere-frazeologii> (дата обращения: 25.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
27. Гриднева, Т. В. Фразеология в зеркале эколингвистики [Электронный ресурс] / Т. В. Гриднева. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-v-zerkale-ekolingvistiki> (дата обращения: 25.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
28. Дашинимаева, П. П. Теория перевода. Психолингвистический подход: учебник [Электронный ресурс]/ П. П. Дашинимаева.

- <https://elibrary.ru/item.asp?id=35459653> // Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2017. – 360 с.
29. Дидык, Ю. А., Щенникова, Н. В. Фонологическая система русского идиома английского языка; дескриптивно-аналитический подход [Электронный ресурс] / Ю. А. Дидык., Н. В. Щенникова. // Гуманитарные науки. Филология. – № 4 (44). – 2017. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/fonologicheskaya-sistema-russkogo-idioma-angliyskogo-yazyka-deskriptivno-analiticheskiy-podhod> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
30. Добровольский, Д. О. Корпусы текстов и двуязычная фразеография / [Электронный ресурс] / Д. О. Добровольский. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24284512> // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2015. – № 5. – С. 23–37. Загл. с экрана. Яз рус.
31. Залевская, А. А. Введение в психолингвистику: Учебник / А. А. Залевская. – М. : Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 560 с.
32. Золотых, Л. Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики / Л. Г. Золотых. – Астрахань: Астраханский университет, 2007. – 265 с.
33. Золотых, Л. Г. Фразеологическая семантика и символ (в когнитивно-дискурсивном аспекте) / Л. Г. Золотых. // Слово – сознание – культура: сборник научных трудов. – М. : Флинта: Наука. – 2006. – С. 157–169.
34. Золотых, Л. Г. Фразеологическая семантика и символ (в когнитивно-дискурсивном аспекте) / Л. Г. Золотых. // Слово–сознание–культура: сборник научных трудов. – М. : Флинта: Наука. – 2006. – С. 57–170.
35. Иорданская, Л. Н., Мельчук, И. А. Смысл и сочетаемость в словаре / Л. Н. Иорданская., И. А. Мельчук. – М : Языки славянских культур, 2007. – 672 с.

- 36.Йокояма, О. Когнитивная модель дискурса и русский порядок слов/ О. Йокояма. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 424 с.
- 37.Кабакова, С. В. Образное основание идиом Психолингвокультурологические аспекты/ С. В. Кабакова. – München: Verlag Otto Sagner, 2002. – 124 с.
- 38.Кайгородова, И. Н., Крутова, И. Н. Регулятивно-прагматические функции синтаксических идиом [Электронный ресурс]/ И. Н. Кайгородова., Крутова. И. Н. // [Вестник Вятского государственного университета.](#) – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/regulyativno-pragmaticheskie-funktsii-sintaksicheskikh-idiom> (дата обращения: 22.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
- 39.Князева, Е., и Курдюмов, С. Синергетика как новое мировидение: диалог с И. Пригожиным/ Е. Князева. С. Курдюмов. // Вопросы философии. – 1992. – № 12. – С. 13–17.
- 40.Коротких, Т. А. Структурно-семантическая деривация в немецкой фразеологии [Электронный ресурс] / Т. А. Коротких. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskaya-derivatsiya-v-nemetskoj-frazeologii> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
- 41.Когнитивные факторы взаимодействия фразеологии со смежными дисциплинами: сб. науч. тр. по итогам III Междунар. науч. конф. (Белгород, 19–21 марта 2013 года)/ Н. Ф. Алефиренко [и др]. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ»,2013. – 520 с.
- 42.Кротова, Е. Б. Изучение синтаксических модификаций идиом немецкого языка на основе корпусных данных [Электронный ресурс] / Е. Б. Кротова. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – URL :

- <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-sintaksicheskikh-modifikatsiy-idiom-nemetskogo-yazyka-na-osnove-korpusnyh-dannyh1> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
43. Кудрявцева, И. П. Прозрачность значения идиом терминологического происхождения в современном английском языке/ И. П. Кудрявцева. // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – №5 (202). – 2019. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/prozrachnost-znacheniya-idiom-terminologicheskogo-proishozhdeniya-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
44. Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках/ В. Н. Телия [и др]. – М. : Языки славянских культур, 2004. – 344 с.
45. Куприева, И. А. Вербализация ментальных структур психических процессов в аспекте процессуально-синергетического подхода / И. А. Куприева. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 188 с.
46. Лагоденко, Д. В., Лагоденко, Ж. М. Семантическое развитие идиом как отражение культурного пространства [Электронный ресурс]/ Д. В. Лагоденко., Ж. М. Лагоденко. // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2017. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskoe-razvitie-idiom-kak-otrazhenie-kulturnogo-prostranstva-yazyka> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
47. Ланцман, М. Д. Слестникова, Т. В. Фразеология в работах французских исследователей в диахронии [Электронный ресурс] / М. Д. Ланцман., Т. В. Слестникова. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-v-rabotah-frantsuzskih-issledovateley-v-diahronii> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
48. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики/ А. А. Леонтьев. – М : Смысл. Издательский центр «Академия», 2005. – 135 с.

49. Липатова, С.Р. Динамический аспект многозначности фразеологизмов (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс] / С.Р. Липатова. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamicheskiy-aspekt-mnogoznachnosti-frazeologizmov-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 13.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
50. Львова, О. В. Передача коннотативных характеристик значимых рабочих ситуаций с помощью идиом [Электронный ресурс] / Львова О. В. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Психология. – 2016. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/peredacha-konnotativnyh-harakteristik-znachimyh-rabochih-situatsiy-s-pomoschyu-idiom> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
51. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – СПб. : «Авалон», «Азбука-классика», 2005. – 256 с.
52. Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. К концепции полного словаря народной фразеологии: проблемы макроструктурирования [Электронный ресурс] / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. // Вопросы лексикографии. – 2018. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-kontseptsii-polnogo-slovyara-narodnoy-frazeologii-problemy-makrostrukturirovaniya> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
53. Маковский, М. М. Этимологический словарь современного немецкого языка / М. М. Маковский. – М : Изд-во «Азбуковник», 2004. – 630 с.
54. Никитина, Т. Г. Механизмы фразеомообразования в лексикографической интерпретации / Т. Г. Никитина. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/42.html> // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Выпуск 2. – Том 12. – С. 198–202. (дата обращения: 25.06.2019). – Загл. с экрана. – Яз рус.



55. Озерова, Е. Г., Чумак-Жунь, И. И. Дискурс профессора Н.Ф. Алефиренко: векторы научного поиска [Электронный ресурс]/ Е. Г. Озерова., И. И. Чумак-Жунь. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25516497> // Медиалингвистика. – 2016. – №1. – Издательство: [Институт «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»](#) (Санкт-Петербург). – С.117–120. (дата обращения: 25.06.2019). – Загл. с экрана. – Яз рус.
56. Озерова, Е. Г., Стебунова, К. К., Чумак-Жунь, И. И., Когнитивно-дискурсивные стратегии развития языка/ Е. Г. Озерова., К. К. Стебунова., И. И. Чумак-Жунь. // Сборник научных трудов по итогам Международной научной конференции, приуроченной к юбилею Заслуженного деятеля науки Российской Федерации, доктора филологических наук, профессора Белгородского государственного национального исследовательского университета Николая Фёдоровича Алефиренко (11–12 января 2016 г.). – Белгород: ООО «Эпицентр», 2016. – 508 с.
57. Опарина, Е. О. Идиомы как языковой компетенции носителя языка [Электронный ресурс]/ Е. О. Опарина. // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2019. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomy-kak-chast-yazykovoy-kompetentsii-nositelya-yazyka> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
58. Пищальникова, В. А. Исследование вербальных ассоциативных отношений в современной психолингвистике [Электронный ресурс] / В. А. Пищальникова. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15240940> //

- Фердинанд де Соссюр и современное гуманитарное знание. Сб. статей. Сер. "Теория и история языкознания" Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания. Кузнецов В.Г. [и др]. – М. : Издательство: Институт научной информации по общественным наукам РАН (Москва), 2008. – С.159–170. (дата обращения: 25.06.2019). – Загл. с экрана. – Яз рус.
- 59.Подгорбунская, И. Г. Развитие фразеологии в контексте синергетики [Электронный ресурс] / И. Г. Подгорбунская. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-frazeologii-v-kontekste-sinergetiki> (дата обращения: 24.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
- 60.Подгорбунская, И. Г. Синев, А. Д. Функционально-прагматические особенности идиом с компонентом HAND в современном английском языке [Электронный ресурс] / И. Г. Подгорбунская., А. Д. Синев. // Балтийский гуманитарный журнал. – 2018. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-pragmaticheskie-osobennosti-idiom-s-komponentom-hand> (дата обращения: 24.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
- 61.Понкин, И. В. Редькина, А. И. Классификация как метод научного исследования, в частности, в юридической науке [Электронный ресурс]/ И. В. Понкин., А. И. Редькина. // Вестник пермского университета. Юридические науки. – выпуск 37. – 2017. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-kak-metod-nauchnogo-issledovaniya-v-chastnosti-v-yuridicheskoy-nauke> (дата обращения: 13.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
- 62.Потебня, А. А. Собрание трудов: Мысль и язык/ А. А. Потебня. – М. : Издательство "Лабиринт", 1999. – 300 с.
- 63.Савченко, Л. В. Экспликация темпорального кода культуры во фразеологии [Электронный ресурс] / Л. В. Савченко. // Universum:

- филология и искусствоведение. – 2016. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/eksplikatsiya-temporalnogo-koda-kultury-vo-frazeologii> (дата обращения: 24.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
64. Селиверстова, Е.И. Языком фразеологии об экономике и политике [Электронный ресурс] / Е.И. Селиверстова. // Филология и культура. – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykom-frazeologii-ob-ekonomike-i-politike> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
65. Современная фразеология: тенденции и инновации / Н. Ф. Алефиренко [и др]. – Москва, Санкт-Петербург, Брянск: «Новый проект», 2016. – 200 с.
66. Солодилова, И.А., Щербина В.Е. Лингвокогнитивные и дискурсивные аспекты современной фразеологии / И.А. Солодилова., В.Е. Щербина. – Оренбург: ОГУ, 2011. – 377 с.
67. Сусов, И. П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система / И. П. Сусов [и др.]. // Языковое общение: процессы и единицы: межвузовский сборник научных трудов. – Калинин: Калининский государственный университет. – 1988. – С 7–13
68. Тимашова, Е. В. Фразеология английского языка [Электронный ресурс] / Е. В. Тимашова. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
69. Токарев, Г. В. Тульский форум фразеологов [Электронный ресурс]/ Г. В. Токарев. // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2019. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/tulskiy-forum-frazeologov> (дата обращения: 22.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
70. Улитина, Н. К. Реальность существования порождающих моделей во фразеологии [Электронный ресурс] / Н. К. Улитина. // [Известия](#)

- [Самарского научного центра Российской академии наук](https://cyberleninka.ru/article/n/realnost-suschestvovaniya-porozhdayuschih-modeley-vo-frazeologii). – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/realnost-suschestvovaniya-porozhdayuschih-modeley-vo-frazeologii> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
71. Устойчивые сравнения в системе фразеологии/ В. М. Мокиенко [и др]. – Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 2016. – 268 с.
72. Федуленкова, Т. Н. Современная фразеология и фразеодидактика/ Т.Н. Федуленкова. // Вестник ЮУрГУ. – 2005. – №11. – С.35–39.
73. Хакен, Г. Тайны природы. Синергетика: учение о взаимодействии/ Г. Хакен. – Москва–Ижевск: Институт компьютерных исследований, 2003. – 320 стр.
74. Хомяков, Е. А. Коды культуры в жаргонной фразеологии [Электронный ресурс] / Е. А. Хомяков. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2014. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/kody-kultury-v-zhargonnoy-frazeologii> (дата обращения: 19.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
75. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка/ И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – 200 с.
76. Чумак-Жунь, И. И. Когнитивные смыслы и их трансформация в поэтическом дискурсе / И. И. Чумак-Жунь // Известия Волгоградского государственного педагогического университета: Серия «Филологические науки». – 2006. – № 5(18). – С. 12–18.
77. Шимко, Е. А. Национально-культурные особенности семантического наполнения идиом в немецком и русском языках [Электронный ресурс] / Е. А. Шимко. // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-semanticheskogo-napolneniya-idiom-v-nemetskom-i-russkom-yazykah> (дата обращения: 26.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.

78. Шулятиков, И. С. Термин «концепт» в современной лингвистике [Электронный ресурс]/ И. С. Шулятиков. // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2015. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-kontsept-v-sovremennoy-lingvistike-1> (дата обращения: 13.04.2020). – Загл. с экрана. – Яз рус.
79. Burger, H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen/ H. Burger. – Berlin : Erich Schmidt, 2015. – 241 S.
80. Butler, Ch. S. Systemic linguistics: Theory and applications/Ch. S. Butler. – London : Batsford Academic and Educational, 1985. – 278 p.
81. Psycholinguistik: ein internationales Handbuch = Psycholinguistics / G. Rickheit [und andere]. – Berlin; New York : de Gruyter, 2003. – 947 S.
82. Psychologie der Sprichwörter. Weiß die Wissenschaft mehr als Oma? /D. Frey [und andere]. – Berlin; Heidelberg : Springer, 2017. – 284 S.

Васильченко С. В.

10.01.2021

**ПРИЛОЖЕНИЕ А Выборка фразеологизмов из Немецко-русского фразеологического словаря. –М.: Аквариум, 1995. Составитель Л. Э.**

**Бинович**

<b>Выборка фразеологизмов из Немецко-русского фразеологического словаря. –М.: Аквариум, 1995. Составитель Л. Э. Бинович</b>
1. das A und O ≈ альфа и омега, сущность, душа чего-л., самое главное;
2. von A bis Z ≈ от а до зет, от начала до конца; от доски до доски, от корки до корки (прочесть).
3. weder A noch B von etw. wissen ≈ не разбираться в чем-л.; не смыслить ин аза в чем-л.
4. wer A sagt, muß auch B sagen посл, ≈ кто сказал А, должен сказать Б; ≈ взялся за гуж, не говори, что не дюж;
5. glatt wie ein Aal ≈ скользкий как угорь {хитрый, изворотливый}.
6. sich wie ein Aal winden ≈ извиваться, выкручиваться.
7. den Aal beim Schwanz fassen ≈ начинать дело не с того конца [букв. чип гать угря за хвост].
8. kein Aas! ≈ (разг. никого! ни одной собаки! ни одной живой души!
9. ab dafür! ≈ по рукам! договорились!
10. ab durch die Mitte! ≈ с глаз долой!
11. ab und zu (тж. ab und an) ≈ иногда, по временам, время от времени.
12. einen abbeißen ≈ прост. опрокинуть стаканчик, пропустить рюмочку.
13. Abbitte tun ≈ просить прощения;
14. brich dir nur keinen ab! (тж. brich dir keine Verzierung ab!) ≈ прост. не задавайся! не будь таким чванным!
15. sich von etw. nicht abbringen lassen ≈ не дать себя разубедить, переубедить;
16. Abbruch erleiden ≈ потерпеть ущерб.
17. M. j-m (или einer Sache) Abbruch tun ≈ причинить вред, нанести ущерб кому-л., чему-л.;
18. durchs (ganze) Abc loben (или preisen) ≈ расхваливать, превозносить до небес.
19. seinen guten Abend haben ≈ быть в ударе;
20. es ist noch nicht aller Tage Abend ≈ посл, не все еще потеряно, не следует падать духом;
21. das Abendmahl nehmen ≈ причаститься;
22. das Abendmahl auf etw. nehmen ≈ поклясться в чем-л.; = дать руку на отсечение
23. aber und abermal ≈ снова и снова.
24. kein Mensch ist ohne Aber ≈ нет человека без недостатков; все мы
25. kein Aber! ≈ никаких но! без возражений!
26. j-m eine Abfuhr erteilen ≈ дать отпор кому-л.
27. sich (D) eine Abfuhr holen (тж. eine Abfuhr bekommen, erhalten, erleiden) ≈ получить отпор.
28. heute gibt's noch was ab! ≈ прост, сегодня тебе еще будет нахлобучка.
29. abgebrannt sein ≈ разориться вконец [букв, погореть. Ср. русск. погореть на каком-л. деле];

30. dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt ≈ три раза переехать — все равно, что один раз погореть.
31. abgedroschene Redensarten ≈ избитые фразы.
32. du hast bei uns abgegessen ≈ фам. к нам ты можешь больше не обращаться; тебе здесь нечего
33. sich (D) nichts abgehen lassen ≈ не отказывать себе ни в чем;
34. etw. geht gut ab что-л. ≈ проходит, развивается благополучно.
35. ein abgeklärtes Urteil ≈ вдумчивое, зрелое суждение.
36. es auf j-n (или etw.) abgesehen haben ≈ иметь виды на кого-л., что-л.;
37. abgesehen davon, daß... ≈ помимо того, что...; не говоря уже о том, что...
38. einer Sache Geschmack abgewinnen ≈ войти во вкус чего-л.;
39. j-m ein Lächeln abgewinnen вызвать у кого-л. улыбку.
40. man kann ihm kein Wort abgewinnen ≈ от него слова не добьешься.
41. j-m den Sieg abgewinnen ≈ одержать победу над кем-л.
42. j-m den Wind abgewinnen ≈ опередить кого-л.; перехватить инициативу у кого-л.
43. Abgötterei treiben (mit) ≈ слепо преклоняться перед кем-л., чем-л.; фетишизировать кого-л., что-л.
44. vor einem Abgrund stellen (тж. am Rande des Abgrundes stehen) ≈ быть на краю гибели.
45. j-m abhanden kommen ≈ (по)теряться, пропасть, исчезнуть;
46. Abhilfe schaffen ≈ устранить (недостатки, затруднения).
47. auf Abhilfe dringen ≈ настаивать на устранении (недостатков и т. п.).
48. auf Abhilfe sinnen ≈ искать выход из затруднительного положения.
49. am Abkratzen sein (или liegen) ≈ прост, подыхать, издыхать;
50. j-m ein Geheimnis ablauschen ≈ выведать тайну у кого-л.
51. dem Leben ablauschen ≈ взять из жизни;
52. eine üble Gewohnheit ablegen ≈ бросить дурную привычку.
53. eine Prüfung ablegen ≈ сдать экзамен.
54. ein Bekenntnis ablegen ≈ а) признаться, сознаться (в чем-л.);
55. einen Eid ablegen ≈ присягнуть, принести присягу.
56. ein Gelübde (или Gelöbnis) ablegen ≈ дать обет.
57. ein Zeugnis ablegen а) (für) ≈ свидетельствовать, давать показания в пользу кого-л., чего-л.; (von) свидетельствовать о чём-л.,
58. seine Dienstzeit ableisten ≈ воен. отслужить, отбыть срок службы (в армии).
59. seine Schuld ableisten (durch etw.) ≈ возместить свой долг (посредством чего-л.)]
60. j-m etw. an (или von) den Lippen ablesen ≈ угадывать что-л. по одному движению губ; понимать что-л. с полуслова.
61. j-m Beichte abnehmen ≈ рел. исповедовать кого-л.
62. j-m das Wort (или das Versprechen) abnehmen ≈ взять с кого-л. слово, обещание.
63. die Parade abnehmen ≈ принять парад.
64. etw. in Abrede stellen ≈ отрицать, опровергать, отвергать что-л.;
65. Abrede nehmen (mit j-m) ≈ сговориться (с кем-л.);
66. richtige Abrede gibt keinen Streit ≈ посл. = уговор дороже денег.
67. j-m eine Abreibung geben ≈ разг. отколотить, вздуть кого-л.; устроить взбучку кому-л.

68. j-m eine Absage erteilen ≈ отказать кому-л. (в чем-л.).
69. daß die Absätze flattern ≈ только пятки сверкают (очень быстро).
70. Abschaum der Gesellschaft (или der Menschheit) ≈ отбросы, подонки общества; отребье человечества.
71. Abschied hinter der Tür nehmen ≈ уйти, уехать, не прощаясь; уйти, уехать потихоньку.
72. den (или seinen) Abschied bekommen (или erhalten) ≈ получить отставку;
73. seinen Abschied einreichen (тж. um seinen Abschied einkommen) ≈ подать в отставку.
74. den (или seinen) Abschied nehmen ≈ уйти в отставку.
75. auf Abschlag zahlen ≈ платить в рассрочку.
76. mit dem Leben (или mit der Welt) abgeschlossen haben ≈ покончить счета с жизнью, с миром.
77. einen Abschluß tätigen ≈ ком. заключить соглашение, договор;
78. zum Abschluß kommen (тж. seinen Abschluß finden) ≈ закончиться, найти свое завершение.
79. zum Abschnappen ≈ разг. в последний момент.
80. da könnte sich mancher andre eine Scheibe (или ein Stück) davon abschneiden ≈ кому-н. другому это пошло бы впрок, другой бы извлек из этого пользу, для другого это было бы поучительно.
81. j-m das Wort abschneiden ≈ резко перебить, оборвать кого-л.;
82. J-m die Ausflucht abschneiden ≈ лишить кого-л. возможности прибегнуть к уловкам, уверткам, отговоркам.
83. j-m die Aussicht abschneiden ≈ лишить кого-л. надежды на будущее.
84. j-m den Ausweg abschneiden ≈ поставить кого-л. в безвыходное положение.
85. j-m die Ehre (или guten Leumund) abschneiden ≈ испортить репутацию кому-л., опорочить кого-л.
86. gut abschneiden (или abgeschnitten haben) ≈ добиться успеха (в состязании, на экзамене).
87. schlecht abschneiden (или abgeschnitten haben) ≈ потерпеть неудачу.
88. sich durch nichts abschrecken lassen ≈ не останавливаться ни перед чем (в планах, намерениях и т. п.).
89. auf die abschüssige Bahn kommen (или geraten) ≈ катиться по наклонной плоскости, встать на скользкий путь.
90. Absichten haben (auf A) ≈ иметь виды на кого-л., что-л.
91. ernste Absichten haben ≈ эвф. иметь серьезные намерения (жениться, выйти замуж)
92. seine Absichten richten (auf A) ≈ добиваться, домогаться чего-л.
93. in der Absicht liegen ≈ входить в намерения;
94. j-m Absolution erteilen ≈ простить кому-л. вину, отпустить грехи.
95. j-n mit leeren Worten (Redensarten или Versprechungen) ≈ abspeisen
96. j-m etw. (или j-n) abspenstig machen ≈ выманить что-л. у кого-л.; сманить, переманить кого-л.; отбить у кого-л. (девушку);
97. Abstand nehmen (von) ≈ отказаться, воздержаться от чего-л.;
98. Bericht abstaten (über A) ≈ доложить, сообщить о чем-л.



99. j-m einen Besuch abstatten ≈ нанести визит кому-л.
100. j-m seinen Dank abstatten ≈ выразить признательность, приносить
101. einen Abstecher machen ≈ а) совершить маленькую прогулку; б) свернуть в сторону от намеченного пути; завернуть, заехать куда-л., к кому-л.;
102. einen Mangel (тж. Mißbrauch и m. n.) abstellen ≈ устранить недостаток (злоупотребление и т. п.).
103. sich ins Absurde versteigen ≈ дойти до абсурда.
104. wie der Abt, so die Mönche посл. = каков поп, таков и приход.
105. es geht abwärts mit... ≈ чьи-л. дела плохи;
106. auf Abwege geraten ≈ сбиться с правильного пути.
107. auf Abwegen sein ≈ заблуждаться.
108. ein abwesendes Gesicht machen ≈ разг. смотреть отсутствующим взглядом.
109. durch (seine) Abwesenheit glänzen ≈ блистать (своим) отсутствием
110. leer (unverrichteter dinge, mit leeren Händen, mit langer Nase, mit Schimpf und Schande) abziehen ≈ уйти с пустыми руками, уйти ни с чем, уйти с носом, уйти не солоно хлебавши.
111. ach und weh schreien ≈ голосить, причитать.
112. mit Ach und Krach ≈ насилию, едва-едва; с грехом пополам;
113. auf der Achse sein (или liegen) ≈ находиться на колесах, находиться в пути; ездить;
114. per Achse schicken ≈ отправить по железной дороге.
115. die Achseln zucken (тж. mit den Achseln zucken) ≈ пожимать плечами;
116. etw. auf seine Achseln nehmen ≈ принять на себя, взвалить на свои плечи что-л.
117. у-л über die Achsel ansehen ≈ смотреть свысока на кого-л.;
118. etw. außer acht lassen ≈ а) упустить из виду что-л.; б) оставить без внимания что-л., пренебречь чем-л.
119. sich in acht nehmen ≈ остерегаться, беречься; быть осторожным;
120. etw. aus der {или aller) Acht lassen ≈ а) упустить из виду что-л.; б) оставить без внимания что-л., пренебречь чем-л.
121. in Acht und Bann sein ≈ а) ист. быть объявленным вне закона; б) быть в опале;
122. eine Achte bauen ≈ сделать восьмерку (на велосипеде).
123. Achtung haben (vor) ≈ питать уважение к кому-л.
124. Achtung genießen ≈ пользоваться уважением.
125. sich (D) Achtung verschaffen ≈ снискать, завоевать уважение, авторитет.
126. j-m seine Achtung beweisen ≈ засвидетельствовать кому-л. свое уважение, авторитет.
127. mit Ächzen und Krächzen ≈ с охами да вздохами.
128. das ist nicht auf seinem Acker gewachsen ≈ разг. это сделано не его руками, это не его заслуга.
129. bei Adam und Eva anfangen ≈ начинать от Адама (вес с самого начала).
130. der alte Adam ≈ ветхий Адам, первородный грех (старые привычки, взгляды, пережитки прошлого).
131. den alten Adam ausziehen (или von sich werfen) ≈ совлечь с себя, умертвить в себе ветхую Адама (освободиться от старых привычек, взглядов; стать новым человеком).

132. der alte Adam regte sich ≈ ветхий Адам зашевелился (проснулись старые инстинкты).
133. zur Ader lassen ≈ пускать кровь;
134. eine leichte Ader haben ≈ быть склонным к легкомыслию.
135. es ist keine gute Ader an ihm ≈ у него нет ни одной хорошей черты.
136. es schlägt mir keine Ader danach ≈ к этому у меня нет никакого призвания.
137. den Adler fliegen lehren ≈ учить ученого [лат. aquilam volare docere учить орла летать].
138. an die falsche Adresse kommen ≈ разг. а) обратиться не по адресу; б) получить резкий отказ;
139. ich bin doch nicht dein Affe ≈ разг. у меня свой ум есть, и без тебя обойдусь.
140. ich bin doch nicht vom wilden (или blauen) Affen gebissen ≈ разг. Меня нелегко надуть; меня на кривой не объедешь.
141. ich dachte, mich kratzt (или laust) der Affe ≈ груб, а) я остолбенел от изумления, от неожиданности; б) я света белого не взвидел, мне небо с овчинку показалось;
142. nicht für einen Wald voll Affen ≈ шутил. ни за что на свете; ни за какие коврижки.
143. einen Affen (sitzen) haben ≈ разг. быть пьяным.
144. sich einen Affen kaufen ≈ разг. (под)выпить, хлебнуть лишнего; напиться, нализаться, наклюкаться.
145. einen Affen tanzen lassen (тж. den Affen loslassen) ≈ порезвиться, повеселиться (на славу);
146. einen Affen an j-m gefressen haben ≈ прост, быть без ума от кого-л., влюбиться без памяти в кого-л.
147. keine (blasse) Ahnung haben (von) ≈ не иметь (ни малейшего) представления о чем-л.; = ни в зуб толкнуть.
148. ach, keine Ahnung! ≈ а) да ничего подобного! б) понятия не имею!
149. haben Sie eine Ahnung! ≈ много вы понимаете!
150. sich (D) ein Air geben ≈ делать вид;
151. von einer Sache Akt nehmen ≈ канц. принять к сведению что-л.
152. die Akten schließen ≈ юр. покончить с каким-л. делом.
153. zu den Akten! ≈ канц. в дело [лат. ad acta].
154. seine Aktien steigen ≈ разг. его акции поднимаются.
155. seine Aktien fallen ≈ разг. его акции падают.
156. in Aktion treten ≈ приступить к действиям, начать действовать;
157. Alarm schlagen ≈ поднять тревогу, бить тревогу.
158. in Alarm kommen ≈ встревожиться, переполошиться;
159. j-n unter Alkohol setzen ≈ спаивать кого-л.;
160. all und jeder ≈ все без исключения.
161. alle sein (или werden) ≈ разг. кончаться, прийти к концу;
162. eines schickt sich nicht für alle (Goethe) ≈ о вкусах не спорят.
163. in aller Eile ≈ наспех, второпях.
164. in aller Welt: wer in aller Welt konnte das getan haben? ≈ кто же в конце концов мог это сделать?
165. für sich allein ≈ в одиночку;
166. ein Für allemal ≈ раз навсегда.

167. das ist ja allerhand! ≈ разг. вот это здорово!
168. alles in allem ≈ а) в общем, в общем и целом, в целом; б) всего-навсего; в) все; г) во всяком случае, при всех обстоятельствах;
169. allen alles sein wollen стараться всем угодить.
170. das geht doch über alles! ≈ разг. это переходит всякие границы, это неслыханно!
171. allzuviel ist ungesund ≈ хорошенького понемножку.
172. allzuviel ist stets gefährlich: es schadet selbst dem Wörtchen «ehrlich» ≈ посл, всему есть счет, мера и граница.
173. es liegt (тж. lastet, drückt) wie ein Alp auf der Brust ≈ это давит как кошмар.
174. mir fiel ein Alp vom Herzen ≈ у меня камень с души свалился.
175. alt wie Methusalem ≈ стар как Мафусаил (т. е. очень стар — человеке) [библ.].
176. man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch immer was zu ≈ посл, век живи — век учись.
177. alter Kalender ≈ старый стиль.
178. die Alte Welt ≈ а) древний мир (до и. э.) \ б) Старый свет (Азия, Африка и Европа).
179. alter Schwede ≈ а) хитрец; б) студ. собутыльник.
180. alter Haus ≈ старина (о человеке).
181. meine alte Dame ≈ студ. моя родительница.
182. mein alter Herr ≈ студ. мой родитель.
183. es beim alten lassen ≈ оставить по-старому.
184. auf Altenteil sitzen ≈ оставаться при своей стариковской доле;
185. sich auf sein Altenteil setzen (или zurückziehen) ≈ удалиться на старости лет на покой; перейти по старости на иждивение к своим детям.
186. Alter ist ein schwerer Malter (тж. Alter kommt mit mancherlei) ≈ посл. = старость не радость.
187. Alter schützt vor Torheit nicht ≈ посл. = бывает и на старуху проруха.
188. die Alternative ergreifen ≈ решиться на одну из двух мер.
189. sein Amen zu etw. geben ≈ разг. дать свое согласие на что-л.
190. zu allem ja und amen sagen ≈ соглашаться со всем, поддакивать;
191. ein Amt bekleiden (тж. im Amte stehen) ≈ занимать должность.
192. ein Amt versehen (или verwalten) ≈ выполнять свои обязанности;
193. sein Amt aufgeben (или niederlegen) ≈ отказаться от должности, сложить с себя служебные обязанности; выйти в отставку.
194. j-n seines Amtes entheben (или entsetzen; тж. j-n von seinem Amt entbinden, j-n aus seinem Amt bringen) ≈ отстранить от должности кого-л.; освободить от обязанностей, уволить со службы кого-л.
195. j-n ins Amt setzen ≈ офиц. назначить на должность кого-л.
196. ins Amt kommen ≈ занять должность.
197. nach einem Amte laufen (тж. sich um ein Amt bewerben) ≈ домогаться назначения на какую-л. должность.
198. das ist nicht seines Amtes ≈ это его не касается.
199. tu, was deines Amtes ist! ≈ делай, что тебе положено; делай свое дело.
200. was nicht deines Amtes ist, da lasse deinen Vorwitz ≈ посл, не в свое дело не суйся; = не в свои сани не садись.

201. in ein fremdes Amt eingreifen ≈ вмешиваться не в свое дело.
202. sich (D) irgendein Amt anmaßen ≈ разыгрывать из себя важную персону;
203. in Amt und Würden stehen ≈ уст. занимать высокое служебное положение.
204. eine Amtsmiene aufstecken ≈ ирон. принять важный вид.
205. den Amtsschimmel reiten ≈ разводить бюрократизм, волокиту.
206. auf etw. anbeißen ≈ клюнуть, попасться на удочку;
207. das ist zum Anbeißen ≈ это очень аппетитно; с пальчики оближешь.
208. in Anbetracht dessen ≈ принимая это во внимание, учитывая это.
209. sich (D) nichts anbinden lassen ≈ не дать обмануть, провести себя.
210. mit j-m anbinden ≈ приставать к кому-л.; связываться с кем-л.
211. eine Bitte anbringen ≈ возбудить ходатайство; обратиться с просьбой.
212. das kannst du bei uns (или bei mir) nicht anbringen ≈ у тебя этот номер не пройдет.
213. j-m ein ehrendes Andenken bewahren ≈ чтить память кого-л.
214. j-n in freundlichem Andenken behalten ≈ сохранить добрую память о ком-л.
215. Änderungen treffen (или vornehmen) ≈ вносить изменения.
216. eine Änderung erfahren ≈ претерпеть изменения, измениться.
217. den Anfang machen ≈ положить начало.
218. seinen Anfang nehmen (или haben) ≈ брать начало, начинаться.
219. noch in den Anfängen stecken ≈ находиться в зачаточном состоянии;
220. in den Anfängen liegen ≈ быть в периоде первоначального развития;
221. aller Anfang ist schwer ≈ посл. = лиха беда начало.
222. Anfang und Ende reichen sich die Hände ≈ посл, начал дело — доведи его до конца.
223. mit j-m (или etw.) nichts anzufangen wissen ≈ не знать, что делать с кем-л., чем-л.;
224. klein anfangen ≈ начать с малого.
225. sich etw. nicht anfechten lassen ≈ оставаться безразличным, безучастным к чему-л.;
226. kurz angebunden sein ≈ быть сухим, резким, нелюбезным.
227. das Kleid sitzt wie angegossen ≈ платье сидит точно по фигуре.
228. die Angel auswerfen nach etw ≈ разг. закидывать удочку насчет
229. die Welt aus den Angeln heben ≈ перевернуть весь мир;
230. j-n (или etw.) aus den Angeln heben ≈ сбить с толку кого-л.; перевернуть вверх дном что-л.;
231. in den Angeln erbeben ≈ задрожать всем телом; быть потрясенным до основания.
232. sich (D) etw. angelegen sein lassen ≈ заботиться о чем-л.
233. sich bei j-m angenehm machen ≈ добиваться чьего-л. расположения.
234. im Angesicht des Todes перед лицом смерти.
235. von Angesicht zu Angesicht a) лицом к лицу; b) в лицо (знать, видеть кого-л.)',
236. es j-m angetan haben очаровать, увлечь кого - j
237. von j-m angetan sein быть увлеченным кем-л.
238. auf sich selbst angewiesen sein ≈ быть предоставленным самому себе, рассчитывать на самого себя.
239. den Angriff vortragen ≈ воен. развивать наступление.
240. etw. in Angriff nehmen ≈ энергично приступить к чему-л., взяться за что-л.;
241. angst und bange ≈ страшно, жутко;
242. Angst bekommen (или kriegen, тж. in Angst geraten) ≈ испугаться, струсить.

243. j-m Angst hinjagen (или beibringen) ≈ нагнать страху на кого-л., задать страху кому-л.
244. in Angst und Not (тж. in Angst und Sorge) ≈ в страшном беспокойстве.
245. in tausend Ängsten' schweben ≈ рисовать себе всякие ужасы;
246. um ein Mädchen anhalten (тж. um die Hand eines Mädchens anhalten) ≈ просить руки девушки, свататься к девушке.
247. angehängt und erledigt ≈ шутил. разговор кончен; вопрос исчерпан, все ясно; = решено и подписано;
248. einen Prozeß (einen Fall, eine Klage или eine Sache) anhängig machen ≈ возбудить судебное дело;
249. der Vergessenheit anheimfallen ≈ быть преданным забвению.
250. der Vergessenheit anheimgeben ≈ предать забвению.
251. ich stelle es Ihrem Urteil (тж. Ihrem Belieben, Ihrer Entscheidung, Ihrem Gutdünken) anheim ≈ я оставляю это на ваше усмотрение.
252. den Anker lichten ≈ мор. сняться с якоря.
253. vor Anker gehen (тж. sich vor Anker legen) ≈ бросить якорь, стать на якорь; перен. поселиться, обосноваться;
254. vor Anker liegen ≈ стоять на якоре.
255. Anklage erheben (gegen j-n) ≈ предъявить обвинение кому-л., подать в суд жалобу на кого-л.;
256. j-n unter Anklage stellen ≈ привлечь к судебной ответственности
257. Anklang finden ≈ найти отклик; встретить сочувствие.
258. Anklänge enthalten (an A) ≈ напоминать что-л.; переключаться, быть созвучным с чем-л.;
259. es kommt darauf an ≈ а) дело заключается в том; б) важно, необходимо; с) это зависит от..., смотря по тому, как..., смотря по обстоятельствам;
260. es kommt mir darauf an ≈ я заинтересован, для меня важно;
261. es darauf ankommen lassen ≈ стремиться к чему-л., преследовать какую-л. цель;
262. es auf j-n (или etw.) ankommen lassen ≈ предоставить дело на чье-л. усмотрение;
263. wenn es darauf ankommt ≈ если на то пошло;
264. gut ankommen (bei j-m) ≈ иметь успех, удачу у кого-л.
265. schön ankommen ≈ ирон. а) попасть впросак; б) (bei j-m) встретить холодный прием, потерпеть неудачу;
266. sie hat viel Ankratz ≈ разг. она пользуется большим успехом, вниманием.
267. j-n scharf (hart, rau или barsch) anlassen ≈ призвать к порядку кого-л.;
268. sich gut anlassen ≈ а) делать успехи; б) налаживаться;
269. alles läßt sich danach an, als ob... ≈ по всем признакам ясно, что...
270. einen Anlauf nehmen ≈ а) спорт, взять разбег; б) перен. начинать; приступать (к чему-л.);
271. übel anlaufen (bei j-m) ≈ встретить плохой прием у кого-л.; см. тж.
272. j-n anlaufen lassen ≈ дать кому-л. решительный отпор; резко осадить кого-л.
273. es darauf anlegen ≈ рассчитывать на...;
274. Geld (или Kapital) anlegen ≈ вкладывать деньги, капитал; инвестировать капитал.
275. Ketten anlegen ≈ налагать оковы.
276. j-m Zügel anlegen ≈ взнуздывать; перен. обуздывать кого-л.

277. j-m einen Zwang anlegen ≈ принуждать кого-л.
278. eine Anleihe zeichnen ≈ подписаться на заем.
279. ein Anliegen Vorbringen {или verlauten lassen} ≈ изложить просьбу; заявить претензию;
280. sich (D) nichts anmerken lassen ≈ делать вид, будто ничего не случилось; виду не подавать, что...
281. das ist mir angemessen ≈ разг. это мне подстать.
282. eine Annahme finden ≈ быть принятым;
283. j-n um Geld anpumpen ≈ разг. занимать у кого-л деньги;
284. j-m den Anreiz geben ≈ побуждать, стимулировать кого-л.
285. sich zum Besuch ansagen ≈ предупредить кого-л. о своем посещении.
286. auf den ersten Ansatz ≈ с самого начала, с первого раза, с первого захода.
287. den Anschein erwecken ≈ вызывать предположение, давать повод думать;
288. allem Anschein nach ≈ по всей видимости, судя по всему.
289. sich (D) den Anschein geben ≈ делать вид, притворяться;
290. zu j-m angeschoben kommen ≈ прост, приплестись к кому-л.
291. Anschläge schmieden ≈ устраивать, организовывать заговор;
292. im Anschlag liegen ≈ целиться; перен. нацеливаться;
293. etw. in Anschlag bringen ≈ принять во внимание, учесть что-л.;
294. bei ihm schlägt alles an ≈ ему всё идет впрок; ему во всем везет.
295. Anschluß suchen ≈ разг. искать знакомства.
296. den Anschluß verpassen ≈ разг. остаться незамужней, остаться старой девой.
297. gut (или schlecht) angeschrieben sein (или stehen bei D) ≈ быть на хорошем (плохом) счету у кого-л.;
298. sich (D) etw. näher ansehen ≈ познакомиться ближе с чем-л.
299. sieh mal an! ≈ вот как! смотри-ка!
300. wofür siehst du mich an? за кого ты меня принимаешь?
301. bei flüchtigem Ansehen ≈ на первый взгляд.
302. ohne Ansehen der Person ≈ не взирая на лица.
303. das Ansehen hat man umsonst ≈ посл. = за погляденье денег не берут.
304. vom bloßen Ansehen wird man nicht satt ≈ посл, с погляденья сыт не будешь.
305. allem Ansehen nach ≈ по всей видимости.
306. ein anderes Ansehen gewinnen ≈ принять другой оборот (о каком-л. деле).
307. j-n nur von Ansehen kennen ≈ знать кого-л. только в лицо.
308. j-m Ansehen schaffen ≈ создавать авторитет' кому-л.;
309. sich (D) Ansehen verschaffen ≈ заслужить, завоевать авторитет; добиться авторитета.
310. in hohem Ansehen stehen ≈ пользоваться большим уважением, авторитетом, быть з большим почете.
311. j-n um sein Ansehen bringen ≈ дискредитировать кого-л.
312. sich (D) ein (vornehmes) Ansehen geben ≈ важничать, принимать важный вид.
313. einen Preis ansetzen ≈ назначить цену.
314. einen Termin ansetzen ≈ назначить срок.
315. eine Zeit ansetzen ≈ назначить время.
316. etw. zu mäßigem Preis ansetzen ≈ дешёво оценивать что-л.

317. zu hoch ansetzen ≈ дорого запрашивать; облагать высокой пошли
318. Fleisch ansetzen ≈ полнеть, толстеть.
319. Speck ansetzen ≈ жиреть, обрастать жиром; нагуливать жир.
320. der Ansicht sein... ≈ придерживаться того взгляда, мнения, что...
321. die Ansicht vertreten ≈ придерживаться мнения, взгляда, убеждения.
322. eine Ansprache halten (an j-n) ≈ обратиться с речью к кому-л.
323. Ansprache suchen ≈ искать собеседников, искать знакомств.
324. Ansprache finden ≈ а) пользоваться уважением; б) найти себе собеседников, завести знакомства.
325. Ansprache haben ≈ иметь собеседников, иметь много знакомых.
326. er hat keine Ansprache ≈ с ним никто не разговаривает.
327. Anspruch haben (auf etw.) ≈ иметь претензии, претендовать на что-л.
328. in Anspruch nehmen а) et w. ≈ претендовать на что-л., требовать чего-л.; б) j-n занять, захватить кого-л. (чем-л.)\ с) etw. привлечь (чье-л. внимание); воспользоваться (чьими-л. услугами, чьей-л. помощью); занимать (время)', отнимать (время у кого- л.- кому-л.);', d) j-n (или etw.) обращаться, апеллировать к кому-л., чему-л.; е) j-n юр. привлечь кого-л. к ответственности; предъявить иск
329. Anstalten machen (etw. zu tun) ≈ готовиться, собираться сделать что-л.;
330. Anstalten treffen ≈ принять меры;
331. keinen Anstand nehmen ≈ не остановиться {перед чем-л.}, не постесняться (сделать что-л. );
332. auf den Anstand gehen {тж. auf dem Anstand liegen} ≈ охотн. подстергать дичь.
333. den Anstand verletzen {тж. gegen den Anstand laufen} ≈ нарушать приличия, нарушать правила хорошего тона.
334. den Anstand wahren ≈ соблюдать приличия, соблюдать правила хорошего тона.
335. keinen Anstand haben ≈ не уметь вести себя.
336. Anstand erheben (gegen etw.) ≈ опротестовать что-л.; выступить с возражением против чего-л.
337. Betrachtungen anstellen ≈ размышлять.
338. einen Vergleich anstellen проводить сравнение.
339. einen Versuch anstellen произвести опыт; сделать попытку.
340. einen Anstoß geben ≈ дать толчок чему-л., стимулировать что-л.;
341. ein Stein des Anstoßes ≈ камень преткновения [библ.].
342. Anstoß erregen ≈ вызывать порицание; вызывать возмущение;
343. Anstoß nehmen (an D) ≈ а) находить предосудительным, неприличным что-л.; б) сердиться, досадовать на кого-л., что-л.; раздражаться из-за чего-л.;
344. man stößt leicht bei ihm an ≈ он очень обидчив.
345. das werde ich dir anstreichen! ≈ разг. это я тебе ещё припомню!
346. eine Klage (тж. einen Prozeß, eine Sache, ein Fall) anstrengen ≈ юр. подать жалобу, предъявить иск; возбудить дело.
347. Anteil nehmen an einer Sache ≈ а) участвовать (в каком-л. общем деле); б) принять участие в чьей-л. судьбе, проявить сочувствие к кому-л.,
348. einen Antrag machen (или tun) ≈ сделать предложение;
349. einem Antrag stattgeben ≈ канц. удовлетворить ходатайство;
350. den Abmarsch antreten ≈ воен. выступать в поход.

351. ein Amt (или einen Dienst) antreten ≈ приступить к исполнению служебных обязанностей.
352. einen Beweis antreten ≈ приступить к доказательству чего-л.; доказывать что-л.
353. zum Kampfe antreten ≈ воен. вступать в бой.
354. zum Tanz antreten ≈ становиться для танца.
355. einer Sache einen Antrieb geben ≈ дать толчок чему-л.; стимулировать что-л.
356. j-m Ehre antun ≈ оказать честь кому-л.
357. j-m Gewalt antun ≈ учинить насилие над кем-л.
358. j-m Schimpf antun ≈ оскорбить кого-л.
359. sich (Z9) ein Leid(s) antun ≈ покончить с собой.
360. sich (D) Zwang antun ≈ принудить себя.
361. um keine Antwort verlegen sein (тж keine Antwort schuldig bleiben) »не лезть за словом в карман;
362. keine Antwort ist auch eine Antwort ≈ молчание – это тоже своего рода ответ.
363. Anwendungen haben ≈ иметь время от времени разные причуды [ср. на него иногда что-то находит].
364. etw. auf sich anwenden ≈ принимать на свой счёт что-л.
365. Anwendung finden ≈ найти себе применение.
366. Anzeige machen (или erstatten gegen j~n\ тж. etw. zur Anzeige bringen) ≈ а) заявить, донести на кого-л.; известить, уведомить о чем-л.; б) поместить в газете объявление.
367. im Anzug sein ≈ надвигаться, приближаться.
368. in den saurem Apfel beißen ≈ покориться неприятной необходимости; = проглотить пилюлю.
369. der Apfel fällt nicht weit vom Stamm ≈ посл, яблочко от яблони недалеко падает.
370. es konnte kein Apfel zur Erde ≈ яблоку негде было упасть.
371. goldene Äpfel in silbernen Schalen ≈ золотые яблоки в серебряных чашах (о чем-л. совершенном по содержанию и форме);
372. Äpfel braten ≈ заниматься пустяками; = играть в бирюльки.
373. Äpfel nicht essen mögen ≈ шутл. не иметь охоты до любовных похождений.
374. einen Apfelzahn haben ≈ любить яблоки.
375. da hast du aber beim Apotheker gekauft ≈ разг. за это ты переплатил.
376. Appetit haben auf etw. ≈ иметь аппетит к чему-л.; перен. иметь охоту до чего-л.
377. j-m Appetit machen ≈ возбудить чей-л. аппетит; приохотить кого-л. к чему-л.
378. das verschlägt (или benimmt) mir den Appetit ≈ это лишает меня аппетита; перен. это отбивает у меня охоту.
379. der Appetit kommt beim Essen ≈ посл, аппетит приходит во время еды.
380. Applaus spenden ≈ апплодировать.
381. j-m Arbeit machen ≈ разг. задать работу кому-л.
382. reine Arbeit machen (тж. gründliche Arbeit leisten) ≈ закончить что-л., разделаться с чем-л.
383. einer Arbeit nachgehen ≈ заниматься какой-л. работой;
384. in Arbeit nehmen ≈ а) j-n принять на работу кого-л.; б) etw. принять в работу что-л.
385. in Arbeit stehen ≈ работать, состоять на службе.
386. er hat die Arbeit nicht erfunden ≈ ирон. он не прочь побездельничать.



387. Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein ≈ посл. = терпение и труд все перетрут.
388. erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel ≈ посл. = кончил дело – гуляй смело.
389. nach getaner Arbeit ist gut ruhn ≈ посл, хорошо отдыхать после работы.
390. aus der Arche Noah ≈ ирон. (с) допотопных времен; допотопный [букв, из Ноева ковчега];
391. j-m arg mitspielen ≈ сыграть злую шутку с кем-л.
392. j-m arg zusetzen (mit etw.) ≈ здорово досадить кому-л. чем-л.
393. es j-m zu arg machen (или treiben) ≈ навредить, насолить кому-л.
394. er treibt es zu arg ≈ он заходит слишком далеко; = он перегибает палку.
395. etw. zum Argen deuten истолковать в дурном смысле что-л.;
396. j-m ein Ärgernis geben ≈ причинить, доставить неприятность кому-л.
397. Ärgernis nehmen (an etw.) ≈ рассердиться из-за чего-л.
398. Argwohn haben (или hegen gegen j-m) ≈ питать подозрение в отношении кого-л.; подозревать кого-л. в чём-л.
399. Argwohn fassen (или schöpfen gegen j-n) ≈ заподозрить кого-л., возыметь подозрение на кого-л.
400. auch ich war in Arkadien geboren (F. Schiller «Resignation»), ≈ и я на свет в Аркадии родился (т. е. и я когда-то был счастлив).
401. j-n auf den Arm nehmen ≈ разг. разыгрывать кого-л., подшучивать над кем-л.;
402. j-m in den Arm fallen ≈ пресечь чьи-л. действия [собств. Отвести чью-л. руку, поднятую для удара];
403. j-n in die Arme schließen ≈ заключить в объятия кого-л.
404. einander in die Arme sinken ≈ броситься в объятия друг другу.
405. sichern in die Arme werfen ≈ броситься в объятия кому-л.
406. sich in den Armen liegen ≈ держать друг друга в объятиях.
407. mit verschränkten Armen Zusehen ≈ равнодушно взирать (на что-л.).
408. j-m in die Arme fallen ≈ пресечь чьи-л. действия; = дать кому-л. по рукам;
409. j-m in die Arme laufen ≈ а) столкнуться, неожиданно повстречаться с кем-л.; б) попасться в руки кому-л.; = угодить в чьи-л. лапы;
410. j-m unter die Arme greifen ≈ помочь кому-л., поддержать кого-л. в затруднительном положении;
411. zur großen Armee abgehen (тж. zur großen Armee abbimsen или versammelt werden) эвф. умереть; = отправиться к праотцам.
412. etw. aus dem Ärmel (или den Ärmeln) schütteln сделать что-л. Без малейшего напряжения, шутя [собств. вытряхнуть из рукава, как фокусник];
413. das ist einer mit Ärmel ≈ он большой пройдоха; = он тертый калач; его на кривой не объедешь.
414. du kriegst was aus der Armenkasse ≈ разг. тебе будет порядочная нахлобучка [Armenkasse игра слов: arm бедный и Arm рука].
415. in Armut geraten ≈ впасть в бедность.
416. im Arrest sein ≈ находиться под арестом.
417. j-n in Arrest schicken ≈ направить под арест кого-л.
418. etw. mit Arrest belegen (тж. Arrest auf etw. legen) ≈ наложить арест, запрещение на что-л.

419. auf eigene Art (und Weise) ≈ по-своему.
420. das ist doch keine Art (und Weise)! ≈ это ни на что не похоже!
421. ...daß es eine Art hat! ≈ только держись!
422. aus der Art schlagen ≈ выходить за пределы обычного, нормального; выходить из ряда вон.
423. von der Art lassen ≈ вырождаться.
424. Art läßt nicht von Art ≈ погов. = яблоко от яблони недалеко падает.
425. artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegts nichts ≈ посл. = дитя не плачет, мать не разумеет.
426. einen Artikel führen ≈ ком. иметь (данный) товар в продаже;
427. j-n ärztlich behandeln ≈ лечить кого-л.
428. sich ärztlich behandeln lassen ≈ лечиться.
429. ungebrannte Asche ≈ арг. драка, потасовка;
430. etw. in Asche (тж. in Schutt und Asche) legen ≈ обратить в пепел, сжечь до тла что-л.
431. das geht ins Aschgraue ≈ разг. это становится совершенно неопределённым.
432. das kannst du halten (или machen) wie der Pfarrer Aßmann ≈ делай как хочешь [восходит к имени гессенского священника Рассмапа, руководствовавшегося в своих действиях принципом: «делаю как хочу», а тж. к имени некоего тюрингского священника Ассмана, о котором говорится, что он, сопровождая однажды на охоте герцога Августа, убил библией зайца, на что герцог заметил, что, хотя Ассман и не имел, как священник, права заниматься охотой, но так как он убил зайца библией, то может делать с ним всё, что хочет].
433. sich (D) einen Ast lachen ≈ лопнуть от смеха;
434. auf dem absteigenden Ast sein ≈ стареть, слабеть; = идти под гору.
435. Atem holen (или schöpfen) ≈ переводить дух;
436. den Atem verlieren ≈ а) задохнуться; перестать дышать (от волнения и т. п.) б) выдохнуться.
437. einen kurzen Atem haben ≈ быть невыносливым; выдохнуться.
438. keinen langen Atem haben ≈ быть непрочным, недолговечным;
439. außer Atem kommen ≈ задыхаться; запыхаться;
440. j-n in Atem bringen (или setzen) ≈ а) привести кого-л. в состояние сильного волнения, возбуждения; б) = вогнать в пот, заставить попотеть кого-л.;
441. j-n in Atem halten ≈ держать кого-л. в напряжении, в волнении.
442. mit verhaltenem Atem ≈ затаив дыхание.
443. nach Atem ringen ≈ жадно глотать воздух;
444. zu Atem kommen ≈ отдышаться; прийти в себя;
445. der Atem bleibt ihm aus ≈ дыхание у него замирает;
446. der Atem geht ihm aus ≈ а) он испускает дух, он находится при последнем издыхании; б) у него дух захватывает;
447. das (be)nimmt (versetzt или verschlägt) einem den Atem ≈ дух захватывает;
448. eine Atempause einschieben (или einlegen) ≈ устроить передышку.
449. bis zum letzten Atemzug ≈ до последнего издыхания.
450. das ewige Auf und Ab ≈ превратности жизни;

451. auf und davon sein ≈ убежать, исчезнуть, скрыться [ср. и был таков, поминай как звали];
452. sich auf und davon machen ≈ убежать, спастись бегством; = дать тягу.
453. j-m eins (или eine Kugel) aufbrennen ≈ разг. всадить в кого-л. пулю.
454. j-m eine Strafe aufbrennen ≈ разг. наложить взыскание на кого-л.
455. zur Aufführung bringen ≈ поставить на сцене (пьесу).
456. es sich zur Aufgabe machen (тж. sich eine Aufgabe stellen) ≈ поставить своей задачей.
457. unter Aufgebot aller Kräfte... ≈ с напряжением всех сил.
458. ihm geht der Zusammenhang auf ≈ ему понятна причина этого;
459. die Augen gingen ihm auf ≈ ему всё стало ясно, он прозрел.
460. in der Arbeit aufgehen ≈ с головой уйти в работу.
461. in Flammen aufgehen ≈ воспламеняться.
462. gut aufgehoben sein ≈ а) быть хорошо пристроенным; б) быть в надёжных руках;
463. j-m eine Lüge aufhängen ≈ наврать кому-л., заставить кого-л. поверить в ложь.
464. j-m eine falsche Nachricht aufhängen ≈ ввести кого-л. в заблуждение ложным сообщением.
465. j-m ein Märchen aufhängen ≈ заставить кого-л. поверить небылице.
466. j-m schlechte Waren aufhängen ≈ всучить кому-л. негодный товар.
467. viel Aufhebens (или ein großes Aufheben) von (или um) etw. machen ≈ поднять шумиху вокруг чего-л.; создать громкую рекламу чему-л.;
468. da hört (sich) doch alles (или die Weltgeschichte) auf! ≈ это уж слишком! дальше идти некуда! это переходит всякие границы!
469 er kann gegen ihn nicht aufkommen ≈ ему далеко до него; = тот его та пояс заткнёт.
470. etw. nicht aufkommen lassen ≈ не давать появиться чему-л.;
471. die Aufmerksamkeit auf sich ziehen (или lenken) ≈ обратить на себя внимание.
472. die Aufmerksamkeit von j-m (или etw.) abziehen ≈ отвлекать внимание от кого-л., чего-л.;
473. etw. in Aufnahme bringen ≈ вводить в моду, делать известным что-л.
474. in Aufnahme kommen ≈ становиться известным, популярным; преуспевать;
475. es mit j-m aufnehmen ≈ мериться силами с кем-л., состязаться с кем-л.; Er nimmt es mit zweien auf. Он может помериться силами с двумя.
476. j-n in Aufregung versetzen ≈ взволновать кого-л.; привести кого-л. в возбуждение.
477. vor Aufregung vergehen ≈ места себе не находить от волнения.
478. in Aufruhr bringen (или setzen) ≈ а) вызвать, поднять восстание; б) привести в волнение, в смятение, взбудоражить.
479. in Aufruhr kommen ≈ прийти в волнение, в смятение;
480. aufgeschoben ist nicht aufgehoben ≈ посл, отложить какое-л. дело ещё не значит отказаться от его выполнения [букв, отложить – не значит отменить].
481. Aufschluß geben (über etw.) ≈ разъяснять, пояснять что-л.;
482. dazu kann ich mich nicht aufschwingen ≈ на это я не могу решиться.
483. einen Aufschwung erleben ≈ находиться на подъёме, развиваться бурными темпами.
484. die Aufsicht haben (или führen über A) ≈ присматривать за кем-л., чем-л.

485. ich bin ihm aufgesessen ≈ я дал ему себя провести.
486. wart! dir werde ich aufspielen! ≈ погоди, ты у меня попляшешь!
487. einen Aufstand erregen ≈ поднять восстание.
488. in Aufstand treten ≈ восстать; начать восстание.
489. Aufstellung nehmen ≈ воен. выстроиться, построиться;
490. den Auftakt geben (zu etw.) ≈ положить начало чему-л.,
491. etw. (или die Farben) zu dick (или zu stark) auftragen ≈ сильно преувеличивать что-л.; сгущать краски.
492. ein sicheres Auftreten haben ≈ уверенно держать себя.
493. einen großen Aufwand treiben ≈ вести расточительный образ жизни, жить на широкую;
494. alte Geschichten aufwärmen (тж. alten Kohl aufwärmen) ≈ помянуть старое.
495. j-m seine Aufwartung machen ≈ засвидетельствовать кому-л. свое почтение;
496. mit nacktem (или bloßem) Auge ≈ невооружённым глазом.
497. die Augen auf sich ziehen обратить на себя взоры, привлечь к себе внимание.
498. sich (D) die Augen ausgucken (тж. sich die Augen blind schauen, sich die Augen aus dem Kopfe sehen nach D) ≈ все глаза проглядеть (в ожидании кого-л.).
499. aus den Augen kommen ≈ пропасть, исчезнуть, скрыться с глаз; Um nur aus den Augen zu kommen. Лишь бы с глаз долой.
500. j-n (или etw.) nicht aus den Augen verlieren ≈ не терять из виду кого-л., что-л.
501. aus den Augen – aus dem Sinn ≈ пошло, с глаз долой – из сердца вон.
502. j-n (или etw.) mit den Augen verschlingen ≈ пожирать глазами кого-л., что-л.
503. j-n (или etw.) mit anderen Augen ansehen ≈ смотреть на кого-л., на что-л. другими глазами; быть иного мнения о ком-л., о чём-л.
504. j-n mit scheelen Augen ansehen (тж. sich D etw. mit scheelen Augen ansehen) ≈ смотреть косо, коситься на кого-л., на что-л.
505. unter j-s Augen ≈ на глазах у кого-л.;
506. j-m etw. vor die Augen bringen ≈ показать кому-л. что-л.;
507. j-m etw. vor Augen führen ≈ доказать со всей очевидностью, наглядно показать, ярко продемонстрировать перед кем-л. что-л.;
508. vor Augen schweben ≈ стоять перед глазами, не выходить из поля зрения;
509. vor aller Augen на глазах у всех, публично
510. es liegt (klar) vor den Augen ≈ это совершенно ясно, очевидно.
511. es wird ihm blau vor den Augen ≈ у него темнеет в глазах, он близок к обмороку.
512. die Augen brennen ihm danach ≈ у него глаза разгораются при виде этого.
513. die Augen gingen (или flössen) ihm über ≈ на глазах у него выступили слёзы;
514. ganz Auge sein ≈ смотреть во все глаза, быть начеку.
515. ganz Aug' und Ohr sein ≈ обратиться к зрению и слуху.
516. die Augen in die Hand nehmen ≈ а) идти на ощупь (в темноте); б) глядеть в оба, смотреть во все глаза.
517. die Augen in der Hand haben ≈ быстро браться за дело.
518. mit offenen Augen schlafen ≈ а) притворяясь равнодушным, быть начеку; б) быть совершенно невнимательным [букв, спать с открытыми глазами];
519. ein Auge zudrücken ≈ смотреть сквозь пальцы на что-л.;

520. j-m die Augen auswischen ≈ прост, обойти, обмануть, надуть кого-л.; = втереть очки кому-л.
521. j-m die Augen öffnen (über) ≈ открыть глаза кому-л. на что-л.
522. j-m Sand in die Augen streuen ≈ пускать пыль в глаза кому-л.;
523. j-m die Binde von den Augen nehmen ≈ открыть кому-л. глаза (на что-л.).
524. es gingen ihm die Augen auf ≈ ему стало ясно, он прозрел, у него открылись глаза;
525. die Augen aufreißen ≈ вытаращить глаза (от удивления);
526. Augen und Ohren (или und Nase) aufsperrern вытаращить глаза, разинуть рот (от удивления).
527. Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb ≈ выпучить глаза (от удивления).
528. große Augen machen (или bekommen) ≈ сделать большие глаза;
529. j-m aus den Augen sehen ≈ а) иметь большое сходство с кем-л.; б) быть написанным на лице;
530. j-m aus den Augen geschnitten sein ≈ быть вылитым портретом кого-л.
531. j-m etw. von (или an) den Augen absehen ≈ угадать по глазам у кого-л. что-л.;
532. die Augen schließen ≈ эвф. закрыть глаза навеки, умереть;
533. j-m die Augen zudrücken ≈ закрыть глаза кому-л. (опустить веки умершему); перен. присутствовать при чьей-л. смерти (о близком, родном человеке).
534. auf zwei Augen stehen (или ruhen) ≈ держаться на последнем представителе (о вымирающем роде), держаться на одном человеке <с жизнью которого связана судьба чего-л.) \
535. das Auge bricht (тж. die Augen sind gebrochen) ≈ взор меркнет, тенет (с наступлением смерти);
536. in meinen Augen, ≈ по-моему, с моей точки зрения; в моих глазах.
537. in j-s Augen steigen ≈ вырасти в чьих-л. глазах.
538. in j-s Augen verlieren (или sinken) ≈ упасть в чьих-л. глазах.
539. das Auge des Gesetzes ≈ ирон. полицейский.
540. überall ein Auge haben ≈ иметь всюду свой глаз, следить за всем; видеть всё.
541. das Auge auf j-m haben ≈ не спускать глаз с кого-л.;
542. das Auge auf j-n (или etw.) heften ≈ устремить свой взгляд, пристально смотреть на кого-л., на что-л.
543. kein Auge von j-m wenden (тж. seine Augen von j-m nicht abwenden) ≈ не спускать, не сводить глаз с кого-л.
544. seine Augen auf j-m ruhen lassen ≈ остановить свой взор на ком-л.;
545. j-n (или etw.) im Auge (be)halten ≈ а) не спускать глаз с кого-л., чего-л.; б) не терять из виду кого-л., чего-л.;
546. j-n (или etw.) im Auge haben ≈ иметь в виду кого-л., что-л.;
547. j-n (или etw.) ins Auge fassen ≈ а) (пристально) взглянуть на кого-л., на что-л.; б) иметь в виду, учесть, предвидеть что-л.;
548. ein böses Auge haben ≈ иметь дурной глаз.
549. ein Auge voll (Schlaf) nehmen ≈ разг. прикорнуть.
550. kein Auge zutun (или zumachen) ≈ не смыкать глаз.
551. j-m zu tief ins Auge geschaut haben ≈ влюбиться в кого-л.
552. mit dem Aug* und dem Daumen sprechen (тж. mit Daumen und mit 'nem Aug' sprechen) ≈ говорить о чём-л. намёками;

553. Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn ≈ око за око, зуб за зуб [библ.].
554. j-m Augen machen ≈ строить глазки кому-л., кокетничать с кем-л.;
555. die Augen niederschlagen (тж. die Augen zu Boden senken) потупить взор, опустить глаза.
556. auf seinen fünf Augen beharren ≈ упрямо настаивать на своём.
557. unter vier Augen ≈ с глазу на глаз;
558. wegen der blauen Augen (тж. um j-s schönen Augen willen) ≈ ирон. ради прекрасных глаз;
559. das blaue Auge ≈ синяк.
560. ein blaues Auge davontragen ≈ уйти с подбитым глазом, уйти ни с чем.
561. mit einem blauen Auge davonkommen ≈ отделаться пуствяком, дешево отделаться;
562. im rechten Augenblick ≈ во время, кстати.
563. er hat bisweilen lichte Augenblicke ≈ на него иногда находит просветление, у него иногда наступает просветление.
564. j-n des Augenlichtes berauben ≈ ослепить кого-л.
565. diese kleine Schrift ist das reinste Augenpulver ≈ этот мелкий шрифт портит глаза.
566. den Augiasstall reinigen (ausfegen или ausmisten) ≈ вычистить авгиевы конюшни;
567. den dummen August spielen (или abgeben) ≈ разг. Прикидываться дурачком.
568. nicht aus noch ein wissen (тж. nicht ein noch aus или weder aus noch ein wissen) ≈ не знать, что делать; не находить выхода;
569. auf etw. aus sein ≈ намереваться, стремиться сделать что-л., стремиться к чему-л.;
570. er hat alles auszubaden ≈ на бедного Макара все шишки валятся.
571. j-m das Licht (или Lebenslicht) ausblasen ≈ разг. отправить кого-л. на тот свет.
572. in ein Gelächter ausbrechen ≈ расхохотаться.
573. in Tränen ausbrechen ≈ разразиться слезами, разрыдаться.
574. jetzt bricht's (aber) aus! теперь начнётся переполох!
575. j-s Gesundheit ausbringen (тж. ein Hoch или einen Trinkspruch ausbringen) ≈ пить за чьё-л. здоровье; провозгласить тост, здравицу в честь кого-л.
576. ein Hurra ausbringen ≈ провозгласить ура.
577. zum Ausbruch kommen разразиться, вспыхнуть;
578. ein (wahrer) Ausbund von Gelehrsamkeit ≈ ирон. кладезь премудрости; ума палата.
579. seinen Ausdruck finden (in etw.) ≈ найти своё выражение в чём-л.;
580. zum Ausdruck kommen ≈ находить своё выражение;
581. ausesen, was man sich (D) hingebrockt hat ≈ расхлёбывать заваренную самим кашу.
582. j-n (или etw.) ausfindig machen ≈ отыскать, разыскать кого-л., что-л.;
583. Ausflüchte machen ≈ отвиливать, увиливать, изворачиваться, отговариваться, отделываться отговорками.
584. etwas ausgefressen haben ≈ натворить что-л.; сделать что-л. предосудительное;
585. bei j-m ein- und ausgehen ≈ часто бывать у кого-л.
586. frei (или straflos) ausgehen ≈ остаться безнаказанным, не подвергнуться наказанию; = выйти сухим из воды.

587. Ausguck halten (тж. auf dem Ausguck stehen) ≈ стоять на вахте; наблюдать, выслеживать.
588. das Leben (или die Seele) aushauchen ≈ испустить дух, умереть.
589. weit ausholen ≈ заводить речь издалека.
590. sein sicheres Auskommen haben ≈ иметь верный кусок хлеба.
591. es ist kein Auskommen mit ihm ≈ с ним не уживёшься, с ним не поладишь.
592. seinen Zorn (Unmut или Ärger) an j-m auslassen ≈ выместить, сорвать свой гнев (свою злость, досаду) на ком-л.;
593. man lernt nie aus! ≈ посл, век живи – век учись!
594. Auslese halten ≈ делать, производить отбор.
595. Auslese treffen ≈ отобрать, сделать отбор.
596. das macht viel aus ≈ это имеет большое значение.
597. das macht wenig aus ≈ это не имеет большого значения.
598. das macht nicht aus ≈ это ничего не значит, это не имеет никакого значения.
599. sich gut (тж. schlecht, übel) ausnehmen ≈ выглядеть хорошо (плохо).
600. faule Ausreden machen отделяться пустыми отговорками.
601. sich (D) kein Bein ausreißen
602. eine Botschaft ausrichten ≈ передать известие, послание, обращение; исполнить поручение.
603. einen Gruß ausrichten ≈ передавать привет.
604. ein Fest ausrichten ≈ справлять праздник.
605. damit ist nichts ausgerichtet ≈ этим ещё ничего не сделано.
606. ihm ist ein Wort zu viel ausgerutscht ≈ он сболтнул лишнее;
607. Ausschau halten (nach) ≈ высматривать кого-л., что-л.
608. einen Fall ausschlichten ≈ использовать случай.
609. einer Sache einen Ausschlag geben ≈ а) завершить какое-л. дело; б) решить дело, вопрос;
610. sich vor Lachen ausschütten wollen ≈ умирать со смеху, лопаться от смеха.
611. so siehst du aus! ≈ разг. ирон. а) ты на это способен! б) в этом ты глубоко ошибаешься! как бы не так!
612. du siehst ja schön aus! ≈ ирон. на кого ты похож!
613. es sieht verzweifelt bei ihm {или um ihn} aus ≈ у него отчаянное положение.
614. ihr seht mir danach aus! ≈ разг. ирон. нечего сказать, только вы способны на это! вы на это способны! с вас станется!
615. er sieht nach nichts aus ≈ он не производит никакого впечатления.
616. er sieht nach etwas Besonderem aus ≈ он производит незаурядное впечатление.
617. aussehen wie der dumme Junge von Meißen ≈ выглядеть дурак-дураком.
618. die Außenstände einziehen {или eintreiben} ≈ взыскивать долги.
619. außer sich sein ≈ быть вне себя
620. außer sich geraten ≈ выходить из себя;
621. außer Atem sein ≈ запыхаться.
622. außer Dienst sein ≈ быть в отставке.
623. viel auf das Äußere geben ≈ придавать большое значение внешности.
624. auf das Äußere achten ≈ придавать значение внешности, манерам, приличиям.
625. an Äußerlichkeit hängen ≈ придавать большое значение формальностям.

626. für den äußersten Fall (тж. im äußersten Fall) ≈ в крайнем случае, на худой конец.
627. das Äußerste versuchen (или wagen) ≈ испробовать все до последнего; решиться, пойти на крайние меры.
628. auf das Äußerste gefaßt sein ≈ быть готовым ко всему;
629. wenn's aufs Äußerste kommt ≈ если (дело) дойдет до крайности;
630. bis zum Äußersten ≈ до самого конца (отстаивать что-л.).
631. bis zum Äußersten gehen ≈ идти на всё, идти на крайности.
632. bis zum Äußersten kommen ≈ дойти до крайности (о чём-л.).
633. in Aussicht auf etw. ≈ в предвидении чего-л.
634. in Aussicht nehmen ≈ иметь в виду кого-л., что-л.; рассчитывать на кого., что-л.; намереваться (сделать что-л.);
635. in Aussicht stehen ≈ иметься в виду; Seine Beförderung steht in Aussicht. ≈ Предвидится повышение его в должности.
636. j-m etw. in Aussicht stellen ≈ обнадеживать кого-л. чем-л., обещать кому-л. что-л.; предложить кому-л. (какую-л. работу, должность и т. л.);
637. Aussichten machen ≈ строить планы на будущее.
638. eine offene Aussprache haben (mit j-m) ≈ иметь откровенный разговор с кем-л.;
639. etw. zur Aussprache stellen поставить на обсуждение что-л., открыть прения по какому-л. вопросу.
640. einen Ausspruch tun ≈ изрекать что-л.
641. in Ausstand treten ≈ начать забастовку, забастовать;
642. eine Flasche ausstechen ≈ прост. распить бутылочку.
643. auf dem Aussterbeetat sein (или stehen) ≈ отжить свой век; = дышать на ладан.
644. wie ausgetauscht sein ≈ совершенно измениться [ср. его словно подменили].
645. seine Wut austoben ≈ изливать свою ярость.
646. etw. zum Austrag bringen ≈ разрешить, уладить ка кос-л. дело;
647. zum Austrag kommen (или gelangen) ≈ разрешиться, закончиться, прийти к концу, к какому-л. результату.
648. In Ausübung seines Berufs ≈ на своем посту, при исполнении своих служебных обязанностей.
649. das ist zum Auswachsen! ≈ можно умереть со скуки!
650. nach auswärts gehen ≈ уйти из дому, уйти со двора.
651. j-m die Augen auswischen ≈ см. А-520.
652. j-m eins auswischen ≈ прост, дать затрещину кому-л., смазать кого-л.
653. die Axt an die Wurzel (или an den Baum) legen ≈ принимать суровые меры; беспощадно искоренять злоупотребления, преступления.



## ПРИЛОЖЕНИЕ Б Коллокации

№ п/п	№ в словаре	Коллокации	Перевод в словаре
1	13	13. Abbitte tun	просить прощения
2	16	16. Abbruch erleiden	потерпеть ущерб
3	17	17. M. j-m (или einer Sache) Abbruch tun	причинить вред, нанести ущерб кому-л., чему-л.;
4	36	36. es auf j-n (или etw.) abgesehen haben	иметь виды на кого-л., что-л.;
5	38	38. einer Sache Geschmack abgewinnen	войти во вкус чего-л.;
6	39	39. j-m ein Lächeln abgewinnen	вызвать у кого-л. улыбку.
7	40	40. man kann ihm kein Wort abgewinnen	от него слова не добьешься.
8	41	41. j-m den Sieg abgewinnen	одержать победу над кем-л.
9	42	42. j-m den Wind abgewinnen	опередить кого-л.; перехватить инициативу у кого-л.
10	46	46. Abhilfe schaffen	устранить (недостатки, затруднения).
11	47	47. auf Abhilfe dringen	настаивать на устранении (недостатков и т. п.).
12	48	48. auf Abhilfe sinnen	искать выход из затруднительного положения.
13	52	52. eine üble Gewohnheit ablegen	бросить дурную привычку.
14	53	53. eine Prüfung ablegen	сдать экзамен.
15	54	54. ein Bekenntnis ablegen	а) признаться, сознаться (в чем-л.);
16	55	55. einen Eid ablegen	присягнуть, принести присягу.
17	56	56. ein Gelübde (или Gelöbniß) ablegen	дать обет.
18	57	57. ein Zeugnis ablegen a) (für)	свидетельствовать, давать показания в пользу кого-л., чего-л.; (von) свидетельствовать о чём-л.,
19	58	58. seine Dienstzeit ableisten	воен. отслужить, отбыть срок службы (в армии).
20	59	59. seine Schuld ableisten (durch etw.)	возместить свой долг (посредством чего-л.)]
21	61	61. j-m Beichte abnehmen	рел. исповедовать кого-л.
22	62	62. j-m das Wort (или das Versprechen)	abnehmen взять с кого-л. слово, обещание.
23	63	63. die Parade abnehmen	принять парад.

24	64	64. etw. in Abrede stellen	отрицать, опровергать, отвергать что-л.;
25	65	65. Abrede nehmen (mit j-m)	сговориться (с кем-л.);
26	68	68. j-m eine Absage erteilen	отказать кому-л. (в чем-л.).
27	71	71. Abschied hinter der Tür nehmen	уйти, уехать не прощаясь; уйти, уехать потихоньку.
28	72	72. den (или seinen) Abschied bekommen (или erhalten)	получить отставку;
29	73	73. seinen Abschied einreichen (тж. um seinen Abschied einkommen)	подать в отставку.
30	74	74. den (или seinen) Abschied nehmen	уйти в отставку.
31	75	75. auf Abschlag zahlen	платить в рассрочку.
32	77	77. einen Abschluß tätigen	ком. заключить соглашение, договор;
33	78	78. zum Abschluß kommen (тж. seinen Abschluß finden)	закончиться, найти свое завершение.
34	90	90. Absichten haben (auf A)	иметь виды на кого-л., что-л.
35	92	92. seine Absichten richten (auf A)	добиваться, домогаться чего-л.
36	93	93. in der Absicht liegen	входить в намерения;
37	97	97. Abstand nehmen (von)	отказаться, воздержаться от чего-л.;
38	98	98. Bericht abstellen (über A)	доложить, сообщить о чем-л.
39	99	99. j-m einen Besuch abstellen	нанести визит кому-л.
40	100	100. j-m seinen Dank abstellen	выразить признательность, приносить
41	102	102. einen Mangel (тж. Mißbrauch и m. n.) abstellen	устранить недостаток (злоупотребление и т. п.).
42	103	103. sich ins Absurde versteigen	дойти до абсурда.
43	106	106. auf Abwege geraten	сбиться с правильного пути.
44	118	118. etw. außer acht lassen	а) упустить из виду что-л.; б) оставить без внимания что-л., пренебречь чем-л.
45	119	119. sich in acht nehmen	остерегаться, беречься; быть осторожным;
46	120	120. etw. aus der {или aller} Acht lassen	а) упустить из виду что-л.; б) оставить без внимания что-л., пренебречь чем-л.
47	123	123. Achtung haben (vor)	питать уважение к кому-л.
48	124	124. Achtung genießen	пользоваться уважением.
49	125	125. sich (D) Achtung verschaffen	снискать, завоевать уважение, авторитет.

50	126	126. j-m seine Achtung beweisen	засвидетельствовать кому-л. свое уважение, авторитет.
51	147	147. keine (blasse) Ahnung haben (von)	не иметь (ни малейшего) представления о чем-л.; = ни в зуб толкнуть.
52	156	156. in Aktion treten	приступить к действиям, начать действовать;
53	157	157. Alarm schlagen	поднять тревогу, бить тревогу.
54	158	158. in Alarm kommen	встревожиться, переполошиться;
55	159	159. j-n unter Alkohol setzen	спаивать кого-л.;
56	183	183. es beim alten lassen	оставить по-старому.
57	184	184. auf Altenteil sitzen	оставаться при своей стариковской доле;
58	185	185. sich auf sein Altenteil setzen (или zurückziehen)	удалиться на старости лет на покой; перейти по старости на иждивение к своим детям.
59	188	188. die Alternative ergreifen	решиться на одну из двух мер.
60	191	191. ein Amt bekleiden (тж. im Amte stehen)	занимать должность.
61	192	192. ein Amt versehen (или verwalten)	выполнять свои обязанности;
62	193	193. sein Amt aufgeben (или niederlegen)	отказаться от должности, сложить с себя служебные обязанности; выйти в отставку.
63	194	194. j-n seines Amtes entheben (или entsetzen; тж. j-n von seinem Amt entbinden, j-n aus seinem Amt bringen)	отстранить от должности кого-л.; освободить от обязанностей, уволить со службы кого-л.
64	195	195. j-n ins Amt setzen	офиц. назначить на должность кого-л.
65	196	196. ins Amt kommen	занять должность.
66	210	210. mit j-m anbinden	приставать к кому-л.; связываться с кем-л.
67	211	211. eine Bitte anbringen	возбудить ходатайство; обратиться с просьбой.
68	213	213. j-m ein ehrendes Andenken bewahren	читать намять кого-л.
69	214	214. j-n in freundlichem Andenken behalten	сохранить добрую память о ком-л.
70	215	215. Änderungen treffen (или vornehmen)	вносить изменения.
71	216	216. eine Änderung erfahren	претерпеть изменения, измениться.
72	217	217. den Anfang machen	положить начало.

73	218	218. seinen Anfang nehmen (или haben)	брать начало, начинаться.
74	219	219. noch in den Anfängen stecken	находиться в зачаточном состоянии;
75	220	220. in den Anfängen liegen	быть в периоде первоначального развития;
76	224	224. klein anfangen	начать с малого.
77	233	233. sich bei j-m angenehm machen	добиваться чьего-л. расположения.
78	242	242. Angst bekommen (или kriegen, тж. in Angst geraten)	испугаться, струсить.
79	243	243. j-m Angst hinjagen (или beibringen)	нагнать страху на кого-л., задать страху кому-л.
80	249	249. der Vergessenheit anheimfallen	быть преданным забвению.
81	250	250. der Vergessenheit anheimgeben	предать забвению.
82	267	267. j-n scharf (hart, rau или barsch) anlassen	призвать к порядку кого-л.;
83	268	268. sich gut anlassen	а) делать успехи; б) налаживаться;
84	282	282. eine Annahme finden	быть принятым;
85	284	284. j-m den Anreiz geben	побуждать, стимулировать кого-л.
86	285	285. sich zum Besuch ansagen	предупредить кого-л. о своем посещении.
87	295	295. Anschluß suchen	разг. искать знакомства.
88	296	296. den Anschluß verpassen	разг. остаться незамужней, остаться старой девой.
89	298	298. sich (D) etw. näher ansehen	познакомиться ближе с чем-л.
90	307	307. j-n nur von Ansehen kennen	знать кого-л. только в лицо.
91	308	308. j-m Ansehen schaffen	создавать авторитет' кому-л.;
92	309	309. sich (D) Ansehen verschaffen	заслужить, завоевать авторитет; добиться авторитета.
93	313	313. einen Preis ansetzen	назначить цену.
94	314	314. einen Termin ansetzen	назначить срок.
95	315	315. eine Zeit ansetzen	назначить время.
96	316	316. etw. zu mäßigem Preis ansetzen	дешево оценивать что-л.
97	317	317. zu hoch ansetzen	дорого запрашивать; облагать высокой пошлиной
98	323	323. Ansprache suchen	искать собеседников, искать знакомств.

99	324	324. Ansprache finden	а) пользоваться уважением; б) найти себе собеседников, завести знакомства.
100	325	325. Ansprache haben	иметь собеседников, иметь много знакомых.
101	327	327. Anspruch haben (auf etw.)	иметь претензии, претендовать на что-л.
102	328	328. in Anspruch nehmen	а) etw. претендовать на что-л., требовать чего-л.; б) j-n занять, захватить кого-л. (чем-л.) \ с) etw. привлечь (чье-л. внимание); воспользоваться (чьими-л. услугами, чьей-л. помощью); занимать (время)', отнимать (время у кого-л. кому-л.); d) j-n (или etw.) обращаться, апеллировать к кому-л., чему-л.; е) j-n юр. привлечь кого-л. к ответственности; предъявить иск
103	329	329. Anstalten machen (etw. zu tun)	готовиться, собираться сделать что-л.;
104	330	330. Anstalten treffen	принять меры;
105	331	331. keinen Anstand nehmen	не остановиться {перед чем-л.}, не постесняться (сделать что-л. );
106	333	333. den Anstand verletzen {тж. gegen den Anstand laufen)	нарушать приличия, нарушать правила хорошего тона.
107	334	334. den Anstand wahren	соблюдать приличия, соблюдать правила хорошего тона.
108	335	335. keinen Anstand haben	не уметь вести себя.
109	336	336. Anstand erheben (gegen etw.)	опротестовать что-л.; выступить с возражением против чего-л.
110	337	337. Betrachtungen anstellen	размышлять.
111	338	338. einen Vergleich anstellen	проводить сравнение.
112	339	339. einen Versuch anstellen	произвести опыт; сделать попытку.
113	348	348. einen Antrag machen (или tun)	сделать предложение;
114	351	351. ein Amt (или einen Dienst) antreten	приступить к исполнению служебных обязанностей.

115	352	352. einen Beweis antreten	приступить к доказательству чего-л.; доказывать что-л.
116	354	354. zum Tanz antreten	становиться для танца.
117	356	356. j-m Ehre antun	оказать честь кому-л.
118	357	357. j-m Gewalt antun	учинить насилие над кем-л.
119	358	358. j-m Schimpf antun	оскорбить кого-л.
120	365	365. Anwendung finden	найти себе применение.
121	366	366. Anzeige machen (или erstatten gegen j~n\ тж. etw. zur Anzeige bringen)	а) заявить, донести на кого-л.; известить, уведомить о чем-л.; б) поместить в газете объявление.
122	380	380. Applaus spenden	аплодировать.
123	381	381. j-m Arbeit machen	разг. задать работу кому-л.
124	382	382. reine Arbeit machen (тж. gründliche Arbeit leisten)	закончить что-л., разделаться с чем-л.
125	383	383. einer Arbeit nachgehen	заниматься какой-л. работой;
126	384	384. in Arbeit nehmen	а) j~n принять на работу кого-л.; б) etw. принять в работу что-л.
127	385	385. in Arbeit stehen	работать, состоять на службе.
128	395	395. etw. zum Argen deuten	истолковать в дурном смысле что-л.;
129	396	396. j-m ein Ärgernis geben	причинить, доставить неприятность кому-л.
130	397	397. Ärgernis nehmen (an etw.)	рассердиться из-за чего-л.
131	398	398. Argwohn haben (или hegen gegen j-m)	питать подозрение в отношении кого-л.; подозревать кого-л. в чём-л.
132	399	399. Argwohn fassen (или schöpfen gegen j-n)	заподозрить кого-л., возыметь подозрение на кого-л.
133	415	415. in Armut geraten	впасть в бедность.
134	416	416. im Arrest sein	находиться под арестом.
135	417	417. j-n in Arrest schicken	направить под арест кого-л.
136	418	418. etw. mit Arrest belegen (тж. Arrest auf etw. legen)	наложить арест, запрещение на что-л.
137	448	448. eine Atempause einschieben (или einlegen)	устроить передышку.
138	455	455. zur Aufführung bringen	поставить на сцене (пьесу).
139	456	456. es sich zur Aufgabe machen (тж. sich eine Aufgabe stellen)	поставить своей задачей.
140	463	463. j-m eine Lüge aufhängen	наврать кому-л., заставить кого-л. поверить в ложь.
141	464	464. j-m eine falsche Nachricht aufhängen	ввести кого-л. в заблуждение ложным сообщением.

142	465	465. j-m ein Märchen aufhängen	заставить кого-л. поверить небылице.
143	481	481. Aufschluß geben (über etw.)	разъяснять, пояснять что-л.;
144	483	483. einen Aufschwung erleben	находиться на подъёме, развиваться бурными темпами.
145	484	484. die Aufsicht haben (или führen über A)	присматривать за кем-л., чем-л.
146	487	487. einen Aufstand erregen	поднять восстание.
147	488	488. in Aufstand treten	восстать; начать восстание.
148	495	495. j-m seine Aufwartung machen	засвидетельствовать кому-л. свое почтение;
149	572	572. in ein Gelächter ausbrechen	расхохотаться.
150	573	573. in Tränen ausbrechen	разразиться слезами, разрыдаться.
151	577	577. zum Ausbruch kommen	разразиться, вспыхнуть;
152	579	579. seinen Ausdruck finden (in etw.)	найти своё выражение в чём-л.;
153	580	580. zum Ausdruck kommen	находить своё выражение;
154	582	582. j-n (или etw.) ausfindig machen	отыскать, разыскать кого-л., что-л.;
155	592	592. seinen Zorn (Unmut или Ärger) an j-m auslassen	выместить, сорвать свой гнев (свою злость, досаду) на ком-л.;
156	594	594. Auslese halten	делать, производить отбор.
157	595	595. Auslese treffen	отобрать, сделать отбор.
158	604	604. ein Fest ausrichten	справлять праздник.
159	607	607. Ausschau halten (nach)	высматривать кого-л., что-л.
160	622	622. außer Dienst sein	быть в отставке.
161	623	623. viel auf das Äußere geben	придавать большое значение внешности.
162	624	624. auf das Äußere achten	придавать значение внешности, манерам, приличиям.
163	634	634. in Aussicht nehmen	иметь в виду кого-л., что-л.; рассчитывать на кого., что-л.; намереваться (сделать что-л.);
164	635	635. in Aussicht stehen	иметься в виду;
165	636	636. j-m etw. in Aussicht stellen	обнадёживать кого-л. чем-л., обещать кому-л. что-л.; предложить кому-л. (какую-л. работу, должность и т. л.);
166	637	637. Aussichten machen	строить планы на будущее.
167	638	638. eine offene Aussprache haben (mit j-m)	иметь откровенный разговор с кем-л.;

168	639	639. etw. zur Aussprache stellen	поставить на обсуждение что-л., открыть прения по какому-л. вопросу.
169	641	641. in Ausstand treten	начать забастовку, забастовать;
170	645	645. seine Wut austoben	изливать свою ярость.



## ПРИЛОЖЕНИЕ В Кинеграммы

№ п/п	№ в словаре	Кинеграммы	Перевод в словаре
1	22	22. das Abendmahl auf etw. nehmen	поклесться в чем-л.; = дать руку на отсечение
2	32	32. du hast bei uns abgegessen	фам. к нам ты можешь больше не обращаться; тебе здесь нечего
3	50	50. j-m ein Geheimnis ablauschen	выведасть тайну у кого-л.
4	51	51. dem Leben ablauschen	взять из жизни;
5	60	60. j-m etw. an (или von) den Lippen ablesen	угадывать что-л. по одному движению губ; понимать что-л. с полуслова.
6	108	108. ein abwesendes Gesicht machen	разг. смотреть отсутствующим взглядом.
7	109	109. durch (seine) Abwesenheit glänzen	блистать (своим) отсутствием
8	110	110. leer (unverrichteter dinge, mit leeren Händen, mit langer Nase, mit Schimpf und Schande) abziehen	уйти с пустыми руками, уйти ни с чем, уйти с носом, уйти не солоно хлебавши.
9	115	115. die Achseln zucken (тж. mit den Achseln zucken)	пожимать плечами;
10	116	116. etw. auf seine Achseln nehmen	принять на себя, взвалить на свои плечи что-л.
11	117	117. у-л über die Achsel ansehen	смотреть свысока на кого-л.;
12	169	169. allen alles sein wollen	стараться всем угодить.
13	206	206. auf etw. anbeißen	клюнуть, попасться на удочку;
14	207	207. das ist zum Anbeißen	это очень аппетитно; с пальчики оближешь.
15	212	212 . das kannst du bei uns (или bei mir) nicht anbringen	у тебя этот номер не пройдет.
16	228	228. die Angel auswerfen nach etw	разг. закидывать удочку насчет
17	257	257. Anklang finden	найти отклик; встретить сочувствие.
18	258	258. Anklänge enthalten (an A)	напоминать что-л.; перекликаться, быть созвучным с чем-л.;
19	270	270. einen Anlauf nehmen	а) спорт, взять разбег; б) перен. начинать; приступать (к чему-л.);
20	276	276. j-m Zügel anlegen	взнуздать; перен. обуздать кого-л.
21	277	277. j-m einen Zwang anlegen	принуждать кого-л.
22	280	280. sich (D) nichts anmerken lassen	делать вид, будто ничего не случилось; виду не подавать, что...

23	287	287. den Anschein erwecken	вызывать предположение, давать повод думать;
24	289	289. sich (D) den Anschein geben	делать вид, притворяться;
25	292	292. im Anschlag liegen	целиться; перен. нацеливаться;
26	293	293. etw. in Anschlag bringen	принять во внимание, учесть что-л.;
27	306	306. ein anderes Ansehen gewinnen	принять другой оборот (о каком-л. деле).
28	340	340. einen Anstoß geben	дать толчок чему-л., стимулировать что-л.;
29	342	342. Anstoß erregen	вызывать порицание; вызывать возмущение;
30	343	343. Anstoß nehmen (an D)	а) находить предосудительным, неприличным что-л.; б) сердиться, досадовать на кого-л., что-л.; раздражаться из-за чего-л.;
31	355	355. einer Sache einen Antrieb geben	дать толчок чему-л.; стимулировать что-л.
32	359	359. sich (Z9)ein Leid(s) antun	покончить с собой.
33	360	360. sich (D) Zwang antun	принудить себя.
34	364	364. etw. auf sich anwenden	принимать на свой счёт что-л.
35	376	376. Appetit haben auf etw.	иметь аппетит к чему-л.; перен. иметь охоту до чего-л.
36	377	377. j-m Appetit machen	возбудить чей-л. аппетит; приохотить кого-л. к чему-л.
37	401	401. j-n auf den Arm nehmen	разг. разыгрывать кого-л., подшучивать над кем-л.;
38	402	402. j-m in den Arm fallen	пресечь чьи-л. действия [собств. Отвести чью-л. руку, поднятую для удара];
39	403	403. j-n in die Arme schließen	заклЮчить в объятия кого-л.
40	404	404. einander in die Arme sinken	броситься в объятия друг другу.
41	405	405. sichern in die Arme werfen	броситься в объятия кому-л.
42	406	406. sich in den Armen liegen	держатЬ друг друга в объятиях.
43	407	407. mit verschränkten Armen Zusehen	равнодушно взирать (на что-л.).
44	408	408. j-m in die Arme fallen	пресечь чьи-л. действия; = дать кому-л. по рукам;
45	409	409. j-m in die Arme laufen	а) столкнуться, неожиданно повстречаться с кем-л.; б) попасться в руки кому-л.; = угодить в чьи-л. лапы;
46	410	410. j-m unter die Arme greifen	помочь кому-л., поддержать кого-л. в затруднительном положении;

47	422	422. aus der Art schlagen.	выходить за пределы обычного, нормального; выходить из ряда вон
48	423	423. von der Art lassen	вырождаться.
49	433	433. sich (D) einen Ast lachen	лопнуть от смеха;
50	435	435. Atem holen (или schöpfen)	переводить дух;
51	436	436. den Atem verlieren	а) задохнуться; перестать дышать (от волнения и т. п.) б) выдохнуться.
52	437	437. einen kurzen Atem haben	быть невыносливым; выдохнуться.
53	438	438. keinen langen Atem haben	быть непрочным, недолговечным;
54	439	439. außer Atem kommen	задохнуться; запыхаться;
55	440	440. j-n in Atem bringen (или setzen)	а) привести кого-л. в состояние сильного волнения, возбуждения; б) = вогнуть в пот, заставить попотеть кого-л.;
56	441	441. j-n in Atem halten	держат кого-л. в напряжении, в волнении.
57	442	442. mit verhaltenem Atem	затаив дыхание.
58	443	443. nach Atem ringen	жадно глотать воздух;
59	444	444. zu Atem kommen	отдышаться; прийти в себя;
60	457	457. unter Aufgebot aller Kräfte...	с напряжением всех сил.
61	471	471. die Aufmerksamkeit auf sich ziehen (или lenken)	обратить на себя внимание.
62	472	472. die Aufmerksamkeit von j-m (или etw.) abziehen	отвлекать внимание от кого-л., чего-л.;
63	496	496. mit nacktem (или bloßem) Auge	невооружённым глазом.
64	497	497. die Augen auf sich ziehen	обратить на себя взоры, привлечь к себе внимание.
65	498	498. sich (D) die Augen ausgucken (тж. sich die Augen blind schauen, sich die Augen aus dem Kopfe sehen nach D)	все глаза проглядеть (в ожидании кого-л.).
66	499	499. aus den Augen kommen	пропасть, исчезнуть, скрыться с глаз;
67	500	500. j-n (или etw.) nicht aus den Augen verlieren	не терять из виду кого-л., что-л.
68	502	502. j-n (или etw.) mit den Augen verschlingen	пожирать глазами кого-л., что-л.
69	506	506. j-m etw. vor die Augen bringen	показать кому-л. что-л.;

70	507	507. j-m etw. vor Augen führen	доказать со всей очевидностью, наглядно показать, ярко продемонстрировать перед кем-л. что-л.;
71	508	508. vor Augen schweben	стоять перед глазами, не выходить из поля зрения;
72	511	511. es wird ihm blau vor den Augen	у него темнеет в глазах, он близок к обмороку.
73	512	512. die Augen brennen ihm danach	у него глаза разгораются при виде этого.
74	513	513. die Augen gingen (или flößen) ihm über	на глазах у него выступили слёзы;
75	519	519. ein Auge zudrücken	смотреть сквозь пальцы на что-л.;
76	520	520. j-m die Augen auswischen	прост, обойти, обмануть, надуть кого-л.; = втереть очки кому-л.
77	521	521. j-m die Augen öffnen (über)	открыть глаза кому-л. на что-л.
78	522	522. j-m Sand in die Augen streuen	= пускать пыль в глаза кому-л.;
79	523	523. j-m die Binde von den Augen nehmen.	открыть кому-л. глаза (на что-л.)
80	524	524. es gingen ihm die Augen auf	ему стало ясно, он прозрел, у него открылись глаза;
81	525	525. die Augen aufreißen	вытаращить глаза (от удивления);
82	526	526. Augen und Ohren (или und Nase) aufsperrern	вытаращить глаза, разинуть рот (от удивления).
83	528	528. große Augen machen (или bekommen)	сделать большие глаза;
84	531	531. j-m etw. von (или an) den Augen absehen	угадать по глазам у кого-л. что-л.;
85	537	537. in j-s Augen steigen	вырасти в чьих-л. глазах.
86	538	538. in j-s Augen verlieren (или sinken)	упасть в чьих-л. глазах.
87	540	540. überall ein Auge haben	иметь всюду свой глаз, следить за всем; видеть всё.
88	541	541. das Auge auf j-m haben	не спускать глаз с кого-л.;
89	542	542. das Auge auf j-n (или etw.) heften	устремить свой взгляд, пристально смотреть на кого-л., на что-л.
90	543	543. kein Auge von j-m wenden (тж. seine Augen von j-m nicht abwenden)	не спускать, не сводить глаз с кого-л.
91	544	544. seine Augen auf j-m ruhen lassen	остановить свой взор на ком-л.;
92	545	545. j-n (или etw.) im Auge (be)halten	а) не спускать глаз с кого-л., чего-л.; б) не терять из виду кого-л., чего-л.;

93	546	546. j-n (или etw.) im Auge haben	иметь в виду кого-л., что-л.;
94	547	547. j-n (или etw.) ins Auge fassen	а) (пристально) взглянуть на кого-л., на что-л.; б) иметь в виду, учесть, предвидеть что-л.;
95	555	555. die Augen niederschlagen (тж. die Augen zu Boden senken)	потупить взор, опустить глаза.
96	651	651. j-m die Augen auswischen	см. А-520.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г Коммуникативные фразеологизмы

№ п/п	№ в словаре	Коммуникативные	Перевод в словаре
1	34	34. etw. geht gut ab	что-л. проходит, развивается благополучно.
2	105	105. es geht abwärts mit...	чьи-л. дела плохи;
3	223	223. mit j-m (или etw.) nichts anzufangen wissen	не знать, что делать с кем-л., чем-л.;
4	251	251. ich stelle es Ihrem Urteil (тж. Ihrem Belieben, Ihrer Entscheidung, Ihrem Gutdünken) anheim	я оставляю это на ваше усмотрение.
5	259	259. es kommt darauf an	а) дело заключается в том; б) важно, необходимо; с) это зависит от..., смотря по тому как..., смотря по обстоятельствам;
6	260	260. es kommt mir darauf an	я заинтересован, для меня важно;
7	261	261. es darauf ankommen lassen	стремиться к чему-л., преследовать какую-л. цель;
8	262	262. es auf j-n (или etw.) ankommen lassen	предоставить дело на чье-л. усмотрение;
9	263	263. wenn es darauf ankommt	если на то пошло;
10	269	269. alles läßt sich danach an, als ob...	по всем признакам ясно, что...
11	273	273. es darauf anlegen	рассчитывать на...;
12	299	299. sieh mal an!	вот как! смотри-ка!
13	300	300. wofür siehst du mich an?	за кого ты меня принимаешь?
14	320	320. der Ansicht sein...	придерживаться того взгляда, мнения, что...
15	321	321. die Ansicht vertreten	придерживаться мнения, взгляда, убеждения.
16	322	322. eine Ansprache halten (an j-n)	обратиться с речью к кому-л.
17	326	326. er hat keine Ansprache	с ним никто не разговаривает.
18	536	536. in meinen Augen	по-моему, с моей точки зрения; в моих глазах.
19	602	602. eine Botschaft ausrichten	передать известие, послание, обращение; исполнить поручение.
20	603	603. einen Gruß ausrichten	передавать привет.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Д Компаративные фразеологизмы

№ п/п	№ в словаре	Компаративные фразеологизмы	Перевод в словаре
1	5	glatt wie ein Aal	скользкий как уторь {хитрый, изворотливый}.
2	6	sich wie ein Aal winden	извиваться, выкручиваться.
3	227	das Kleid sitzt wie angegossen	платье сидит точно по фигуре.
4	527	Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb	выпучить глаза (от удивления).

## ПРИЛОЖЕНИЕ Ж Частичные идиомы

№ п/п	№ в словаре	Частичные идиомы	Перевод в словаре
1	10	10. ab durch die Mitte!	с глаз долой!
2	15	15. sich von etw. nicht abbringen lassen	не дать себя разубедить, переубедить;
3	18	18. durchs (ganze) Abc loben (или preisen)	расхваливать, превозносить до небес.
4	25	25. kein Aber! никаких но!	без возражений!
5	26	26. j-m eine Abfuhr erteilen	дать отпор кому-л.
6	27	27. sich (D) eine Abfuhr holen (тж. eine Abfuhr bekommen, erhalten, erleiden)	получить отпор.
7	49	49. am Abkratzen sein (или liegen)	прост, подыхать, издыхать;
8	76	76. mit dem Leben (или mit der Welt) abgeschlossen haben	покончить счета с жизнью, с миром.
9	81	81. j-m das Wort abschneiden	резко перебить, оборвать кого-л.;
10	82	82 J-m die Ausflucht abschneiden	лишить кого-л. возможности прибегнуть к уловкам, уверткам, отговоркам.
11	83	83. j-m die Aussicht abschneiden	лишить кого-л. надежды на будущее.
12	84	84. j-m den Ausweg abschneiden	поставить кого-л. в безвыходное положение.
13	85	85. j-m die Ehre (или guten Leumund) abschneiden	испортить репутацию кому-л., опорочить кого-л.
14	86	86. gut abschneiden (или abgeschnitten haben)	добиться успеха (в состязании, на экзамене).
15	87	87. schlecht abschneiden (или abgeschnitten haben)	потерпеть неудачу.
16	91	91. ernste Absichten haben	эвф. иметь серьезные намерения (жениться, выйти замуж)



17	101	101. einen Abstecher machen	а) совершить маленькую прогулку; б) свернуть в сторону от намеченного пути; завернуть, заехать куда-л., к кому-л.;
18	133	133. zur Ader lassen	пускать кровь;
19	138	138. an die falsche Adresse kommen разг.	а) обратиться не по адресу; б) получить резкий отказ;
20	148	148. ach, keine Ahnung!	а) да ничего подобного! б) понятия не имею!
21	150	150. sich (D) ein Air geben	делать вид;
22	173	173. es liegt (тж. lastet, drückt) wie ein Alp auf der Brust	это давит как кошмар.
23	174	174. mir fiel ein Alp vom Herzen	у меня камень с души свалился.
24	189	189. sein Amen zu etw. geben	разг. дать свое согласие на что-л.
25	197	197. nach einem Amte laufen (тж. sich um ein Amt bewerben)	домогаться назначения на какую-л. должность.
26	201	201. in ein fremdes Amt eingreifen	вмешиваться не в свое дело.
27	232	232. sich (D) etw. angelegen sein lassen	заботиться о чем-л.
28	238	238. auf sich selbst angewiesen sein	быть предоставленным самому себе, рассчитывать на самого себя.
29	246	246. um ein Mädchen anhalten (тж. um die Hand eines Mädchens anhalten)	просить руки девушки, свататься к девушке.
30	264	264. gut ankommen (bei j-m)	иметь успех, удачу у кого-л.
31	265	265. schön ankommen	ирон. а) попасть впросак; б) (bei j-m) встретить холодный прием, потерпеть неудачу;
32	271	271. übel anlaufen (bei j-rn)	встретить плохой прием у кого-л.; см. тж.
33	272	272. j-n anlaufen lassen	дать кому-л. решительный отпор; резко осадить кого-л.

34	290	290. zu j-m angeschoben kommen	прост, приплестись к кому-л.
35	297	297. gut (или schlecht) angeschrieben sein (или stehen bei D)	быть на хорошем (плохом) счету у кого-л.;
36	310	310. in hohem Ansehen stehen	пользоваться большим уважением, авторитетом, быть з большим почете.
37	311	311. j-n um sein Ansehen bringen	дискредитировать кого-л.
38	312	312. sich (D) ein (vornehmes) Ansehen geben	важничать, принимать важный вид.
39	318	318. Fleisch ansetzen	полнеть, толстеть.
40	319	319. Speck ansetzen	жиреть, обрастать жиром; нагуливать жир.
41	374	374. einen Apfelzahn haben	любить яблоки.
42	419	419. auf eigene Art (und Weise)	по-своему.
43	430	430. etw. in Asche (тж. in Schutt und Asche) legen	обратить в пепел, сжечь до тла что-л.
44	434	434. auf dem absteigenden Ast sein	стареть, слабеть; = идти под гору.
45	453	453. j-m eins (или eine Kugel) aufbrennen	разг. всадить в кого-л. пулю.
46	462	462. gut aufgehoben sein	а) быть хорошо пристроенным; б) быть в надёжных руках;
47	467	467. viel Aufhebens (или ein großes Aufheben) von (или um) etw. machen	поднять шумиху вокруг чего-л.; создать громкую рекламу чему-л.;
48	470	470. etw. nicht aufkommen lassen	не давать появиться чему-л.;
49	473	473. etw. in Aufnahme bringen	вводить в моду, делать известным что-л.
50	474	474. in Aufnahme kommen	становиться известным, популярным; преуспевать;
51	476	476. j-n in Aufregung versetzen	взволновать кого-л.; привести кого-л. в возбуждение.
52	477	477. vor Aufregung vergehen	места себе не находить от волнения.

53	478	478. in Aufruhr bringen (или setzen)	а) вызвать, поднять восстание; Б) привести в волнение, в смятение, взбудоражить.
54	479	479. in Aufruhr kommen	прийти в волнение, в смятение;
55	491	491. etw. (или die Farben) zu dick (или zu stark) auftragen	сильно преувеличивать что-л.; сгущать краски.
56	493	493. einen großen Aufwand treiben	вести расточительный образ жизни, жить на широкую;
57	503	503. j-n (или etw.) mit anderen Augen ansehen	смотреть на кого-л., на что-л. другими глазами; быть иного мнения о ком-л., о чём-л.
58	504	504. j-n mit scheelen Augen ansehen (тж. sich D etw. mit scheelen Augen ansehen)	смотреть косо, коситься на кого-л., на что-л.
59	505	505. unter j-s Augen	на глазах у кого-л.;
60	509	509. vor aller Augen	на глазах у всех, публично
61	510	510. es liegt (klar) vor den Augen	это совершенно ясно, очевидно.
62	548	548. ein böses Auge haben	иметь дурной глаз.
63	550	550. kein Auge zutun (или zumachen)	не смыкать глаз.
64	551	551. j-m zu tief ins Auge geschaut haben	влюбиться в кого-л.
65	554	554. j-m Augen machen	строить глазки кому-л., кокетничать с кем-л.;
66	564	564. j-n des Augenlichtes berauben	ослепить кого-л.
67	569	569. auf etw. aus sein	намереваться, стремиться сделать что-л., стремиться к чему-л.;
68	575	575. j-s Gesundheit ausbringen (тж ein Hoch или einen Trinkspruch ausbringen)	пить за чьё-л. здоровье; провозгласить тост, здравицу в честь кого-л.
69	576	576. ein Hurra ausbringen	провозгласить ура.

70	583	583. Ausflüchte machen	отвиливать, увиливать, изворачиваться, отговариваться, отделяваться отговорками.
71	586	586. frei (или straflos) ausgeben	остаться безнаказанным, не подвергнуться наказанию; = выйти сухим из воды.
72	600	600. faule Ausreden machen	отделяваться пустыми отговорками.
73	608	608. einen Fall ausschlichten	использовать случай.
74	609	609. einer Sache einen Ausschlag geben	а) завершить какое-л. дело; б) решить дело, вопрос;
75	619	619. außer sich sein	быть вне себя
76	620	620. außer sich geraten	выходить из себя;
77	625	625. an Äußerlichkeit hängen	придавать большое значение формальностям.
78	629	629. wenn's aufs Äußerste kommt	если (дело) дойдет до крайности;
79	631	631. bis zum Äußersten gehen	идти на всё, идти на крайности.
80	632	632. bis zum Äußersten kommen	дойти до крайности (о чём-л.).
81	644	644. wie ausgetauscht sein	совершенно измениться [ср. его словно подменили].

## ПРИЛОЖЕНИЕ К Идиомы

№ п/п	№ в словаре	Идиомы	Перевод в словаре
1	7	7. den Aal beim Schwänze fassen	начинать дело не с того конца [букв. чип гать угря за хвост].
2	8	8. kein Aas!	(разг. никого! ни одной собаки! ни одной живой души!
3	19	19. seinen guten Abend haben	быть в ударе;
4	28	28. heute gibt's noch was ab!	прост, сегодня тебе еще будет нахлобучка.
5	29	29. abgebrannt sein	разориться вконец [букв, погореть. Ср. русск. погореть на каком-л. деле];
6	43	43. Abgötterei treiben (mit)	слепо преклоняться перед кем-л., чем-л.; фетишизировать кого-л., что-л.
7	45	45. j-m abhanden kommen	(по)теряться, пропасть, исчезнуть;
8	67	67. j-m eine Abreibung geben	разг. отколотить, вздуть кого-л.; устроить взбучку кому-л.
9	69	69. daß die Absätze flattern	только пятки сверкают (очень быстро).
10	79	79. zum Abschnappen	разг. в последний момент.
11	80	80. da könnte sich mancher andre eine Scheibe (или ein Stück) davon abschneiden	кому-н. другому это пошло бы впрок, другой бы извлек из этого пользу, для другого это было бы поучительно.
12	94	94. j-m Absolution erteilen	простить кому-л. вину, отпустить грехи.
13	95	95. j-n mit leeren Worten (Redensarten или Versprechungen) abspeisen	
14	96	96. j-m etw. (или j-n) abspenstig machen	выманить что-л. у кого-л.; сманить, переманить кого-л.; отбить у кого-л. (девушку);
15	107	107. auf Abwegen sein	заблуждаться.
16	128	128. das ist nicht auf seinem Acker gewachsen	разг. это сделано не его руками, это не его заслуга.
17	134	134. eine leichte Ader haben	быть склонным к легкомыслию.
18	135	135. es ist keine gute Ader an ihm	у него нет ни одной хорошей черты.
19	136	136. es schlägt mir keine Ader danach	к этому у меня нет никакого призвания.
20	139	139. ich bin doch nicht dein Affe	разг. у меня свой ум есть, и без тебя обойдусь.
21	140	140. ich bin doch nicht vom wilden (или blauen) Affen gebissen разг.	Меня нелегко надуть; меня на кривой не объедешь.

22	141	141. ich dachte, mich kratzt (или laust) der Affe	груб, а) я остолбенел от изумления, от неожиданности; б) я света белого не взвидел, мне небо с овчинку показалось;
23	142	142. nicht für einen Wald voll Affen	шутл. ни за что на свете; ни за какие коврижки.
24	143	143. einen Affen (sitzen) haben	разг. быть пьяным.
25	144	144. sich einen Affen kaufen	разг. (под)выпить, хлебнуть лишнего; напиться, нализаться, наклюкаться.
26	145	145. einen Affen tanzen lassen (тж. den Affen loslassen)	порезвиться, повеселиться (на славу);
27	146	146. einen Affen an j-m gefressen haben	прост, быть без ума от кого-л., влюбиться без памяти в кого-л.
28	154	154. seine Aktien steigen	разг. его акции поднимаются.
29	155	155. seine Aktien fallen	разг. его акции падают.
30	179	179. alter Schwede	а) хитрец; б) студ. собутыльник.
31	180	180. alter Haus	старина (о человеке).
32	190	190. zu allem ja und amen sagen	соглашаться со всем, поддакивать;
33	200	200. was nicht deines Amtes ist, da lasse deinen Vorwitz	не в свое дело не суйся; = не в свои сани не садись.
34	202	202. sich (D) irgendein Amt anmaßen	разыгрывать из себя важную персону;
35	204	204. eine Amtsmiene aufstecken	ирон. принять важный вид.
36	205	205. den Amtsschimmel reiten	разводить бюрократизм, волокиту.
37	209	209. sich (D) nichts anbinden lassen	не дать обмануть, провести себя.
38	229	229. die Welt aus den Angeln heben	перевернуть весь мир;
39	230	230. j-n (или etw.) aus den Angeln heben	сбить с толку кого-л.; перевернуть вверх дном что-л.;
40	231	231. in den Angeln erbeben	задрожать всем телом; быть потрясенным до основания.
41	234	234. im Angesicht des Todes	перед лицом смерти.
42	236	236. es j-m angetan haben	очаровать, увлечь кого - j!
43	237	237. von j-m angetan sein	быть увлеченным кем-л.
44	245	245. in tausend Ängsten' schweben	рисовать себе всякие ужасы;
45	266	266. sie hat viel Ankratz	разг. она пользуется большим успехом, вниманием.
46	275	275. Ketten anlegen	налагать оковы.
47	281	281. das ist mir angemessen	разг. это мне подстать.
48	283	283. j-n um Geld anpumpen	разг. занимать у кого-л деньги;
49	291	291. Anschläge schmieden	устраивать, организовывать заговор;
50	294	294. bei ihm schlägt alles an	ему всё идет впрок; ему во всем везет.
51	367	367. im Anzug sein	надвигаться, приближаться.

52	372	372. Äpfel braten	заниматься пустяками; = играть в бирюльки.
53	373	373. Äpfel nicht essen mögen	шутл. не иметь охоты до любовных походов.
54	413	413. das ist einer mit Ärmel	он большой пройдоха; = он тертый калач; его на кривой не объедешь.
55	414	414. du kriegst was aus der Armenkasse	разг. тебе будет порядочная нахлобучка [Armenkasse игра слов: arm бедный и Arm рука].
56	429	429. ungebrannte Asche	арг. драка, потасовка;
57	431	431. das geht ins Aschgraue	разг. это становится совершенно неопределённым.
58	529	529. j-m aus den Augen sehen	а) иметь большое сходство с кем-л.; б) быть написанным на лице;
59	530	530. j-m aus den Augen geschnitten sein	быть вылитым портретом кого-л.
60	549	549. ein Auge voll (Schlaf) nehmen	разг. прикорнуть.
61	552	552. mit dem Aug* und dem Daumen sprechen (тж. mit Daumen und mit 'nem Aug' sprechen)	говорить о чём-л. намёками;
62	556	556. auf seinen fünf Augen beharren	упрямо настаивать на своём.
63	559	559. das blaue Auge	синяк.
64	560	560. ein blaues Auge davontragen	уйти с подбитым глазом, уйти ни с чем.
65	561	561. mit einem blauen Auge davonkommen	отделаться пустяком, дешево отделаться;
66	574	574. jetzt bricht's (aber) aus!	теперь начнётся переполох!
67	581	581. ausessen, was man sich (D) hingebrockt hat	расхлёбывать заваренную самим кашу.
68	591	591. es ist kein Auskommen mit ihm	с ним не уживёшься, с ним не поладишь.
69	599	599. sich gut (тж. schlecht, übel) ausnehmen	выглядеть хорошо (плохо).
70	601	601. sich (D) kein Bein ausreißen	
71	610	610. sich vor Lachen ausschütten wollen	= умирать со смеху, лопаться от смеха.
72	627	627. das Äußerste versuchen (или wagen)	испробовать все до последнего; решиться, пойти на крайние меры.
73	628	628. auf das Äußerste gefaßt sein	быть готовым ко всему;
74	642	642. eine Flasche ausstechen	прост. распить бутылочку.
75	646	646. etw. zum Austrag bringen	разрешить, уладить какое-л. дело;
76	647	647. zum Austrag kommen (или gelangen)	разрешиться, закончиться, прийти к концу, к какому-л. результату.

77	652	652. j-m eins auswischen	прост, дать затрещину кому-л., смазать кого-л.
78	653	653. die Axt an die Wurzel (или an den Baum) legen	принимать суровые меры; беспощадно искоренять злоупотребления, преступления.



## ПРИЛОЖЕНИЕ Л Устойчивые фразы

№ п/п	№ в словаре	Устойчивые фразы	Перевод в словаре
1	12	12. einen abbeißen	прост. опрокинуть стаканчик, пропустить рюмочку.
2	14	14. brich dir nur keinen ab! (тж. brich dir keine Verzierung ab!)	прост. не задавайся! не будь таким чванным!
3	33	33. sich (D) nichts abgehen lassen	не отказывать себе ни в чем;
4	44	44. vor einem Abgrund stellen (тж. am Rande des Abgrundes stehen)	быть на краю гибели.
5	88	88. sich durch nichts abschrecken lassen	не останавливаться ни перед чем (в планах, намерениях и т. п.).
6	89	89. auf die abschüssige Bahn kommen (или geraten)	катиться по наклонной плоскости, встать на скользкий путь.
7	225	225. sich etw. nicht anfechten lassen	оставаться безразличным, безучастным к чему-л.;
8	226	226. kurz angebunden sein	быть сухим, резким, нелюбезным.
9	240	240. etw. in Angriff nehmen	энергично приступить к чему-л., взяться за что-л.;
10	302	302. ohne Ansehen der Person	не взирая на лица.
11	344	344. man stößt leicht bei ihm an	он очень обидчив.
12	345	345. das werde ich dir anstreichen!	разг. это я тебе ещё припомню!
13	361	361. um keine Antwort verlegen sein (тж keine Antwort schuldig bleiben)	не лезть за словом в карман;
14	363	363. Anwendungen haben	иметь время от времени разные причуды 1 ср. на него иногда что-то находит].
15	370	370. es konnte kein Apfel zur Erde яблоку	негде было упасть.
16	375	375. da hast du aber beim Apotheker gekauft	разг. за это ты переплатил.
17	391	391. j-m arg mitspielen	сыграть злую шутку с кем-л.
18	392	392. j-m arg zusetzen (mit etw.)	здорово досадить кому-л. чем-л.
19	393	393. es j-m zu arg machen (или treiben)	навредить, насолить кому-л.
20	394	394. er treibt es zu arg	он заходит слишком далеко; = он перегибает палку.
21	420	420. das ist doch keine Art (und Weise)!	это ни на что не похоже!

22	421	421. ...daß es eine Art hat!	только держись!
23	445	445. der Atem bleibt ihm aus	дыхание у него замирает;
24	446	446. der Atem geht ihm aus a)	он испускает дух, он находится при последнем издыхании; d) у него дух захватывает;
25	447	447. das (be)nimmt (versetzt или verschlägt) einem den Atem	дух захватывает;
26	458	458. ihm geht der Zusammenhang auf	ему понятна причина этого;
27	459	459. die Augen gingen ihm auf	ему всё стало ясно, он прозрел.
28	460	460. in der Arbeit aufgehen	с головой уйти в работу.
29	461	461. in Flammen aufgehen	воспламеняться.
30	468	468. da hört (sich) doch alles (или die Weltgeschichte) auf!	это уж слишком! дальше идти некуда! это переходит всякие границы!
31	469	469 er kann gegen ihn nicht aufkommen	ему далеко до него; = тот его за пояс заткнёт.
32	475	475. es mit j-m aufnehmen	мериться силами с кем-л., состязаться с кем-л.
33	482	482. dazu kann ich mich nicht aufschwingen	на это я не могу решиться.
34	485	485. ich bin ihm aufgesessen	я дал ему себя провести.
35	486	486. wart! dir werde ich aufspielen!	погоди, ты у меня попляшешь!
36	562	562. im rechten Augenblick	во время, кстати.
37	563	563. er hat bisweilen lichte Augenblicke	на него иногда находит просветление, у него иногда наступает просветление.
38	570	570. er hat alles auszubaden	на бедного Макара все шишки валяются
39	584	584. etwas ausgefressen haben	натворить что-л.; сделать что-л. предосудительное;
40	587	587. Ausguck halten (тж. auf dem Ausguck stehen)	стоять на вахте; наблюдать, выслеживать.
41	589	589. weit ausholen	заводить речь издалека.
42	596	596. das macht viel aus	это имеет большое значение.
43	597	597. das macht wenig aus	это не имеет большого значения.
44	598	598. das macht nicht aus	это ничего не значит, это не имеет никакого значения.
45	605	605. damit ist nichts ausgerichtet	этим еще ничего не сделано.
46	606	606. ihm ist ein Wort zu viel ausgerutscht	он сболтнул лишнее;
47	611	611. so siehst du aus!	разг. ирон. а) ты на это способен! б) в этом ты глубоко ошибаешься! как бы не так!

48	612	612. du siehst ja schön aus!	ирон. на кого ты похож!
49	613	613. es sieht verzweifelt bei ihm {или um ihn) aus	у него отчаянное положение.
50	614	614. ihr seht mir danach aus!	разг. ирон. нечего сказать, только вы способны на это!; вы на это способны! с вас станется!
51	615	615. er sieht nach nichts aus	он не производит никакого впечатления.
52	616	616. er sieht nach etwas Besonderem aus	он производит незаурядное впечатление.
53	621	621. außer Atem sein	запыхаться.
54	626	626. für den äußersten Fall (тж. im äußersten Fall)	в крайнем случае, на худой конец.
55	630	630. bis zum Äußersten	до самого конца (отстаивать что-л.).
56	633	633. in Aussicht auf etw.	в предвидении чего-л.
57	640	640. einen Ausspruch tun	изрекать что-л.
58	650	650. nach auswärts gehen	уйти из дому, уйти со двора.

## ПРИЛОЖЕНИЕ М Формулы-топики

№ п/п	№ в словаре	Формулы-топики	Перевод в словаре
1	4	4. wer A sagt, muß auch B sagen	посл, кто сказал А, должен сказать Б; = взялся за гуж, не говори, что не дюж;
2	20	20. es ist noch nicht aller Tage Abend	посл, не все еще потеряно, не следует падать духом;
3	24	24. kein Mensch ist ohne Aber	нет человека без недостатков; все мы люди
4	30	30. dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt	три раза переехать – все равно, что один раз погореть.
5	66	66. richtige Abrede gibt keinen Streit	посл. = уговор дороже денег.
6	104	104. wie der Abt, so die Mönche	посл. = каков поп, таков и приход.
7	137	137. den Adler fliegen lehren	учить ученого [лат. aquilam volare docere] учить орла летать].
8	171	171. allzuviel ist ungesund	хорошенького понемножку.
9	172	172. allzuviel ist stets gefährlich: es schadet selbst dem Wörtchen «ehrlich»	посл, всему есть счет, мера и граница.
10	175	175. alt wie Methusalem	стар как Мафусаил (т. е. очень стар — человеке) [библ.].
11	176	176. man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch immer was zu	посл, век живи – век учись.
12	186	186. Alter ist ein schwerer Malter (тж. Alter kommt mit mancherlei)	посл. = старость – не радость.
13	187	187. Alter schützt vor Torheit nicht	посл. = бывает и на старуху проруха.
14	221	221. aller Anfang ist schwer	посл. = лиха беда начало.
15	222	222. Anfang und Ende reichen sich die Hände	посл, начал дело – доведи его до конца.
16	303	303. das Ansehen hat man umsonst	посл. = за погляденье денег не берут.
17	304	304. vom bloßen Ansehen wird man nicht satt	посл, с погляденья сыт не будешь.
18	362	362. keine Antwort ist auch eine Antwort	молчание – это тоже своего рода ответ.
19	369	369. der Apfel fällt nicht weit vom Stamm	посл, яблочко от яблони недалеко падает.
20	379	379. der Appetit kommt beim Essen	посл, аппетит приходит во время еды.
21	387	387. Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein	посл. = терпение и труд все перетрут.

22	388	388. erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel	посл. = кончил дело – гуляй смело.
23	389	389. nach getaner Arbeit ist gut ruhn	посл, хорошо отдыхать после работы.
24	424	424. Art läßt nicht von Art	погов. = яблоко от яблони недалеко падает.
25	425	425. artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegt nichts	посл. = дитя не плачет, мать не понимает.
26	480	480. aufgeschoben ist nicht aufgehoben	посл, отложить какое-л. дело ещё не значит отказаться от его выполнения [букв, отложить – не значит отменить].
27	501	501. aus den Augen — aus dem Sinn	посл, с глаз долой – из сердца вон.
28	565	565. diese kleine Schrift ist das reinste Augenpulver	этот мелкий шрифт портит глаза.
29	593	593. man lernt nie aus!	посл, век живи – век учись!
30	649	649. das ist zum Auswachsen!	можно умереть со скуки!

## ПРИЛОЖЕНИЕ Н Крылатые фразы

№ п/п	№ в словаре	Крылатые фразы	Перевод в словаре
1	129	129. bei Adam und Eva anfangen	начинать от Адама (вес с самого начала).
2	130	130. der alte Adam	ветхий Адам, первородный грех (старые привычки, взгляды, пережитки прошлого).
3	131	131. den alten Adam ausziehen (или von sich werfen)	совлечь с себя, умертвить в себе ветхою Адама (освободиться от старых привычек, взглядов; стать новым человеком).
4	132	132. der alte Adam regte sich	ветхий Адам зашевелился (проснулись старые инстинкты).
5	341	341. ein Stein des Anstoßes	камень преткновения [библ.].
6	368	368. in den sauren Apfel beißen	покориться неприятной необходимости; = проглотить пилюлю.
7	378	378. das verschlägt (или benimmt) mir den Appetit	это лишает меня аппетита; перен. это отбивает у меня охоту.
8	386	386. er hat die Arbeit nicht erfunden	ирон. он не прочь побездельничать.
9	390	390. aus der Arche Noah	ирон. (с) допотопных времен; допотопный [букв, из Ноева ковчега];
10	411	411. zur großen Armee abgehen (тж. zur großen Armee abbimsen или versammelt werden)	эвф. умереть; = отправиться к праотцам.
11	412	412. etw. aus dem Ärmel (или den Ärmeln) schütteln	сделать что-л. Без малейшего напряжения, шутя [собств. вытряхнуть из рукава, как фокусник];
12	449	449. bis zum letzten Atemzug	до последнего издыхания.
13	494	494. alte Geschichten aufwärmen (тж. alten Kohl aufwärmen)	помянуть старое.
14	514	514. ganz Auge sein	смотреть во вес глаза, быть начеку.
15	515	515. ganz Aug' und Ohr sein	обратиться в зрение и слух.

16	516	516. die Augen in die Hand nehmen	а) идти на ощупь (в темноте); б) глядеть в оба, смотреть во все глаза.
17	517	517. die Augen in der Hand haben	быстро браться за дело.
18	518	518. mit offenen Augen schlafen	а) притворяясь равнодушным, быть начеку; б) быть совершенно невнимательным [букв, спать с открытыми глазами];
19	532	532. die Augen schließen	эвф. закрыть глаза навеки, умереть;
20	533	533. j-m die Augen zudrücken	закрыть глаза кому-л. (опустить веки умершему); перен. присутствовать при чьей-л. смерти (о близком, родном человеке).
21	534	534. auf zwei Augen stehen (или ruhen)	держаться на последнем представителе (о вымирающем роде), держаться на одном человеке, с жизнью которого связана судьба чего-л.)\
22	535	535. das Auge bricht (тж. die Augen sind gebrochen)	взор меркнет, тенет (с наступлением смерти);
23	539	539. das Auge des Gesetzes	ирон. полицейский.
24	553	553. Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn	око за око, зуб за зуб [библ.].
25	558	558. wegen der blauen Augen (тж um j-s schönen Augen willen)	ирон. ради прекрасных глаз;
26	566	566. den Augiasstall reinigen (ausfegen или ausmisten)	вычистить авгиевы конюшни;
27	567	567. den dummen August spielen (или abgeben)	разг. Прикидываться дурачком.
28	571	571. j-m das Licht (или Lebenslicht) ausblasen	разг. отправить кого-л. на тот свет.
29	588	588. das Leben (или die Seele) aushauchen	испустить дух, умереть.

30	617	617. aussehen wie der dumme Junge von Meißen	выглядеть дурак-дураком.
31	643	643. auf dem Aussterbeetat sein (или stehen)	отжить свой век; = дышать на ладан.



## ПРИЛОЖЕНИЕ II Авторские фразеологизмы

№ п/п	№ в словаре	Авторские фразеологизмы	Перевод в словаре
1	162	162. eines schickt sich nicht für alle (Goethe)	= о вкусах не спорят.
2	371	371. goldene Äpfel in silbernen Schalen	золотые яблоки в серебряных чашах (о чем-л. совершенном по содержанию и форме);
3	400	400. auch ich war in Arkadien geboren (F. Schiller «Resignation»)	и я на свет в Аркадии родился (т. е., и я когда-то был счастлив).
4	432	432. das kannst du halten (или machen) wie der Pfarrer Aßmann	делай как хочешь [восходит к имени гессенского священника Рассмапа, руководствовавшегося в своих действиях принципом: «делаю как хочу», а тж. к имени некоего тюрингского священника Ассмана, о котором говорится, что он, сопровождая однажды на охоте герцога Августа, убил библией зайца, на что герцог заметил, что, хотя Ассман и не имел, как священник, права заниматься охотой, но так как он убил зайца библией, то может делать с ним всё, что хочет].

## ПРИЛОЖЕНИЕ Р Клише

№ п/п	№ в словаре	Клише	Перевод в словаре
1	1	1. das A und O	альфа и омега, сущность, душа чего-л., самое главное
2	2	2. von A bis Z	от а до зет, от начала до конца; от доски до доски, от корки до корки (прочсть).
3	31	31. abgedroschene Redensarten	избитые фразы.
4	35	35. ein abgeklärtes Urteil	вдумчивое, зрелое суждение.
5	70	70. Abschaum der Gesellschaft (или der Menschheit)	отбросы, подонки общества; отребье человечества.
6	113	113. auf der Achse sein (или liegen)	находиться на колесах, находиться в пути; ездить;
7	114	114. per Achse schicken	отправить по железной дороге.
8	161	161. alle sein (или werden)	разг. кончаться, прийти к концу;
9	163	163. in aller Eile	наспех, второпях.
10	164	164. in aller Welt: wer in aller Welt konnte das getan haben?	кто же в конце концов мог это сделать?
11	198	198. das ist nicht seines Amtes	это его не касается.
12	199	199. tu, was deines Amtes ist!	делай, что тебе положено; делай свое дело.
13	286	286. auf den ersten Ansatz	с самого начала, с первого раза, с первого захода.
14	288	288. allem Anschein nach	по всей видимости, судя по всему.
15	301	301. bei flüchtigem Ansehen	на первый взгляд.
16	305	305. allem Ansehen nach	по всей видимости.
17	490	490. den Auftakt geben (zu etw.)	положить начало чему-л.,
18	492	492. ein sicheres Auftreten haben	уверенно держать себя.
19	557	557. unter vier Augen	с глазу на глаз;
20	578	578. ein (wahrer) Ausbund von Gelehrsamkeit	ирон. кладезь премудрости; s ума палата.
21	590	590. sein sicheres Auskommen haben	иметь верный кусок хлеба.

22	648	648. In Ausübung seines Berufs	на своем посту, при исполнении своих служебных обязанностей.
----	-----	--------------------------------	--

## ПРИЛОЖЕНИЕ С Парные сочетания

№ п/п	№ в словаре	Парные сочетания	Перевод в словаре
1	11	11. ab und zu (тж. ab und an)	иногда, по временам, время от времени.
2	23	23. aber und abermal	снова и снова.
3	111	111. ach und weh schreien	голосить, причитать.
4	112	112. mit Ach und Krach	насилу, едва-едва; с грехом пополам;
5	121	121. in Acht und Bann sein	а) ист. быть объявленным вне закона; б) быть в опале;
6	127	127. mit Ächzen und Krächzen	с охами да вздохами.
7	160	160. all und jeder	все без исключения.
8	168	168. alles in allem	а) в общем, в общем и целом, в целом; б) всего-навсего; с) все; д) во всяком случае, при всех обстоятельствах;
9	181	181. meine alte Dame	студ. моя родительница.
10	182	182. mein alter Herr	студ. мой родитель.
11	203	203. in Amt und Würden stehen	уст. занимать высокое служебное положение.
12	241	241. angst und bange	страшно, жутко;
13	244	244. in Angst und Not (тж. in Angst und Sorge)	в страшном беспокойстве.
14	247	247. angehängt und erledigt	шутл. разговор кончен; вопрос исчерпан, все ясно; = решено и подписано;
15	450	450. das ewige Auf und Ab	превратности жизни;
16	451	451. auf und davon sein	убежать, исчезнуть, скрыться [ср. и был таков, поминай как звали];
17	452	452. sich auf und davon machen	убегать, спасаться бегством; = дать тягу.
18	568	568. nicht aus noch ein wissen (тж. nicht ein noch aus или weder aus noch ein wissen)	не знать, что делать; не находить выхода;
19	585	585. bei j-m ein- und ausgehen	часто бывать у кого-л.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Т Термины

№ п/п	№ в словаре	Термины	Перевод в словаре
1	21	21. das Abendmahl nehmen	причаститься;
2	122	122. eine Achte bauen	сделать восьмерку (на велосипеде).
3	151	151. von einer Sache Akt nehmen	канц. принять к сведению что-л.
4	152	152. die Akten schließen	юр. покончить с каким-л. делом.
5	153	153. zu den Akten!	канц. в дело [лат. ad acta].
6	177	177. alter Kalender	старый стиль.
7	239	239. den Angriff vortragen	воен развивать наступление.
8	248	248. einen Prozeß (einen Fall, eine Klage или eine Sache) anhängig machen	возбудить судебное дело;
9	252	252. den Anker lichten	мор. сняться с якоря.
10	253	253. vor Anker gehen (тж. sich vor Anker legen)	бросить якорь, стать на якорь; перен. поселиться, обосноваться;
11	254	254. vor Anker liegen	стоять на якоре.
12	255	255. Anklage erheben (gegen j-n)	предъявить обвинение кому-л., подать в суд жалобу на кого-л.;
13	256	256. j-n unter Anklage stellen	привлечь к судебной ответственности
14	274	274. Geld (или Kapital) anlegen	вкладывать деньги, капитал; инвестировать капитал.
15	278	278. eine Anleihe zeichnen	подписать на заем.
16	279	279. ein Anliegen Vorbringen {или verlauten lassen)	изложить просьбу; заявить претензию;
17	332	332. auf den Anstand gehen {тж. auf dem Anstand liegen)	охотн. подстергать дичь.
18	346	346. eine Klage (тж. einen Prozeß, eine Sache, eine Fall) anstrengen	юр. подать жалобу, предъявить иск; возбудить дело.

19	347	347. Anteil nehmen an einer Sache	а) участвовать (в каком-л. общем деле); б) принять участие в чьей-л. судьбе, проявить сочувствие к кому-л.,
20	349	349. einem Antrag stattgeben	канц. удовлетворить ходатайство;
21	350	350. den Abmarsch antreten	воен. выступать в поход.
22	353	353. zum Kampfe antreten	воен. вступать в бой.
23	426	426. einen Artikel führen	ком. иметь (данный) товар в продаже;
24	427	427. j-n ärztlich behandeln	лечить кого-л.
25	428	428. sich ärztlich behandeln lassen	лечиться.
26	454	454. j-m eine Strafe aufbrennen	разг. наложить взыскание на кого-л.
27	466	466. j-m schlechte Waren aufhängen	всучить кому-л. негодный товар.
28	489	489. Aufstellung nehmen	воен. выстроиться, построиться;
29	618	618. die Außenstände einziehen {или eintreiben)	взыскивать долги.

## ПРИЛОЖЕНИЕ У Структурные фразеологизмы

№ п/п	№ в словаре	Структурные фразеологизмы	Перевод в словаре
1	9	9. ab dafür!	по рукам! договорились!
2	37	37. abgesehen davon, daß...	помимо того, что...; не говоря уже о том, что...
3	165	165. für sich allein	в одиночку;
4	166	166. ein Für allemal	раз и навсегда.
5	208	208. in Anbetracht dessen	принимая это во внимание, учитывая это.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Ф Образования по модели

№ п/п	№ в словаре	Образования по модели	Перевод в словаре
1	3	3. weder A noch B von etw. wissen	не разбираться в чем-л.; не смыслить ин аза в чем-л.
2	149	149. haben Sie eine Ahnung!	много вы понимаете!
3	167	167. das ist ja allerhand!	разг. вот это здорово!
4	170	170. das geht doch über alles!	разг. это переходит всякие границы, это неслыханно!
5	235	235. von Angesicht zu Angesicht	а) лицом к лицу; б) в лицо (знать, видеть кого-л.)'